

POR AMOR A LA PALABRA PURA

UNA SERIE DE ESTUDIOS Y ARTÍCULOS A FAVOR
DE LA PUREZA BIBLICA TEXTUAL, Y LA BIBLIA
REINA VALERA GÓMEZ

POR
DR. CARLOS A. DONATE ALVIRA, NATURÓPATA,
HOMEÓPATA, QUIROPRAIXIA

Pastor

Misión Bautista Bíblica de Colinas
5ª Avenida "A" #16-02, Colonia Colinas de Minerva
Zona 11 de Mixco, Guatemala, Centro América 01057

Miembro Activo

Landmark Baptist Church
2020 E. Hinson Ave. Haines City, Florida 33844

Dr. Barry Parsons, Pastor
Dr. Mickey Carter. Pastor Emeritus

Para cualquier consulta, me puede escribir a mi correo electrónico-
donate.carlos@yahoo.com

Escrito originalmente en 1996
Revisado en 2025

CONTENIDO

Introducción...página 2

Capítulo Uno...página 3

El Rastro Histórico A Favor De Un Texto Puro En Suelo Español

Capítulo Dos...página 10

Glosario de Términos Selectos

Capítulo Tres...página 16

¿Cuáles Son Los Argumentos De La Crítica Textual A Favor De Sus Textos?

Capítulo Cuatro...página 19

La Doctrina De La Preservación

Capítulo Cinco...página 22

Los Hombres Detrás De Las Revisiones De La Valera 1862, 1865, 1909 y 1960

Capítulo Seis...página 33

Cambios, Añadiduras, Sustituciones, y Omisiones En La 1960 Afecta Doctrina

Capítulo Siete...página 37

Ejemplos De Algunos Cambios Innecesarios Que Roban Las Valiosas Referencias A Los Predicadores

Capítulo Ocho...página 41

Enseñanzas Paralelas Católico-Romanas en la 1960

Capítulo Nueve...página 42

Algunas Diferencias Poco Conocidas Entre Reina y Valera

Capítulo Diez...página 45

Westcott y Hort- Los Héroe De La Escolaridad Modernista

Capítulo Once...página 46

Cuidado Con La Nueva Versión Internacional

Capítulo Doce...página 49

Sección De Cantos Y Poemas Especialmente Para Ser Cantados Y Leídos Por Creyentes Bíblicos Hispanos Que Aman La Reina-Valera Gómez (RVG)

Capítulo Trece...página 57

El Verbo de Dios: Una defensa sobre la traducción

Capítulo Catorce...página 70

El Nombre Sacro Santo de Dios es Jehová

Capítulo Quince...página 78

La Preservación de las Palabras Según Salmo 12: 6 y 7

Obras De Consulta...página 81

Introducción

¿Qué quiere decir “pureza textual”? Pureza textual significa que la Biblia en español que usamos debe ser fiel a los textos tradicionales, los que siempre se usaron en la iglesia antes del advenimiento de la crítica textual moderna. Quiere decir que deberá ser traducida o revisada respetando la gramática más actualizada para que su comunicación sea clara y eficaz. Debe resguardar la sana doctrina de la fe evangélica. Para que una Biblia sea fiel, debió haberse traducida o revisada por personas doctrinalmente comprometidas con la verdad, no por hombres modernistas. Desde Génesis 3:1, el diablo dijo a la mujer, “¿Conque Dios os ha dicho?”. Por medio de manuscritos adulterados, Satanás ataca lo que Dios dijo, agregándole, quitándole y sustituyéndola a través del Texto Crítico. El enemigo de nuestras almas trató de reprimir la lectura de la Biblia, pero cuando falló, decidió mezclarla con un texto subyacente heterógamo al tradicional. En casos, los errores encontrados en estos textos no se hicieron intencionalmente, sino que fueron accidentes en la redacción del traductor, o fueron hechos ignorando la superioridad del texto tradicional. Aun así, siguen siendo textos que se alejan a la fidelidad textual tradicional, y por tal motivo, deberán ser enmendados o revisados debidamente como lo recomendó, en este caso, el mismo Cipriano de Valera en su Introducción a su Biblia de 1602. Con el advenimiento de nuevas versiones de la Biblia en tiempos más recientes, se ha podido detectar estas irregularidades, adulteraciones y errores doctrinales.

El presente libro ha sido actualizado varias veces desde su primera publicación en 1996. Su título original fue “*La Restauración Y Purificación de la Antigua Biblia de Valera—400 Años de Historia*”. A principios de nuestra lucha por la purificación de la Palabra de Dios en español, contábamos solamente con un Nuevo Testamento, el cual se había publicado en 1999 aquí en Guatemala bajo los auspicios de la Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia en Santa Catarina, Nuevo León, México. Sin embargo, hubo ciertos conflictos personales y textuales con este proyecto que no había entendido al principio, pese a que seguía compartiendo a manera limitada mis ideas con los hermanos de este proyecto.

Cuando al fin salió a luz la Biblia Reina Valera Gómez en el 2004, decidí abrazarla como la mejor Biblia en cuanto a purificación textual y claridad en cuanto a la gramática española para todo hispano, siendo revisada por más de 200 colaboradores. Eso es la Reina-Valera Gómez editada por el Dr. Humberto Gómez Caballero, comúnmente llamada “RVG”. Habiendo ayudado inicialmente al hermano Gómez con algunos consejos preliminares desde el 2000, Dios nos dirigió a promover y defender esta preciosa Biblia para todos los hermanos de nuestra iglesia en Guatemala, deseosos en tener una Biblia completa basada en los Textos Tradicionales. Creemos que la RVG es la mejor Biblia que se apega a los textos correctos, cuyo lenguaje es sencillo, actualizado, y, sobre todo, accesible a la hermandad.

La RVG ha sido publicada por Llevando la Preciosa Semilla de Milford, Ohio. A ella se han unido varios ministerios de prestigio entre la comunidad Bautista fundamental como *Victory Baptist Press* de Milton, Florida y otros. Ha recibido la recomendación de pastores como el Dr. D.A. Waite, de Bible For Today, el Dr. Mickey Carter y su actual pastor, el Dr. Barry Parsons de Landmark Baptist Church en Haines City, Florida, el Dr. Jon Jenkins de Grace Baptist College de Gaylord, Michigan, Publicaciones Chick, y el Concilio de Investigación “King James Bible”, sin mencionar una gran cantidad de misioneros y pastores en prácticamente todos los países de habla hispana. Creemos que nuestra Biblia está siendo bendecida por el Señor. Sin duda, habrá más hermanos que la respaldarán también. Actualmente la RVG está en su edición del 2023.

Si usted desea obtener más información de cómo obtener una copia de la RVG, solicítela escribiendo al Dr. Humberto Gómez, PO Box 868, Brownsville, Texas, USA 78522. Adicionalmente puede ingresar al sitio www.reinavalera Gomez.com y hacer su pedido a través de varios hermanos y ministerios internacionales. Estamos en Facebook. Puede buscarnos bajo “Reina Valera Gómez”. También www.sociedadrvg.com.

CAPÍTULO UNO

EL RASTRO HISTÓRICO A FAVOR DE UN TEXTO PURO EN SUELO ESPAÑOL

PERIODO ANTIGUO

La palabra “SEFARAD” se refiere a la España con matices antiguas judías, que desde años más remotos vivían en la península Ibérica. (Vea Abdías, v.20) Se cree que ellos hacían copias fieles del Pentateuco y otros libros del A.T. para su culto. Según José Flores en su libro “Historia de la Biblia en España”, p.20, tanto Jonatán ben Uziel, discípulo de Hillel, rabino del primer siglo, como la versión siríaca Peshitto traducen esta palabra “sefarad” como “HISPANIA”. Otras autoridades judías lo hacen, como los rabíes Mosé Ibn Enza y David Kimbi. Benito Arias Montano (ver abajo) reconoce a Sefarad como España.

Pablo menciona querer llegar a España con el Evangelio en Romanos 15:23,29. Sea que haya llegado él mismo, o haya enviado a otro, es una certeza que el Evangelio llega a suelo español en el primer Siglo.

¿Y qué de Cornelio, de la banda de los “italianos”? Flores piensa de la posibilidad que su procedencia era en realidad de la antigua ciudad de Itálica (del griego “italikos”, en contraste de “italia” en las demás referencias a Italia), lo que hoy sería Sevilla (“Historia de la Biblia”, p.21; Hechos 10:1). De ser así, su conversión significaría que también él llevó copias de las Escrituras a España.

Además, tenemos el testimonio de otro español. Prisciliano de Galicia a finales del siglo IV que predicaba contra el paganismo por lo cual fue martirizado. Se conservan varios de sus escritos en un códice del Siglo V en Wurzburg, Alemania en lengua vernáculo del pueblo con textos bíblicos latinos antiguos. Jack Moorman nos dice que en dicha traducción aparece la muy disputada “Comma Johannie”, Primera de Juan 5:7 y 8. (Jack Moorman, “Forever Settled” BFT, Collingswood, NJ, 1999, p.206).

Pablo declara en 2 Corintios 2:17: *“Porque no somos como muchos que adulteran la palabra de Dios: antes, como de sinceridad, como de parte de Dios, delante de Dios, hablamos en Cristo.”*

ESPAÑA VISIGODA

La primera traducción basada en un texto puro en suelo español es la de Úlfilas del Siglo IV para hacer una traducción pura de las escrituras en lengua visigoda. Los visigodos habían conquistado prácticamente toda Europa, incluyendo España. Se entiende, pues, que Úlfilas la obtuvo de un texto en latín antiguo. (Ver Grady, p.34). En España, esta traducción llegó por medio de los vándalos quienes la poseían muchos años antes. (Ver Samuel Vila, “Enciclopedia Ilustrada de la Historia de la Iglesia, CLIE, 1979, p. 553) En el museo del Escorial se encuentra una Biblia llamada la Biblia Latina Visigoda cuya fecha se remonta al siglo X. Esta traducción no sigue la Vulgata de Jerónimo, ni es una recensión de cualquier otro texto, por lo que podemos confiar que en ella no habrá adulteraciones. (Vea Flores, “Historia de la Biblia en España”, CLIE, 1978, p.26, 27).

CONQUISTA MUSULMANA

A comienzos del Siglo VIII (711) los visigodos fueron derrotados por los musulmanes. Sin embargo, éstos permitieron que tanto judíos como cristianos siguieran adorando a su Dios en sus

respectivas congregaciones. Fue durante esta época que muchas copias de las Sagradas Escrituras se hicieron en España, hasta el Siglo XV. Esto lo sabemos porque Isidoro de Sevilla, quien vivió en el Siglo VI, menciona en sus escritos el hecho de poder leer las escrituras, lo cual producía dos bienes: el primero de instruirnos, el otro de conducirnos al amor de Dios, separándonos del mundo. (Flores, p.23)

CAÍDA DE CONSTANTINOPLA 1453 D.C.

La Iglesia Católica Romana se encontraba dividida entre el obispado occidental, cuya sede era Roma, y la oriental, cuya sede era Constantinopla. Esta ciudad era objeto de constantes ataques por parte de los musulmanes. Mientras que el imperio bizantino caía a los turcos, España era reconquistada por los cristianos. Se libraron grandes cruzadas por 175 años hasta llegar el Siglo XV. España fue reconquistada por los reyes católicos Fernando e Isabel de Castilla y Aragón. Con ellos se reanudó la persecución por parte de la Iglesia contra los judíos y los verdaderos creyentes.

Pese a ello, los cristianos siguieron multiplicándose por toda Europa. Perteneían a pequeñas iglesias cuyos miembros aseguraban de leer copias fieles de las Escrituras. Muchos de los griegos bizantinos que huyeron de la invasión turca en Constantinopla en 1453 trajeron su literatura clásica griega al igual que también copias en koiné griego de las Escrituras a Italia, Francia y España. (Ver "A Manual of Church History", de Albert Newman, Vol. 1, American Baptist Publication Society, Philadelphia, 1899, p. 628). Estas y las latinas, que habían circulado desde que Pablo llegó a España procedente del Imperio Romano (latino) con el Evangelio, coincidían prácticamente en su contenido. Los judíos eran igualmente odiados por los españoles, y se les persigue hasta su expulsión (o conversión) por los reyes católicos en 1492.

LOS ALBIGENSES

Los albigenses eran ciudadanos del poblado francés de Albi que fueron perseguidos y subyugados por los romanistas a comienzos del Siglo XV. Su ejemplo de fidelidad a las escrituras fue creciendo a manera que muchos llegaron a España. Sin número de ellos fueron martirizados en la hoguera en Valladolid por el primer inquisidor, Domingo de Guzmán. Sabemos que los albigenses habían hecho traducir las Escrituras desde 1200 en provenzal, un dialecto de Cataluña en España. (Vea Tomás McCrie, "History of the Reformation of Spain", p.43 y José Flores, "Historia de la Biblia en España", p.38). La misma está disponible para ser consultada digitalmente. Ver el link <http://www.bibliamedieval.es> para comparar versos en muchas partes de la Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento.

"Las palabras de Jehová son palabras puras: plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces. Tú, Jehová, las guardarás; las preservarás por siempre de esta generación. (Salmo 12:6,7)

LOS VALDENSES

Ya para el undécimo siglo, otra comunidad llamada los Valdenses o "Waldenses", quienes habiendo llegado a través de los Pirineos desde Francia e Italia años antes (posiblemente siglos antes, como sus antecesores los Albigenses), comenzaron a evangelizar y reproducir las Escrituras en el idioma del pueblo. Sus Biblias eran diferentes a la de Roma y ¡Roma estaba furiosa! La persecución contra este pueblo cristiano amante de la pura y verdadera Biblia comenzó a finales del siglo XII con las amenazas del rey Celestino III de Aragón. A partir de un edicto a comienzos del Siglo XIII, ya el diablo sabía que en España proliferaría la Palabra pura por parte de ellos. Pedro II "el Católico" ya había entregado su reino al Papa. Es así como miles fueron asesinados por las fuerzas de Roma, sus Biblias quemadas, y sus iglesias destruidas. En

1194, se decretó la censura de sus escritos y su prohibición por parte del rey español. Dice dicha prohibición “Contra Los Valdenses” de la siguiente manera: “*Sébase que si alguna persona noble o plebeya, descubre de en nuestros reinos algún hereje y le mata o mutila, o despoja de sus bienes, o le causa cualquier otro daño, no por eso ha de temer ningún castigo, antes bien, merecerá nuestra gracia.*” Tanto el Concilio de Tolosa en 1229 como en el Concilio de Tarragona de 1291 ratifican los previos decretos en contra de los “herejes” valdenses. (Vea “*Historia de la Inquisición*” por Samuel Vila, CLIE, 1977: también vea “*La Historia de la reforma en España*” por Lennep, págs. 20-27, 1984, Subcomisión Literaria Cristiana, Grand Rapids, USA)

Aun así, en España se preservan códices antiguos que demuestran cómo Dios preservó Su palabra, los cuales se encuentran en la biblioteca del Escorial en Madrid:

- ❑ La Biblia pre-alfonsina del Siglo XIII (o antes), perteneciente a los Albigenses, en dialecto provenzal, que se entiende ya que es idioma romanceado, que incluye el español, francés, latín, y griego. Se cree que su base latina ha de ser de la *Vetus Latina* (pura).
- ❑ La traducción del Antiguo Testamento hecha en 1280 por Alfonso X “el Sabio”, o mejor conocida como “Alfonsina”, cuya antigüedad precede las traducciones ingleses y alemanes, muy apegada al Hebreo Masorético, aunque incluida como de la Vulgata, en lengua catalana, un dialecto castellano antiguo.
- ❑ La traducción hecha por Alfonso V de Aragón a principios del Siglo XV.
- ❑ La traducción hecha por el rey don Juan II de Castilla hecha en 1435 en versión castellana atribuida al judío rabino Moshe Arragel “el experto”, siendo más conocida como “la Biblia del Duque de Alba”.
- ❑ La traducción en castellano de los Evangelios y las Epístolas de Pablo, que data de 1450 por Martín de Lucena, un judío converso. Vea www.proel.org

Si desea una lista de manuscritos bíblicos valdenses, vea Lennep, páginas 80-81. Menciona Lennep que Lutero se ayudó de ellos para hacer su traducción.

EL AVIVAMIENTO DEL ESTUDIO DEL GRIEGO Y EL HEBREO

Sin embargo, es el estudio del griego y hebreo que desata el interés por corregir las deficiencias de la Biblia “oficial” de Jerónimo. Un edicto oficial de la Iglesia (Concilio de Viena) 1312 declara la necesidad de aprender los idiomas bíblicos en Roma, París, Oxford, Bolonia, y Salamanca, España, con el fin de poder difundir mejor la palabra divina. (Marcel Batallion, “*Erasmus y España*”, p.18, 19).

En su libro acerca de la historia de Biblia en España, José Flores nos ofrece a lujo de detalles algunos de los manuscritos hebreos antiguos, de los cuales se encuentran aquellos usados por los traductores en España.

- ❑ De singular mención es el G-1-1, que data del Siglo XIII.
- ❑ Luego está el G-2-8 del cual se sirvieron los traductores de la Biblia Políglota Complutense (ver abajo).
- ❑ También existe el G-1-5, del cual se sirvió MONTANO, del que sabemos usó el Texto Masorético, que es el más puro.

Ya para finales del Siglo XV el Cardenal de Toledo FRANCISCO CISNEROS JIMENEZ, cuyo deseo era el de producir una Biblia políglota en España, desde 1480 recibe de su maestro rabino convertido, Pablo Coronel, la influencia de traducir las escrituras puramente, demostrando la superioridad del texto hebreo Masorético (cuyas siglas se conocen como “T.M.”) sobre el latín de

la Vulgata (Ver M. Batallion, “*Erasmus y España*” p. 24). Coronel, aunque supuestamente “convertido”, retiene su amor por su religión natal, el judaísmo. Dada la terrible intolerancia hacia el pueblo judío, es fácil entender por qué se disimulaba su verdadera fe judaica. Era una forma de preservar el Texto Masorético hebreo ya que en 1490 muchas copias fueron quemadas en Sevilla. (McCrie, p.105).

Tenemos también el legado de Luis Ponce de León (1521-1591), apodado “el alma hebrea”, profesor en la Universidad de Salamanca, donde se estudiaba los idiomas originales, quien hizo una traducción de Job y Salmos tomándolos del Masorético hebreo, según Vila.

Tenemos noticias de un judío llamado Fernando de Jarava (www.proel.org) quien publicó en Amberes en 1550 una traducción de Job y algunos libros de los Salmos, tal y como lo había hecho unos años antes el ya mencionado LUIS DE LEON.

Nos señala Samuel Vila en la Enciclopedia Ilustrada que en 1547 apareció en Constantinopla una traducción del Pentateuco en hebreo, caldeo, español y griego antiguo. (p. 231). ¿Son estas traducciones producto de judíos amantes de la pureza bíblica deseosos en traducir las escrituras fielmente para el pueblo español?

Otra influencia temprana para un texto puro la encontramos en la vida de Pedro Martínez de Osma (Vea “*Heterodoxos*” I de Menéndez Pelayo, p. 566), profesor de teología de la Universidad de Salamanca (en donde proliferaban textos griegos y hebreos), ya que fue precursor de los reformistas. Este logró introducir la revisión textual de las escrituras a favor de los textos originales y en contra de la ya “popular” Vulgata de su día. De hecho, Osma atacó tanto a la Iglesia Católica, al señalar más de 6,000 errores textuales hallados en Vulgata Latina, que fue declarado “hereje”. Según Samuel Vila, se le apodó “el Juan Huss español”. Su impugnador, Juan López, le califica de “Valdensiano” y Menéndez Pelayo lo llama “el primer protestante español” (“*Heterodoxos*” I, p. 569-582). Procesado por la Iglesia Católica, muere de una enfermedad en Alcalá, luego de ser obligado de “abjurar”, ¿pero de qué? La historia no dice con precisión. Aun así, OSMA tuvo una gran influencia sobre Elio Antonio de Nebrija, su discípulo en la Universidad de Alcalá, y uno de los integrantes del Comité para la elaboración de la Biblia Políglota Complutense.

LA BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE DE ALCALÁ DE HENARES

Francisco Jiménez Cisneros, bajo permiso del Papa Leo X, contrató 9 expertos en los idiomas hebreo, árabe, caldeo, siríaco, arameo y el griego. Sus nombres fueron Juan Vergara, Bernardino Tobar, Demetrio Ducas, Elio Antonio Nebrija, Pablo Coronel, Alfonso Zamora, y Alfonso de Alcalá y Hernán Núñez y Lorenzo Balbo de Lilo. Juan Vergara había expuesto las faltas en la Vulgata de Jerónimo, por lo que pesaba ya una sospecha de ser luterano; Demetrio Ducas era el greco-italiano experto en griego. Según D.A. Waite, es seguro que la Políglota Complutense se basó en un texto puro. (Vea “*Defending the King James Bible*”, BFT, New Jersey, 1955, p.47).

Para las lenguas hebrea, siríaca y caldea se contrató al ya mencionado Pablo Coronel, a Alfonso Zamora, y a Alfonso de Alcalá, quienes fueron judíos conversos. Elio Antonio de Nebrija se unió al Cardenal ya al final de la publicación de Políglota Complutense como corrector, ya que fue el redactor del primer diccionario de la lengua castellana, y por consiguiente, un experto en la lengua castellana. También era un escritor prolífico, y se ganó el título del “Erasmus español”. Hernán Núñez, “el Comendador” fue un erudito en griego quien también trabajó en la traducción del N.T. de la Complutense. (José Flores, “*Historia de la Biblia en España*”). No debemos olvidar tampoco que Vergara fue un admirador de Erasmo. Su hermano Francisco y su hermana Isabel también tradujeron las obras de este gran reformador y humanista holandés. Francisco de Enzinas dijo de él: “*Conocemos a Juan Vergara de Alcalá, un hombre de sabiduría y ciencia quien, porque los monjes le odiaban, fue apresado por la Inquisición no por otra razón que porque*

favoreció a Erasmo y aprobaba sus libros. Sólo después de algunos años fue puesto en libertad.” (Vea www.proel.org).

LA INFLUENCIA DE ERASMO

Desiderio Erasmo de Rotterdam conoció a Juan Colet en Oxford, Inglaterra. (Durant, “*History of the Civilization*, Book #6-The Reformation, NEW YORK, Simon and Shuster, 1957, p.273.) Colet despertó en Erasmo el deseo de poner las escrituras disponibles a todos, siendo Colet a la vez un verdadero seguidor de las Escrituras puras, y a la vez conocido por su repudio a los excesos de la Iglesia Católica Romana. Colet recibe sus influencias cuando estuvo en Italia con los valdenses.

¿POR QUÉ FUE TAN ACEPTADO ERASMO ENTRE REYES, ERUDITOS, Y EL PÚBLICO EN GENERAL? Previo a su tercera edición del Nuevo Testamento griego, Erasmo escribió en contra de los excesos y abusos de frailes y sacerdotes (“*In Praise of Folly*” o “*Moria*”), algo que ya indignaba al público. ERASMO representaba educación, alumbramiento, modernización, innovación en política, filosofía y religión. Había sido considerado como una autoridad en el Nuevo Testamento en griego. Había recibido su amor por los manuscritos originales de su padre, quien fue traductor de manuscritos antiguos en Roma, de la influencia en Holanda y Alemania de los Hermanos de Vida Común (Geert Groote, su fundador, enseñaba que todos debían leer las escrituras en el idioma del pueblo).

Sin embargo, para otros, como el rey Carlos V de España y el clero católico, Erasmo era un hereje. Aun así, su sátira lo hizo muy popular entre el público. Vivió en Inglaterra cinco años donde impartió griego en Cambridge. Erasmo conoció los escritos de los padres antiguos, y estudió los manuscritos bíblicos antiguos. Debido a esto, Erasmo comenzó a experimentar el rechazo del clero católico. Es por esta razón que publicó un *Instrumento* del Nuevo Testamento Latín en 1516 antes que Cisneros pudiera lanzar la Complutense Políglota. (Vea Flores, “*Historia de la Biblia en España*”, CLIE, 1978, p. 56.) Finalmente, debe comentar que no todo lo que dijo y escribió fue 100% correcto, ya que su edición del latín incurrió en el error de ciertas enmiendas textuales que son cuestionadas hasta el día de hoy, como el “sermo” de Juan 1:1. Más adelante se hablará de esto.

JUAN DE VALDÉS

Juan de Valdés vivió de 1500 a 1541. ¿Cómo logra influir a todos en apoyar la pureza textual de las escrituras en castellano? Sabemos que fue predicador español “erasmita”, ya que conoció personalmente a Erasmo en 1528—según nos dice Menéndez Pelayo.

Valdés vivió en Roma y Nápoles escribiendo libros y tratados para sus correligionarios en España en contra de las mentiras de la Iglesia Católica y a favor de la justificación por fe en Jesucristo. (José C. Nieto, “*Juan de Valdes, And the Origins of the Spanish and Italian Reformation*”, Geneve, Librería Droz, 1970) Tradujo los Salmos, tomándolo del T.M.; Romanos y Primera de Corintios del griego de Erasmo en el año 1537 (“*Heterodoxos*”, I p. 814). RECIBIÓ SU PREPARACIÓN de las ciencias textuales de la Universidad de Alcalá, habiendo aprendido la verdad del texto verdadero como lo hizo Jiménez. Influenció a miles con sus traducciones y escritos a Juan Pérez Pineda (Flores, “*Historia de la Biblia en España*”, p. 136), a Francisco de Enzinas, y a Constantino Ponce de la Fuente, maestro predicador, egresado de la Universidad Complutense, quien a su vez tuvo influencias a favor de la traducción de la Biblia en Reina, Valera, Pérez Pineda, y Antonio del Corro cuando eran estos frailes en San Isidoro del Campo, Sevilla. (Vea “*Luces Bajo el Almud*”, de Justo L. González, 1977, Ed. Caribe, p.40.)

FRANCISCO DE ENZINAS

Apodado “Dryander”, Enzinas produjo su traducción del Nuevo Testamento al castellano en 1543, dedicándosela al Rey don Carlos de España, quien irónicamente lo traicionó al ordenar su encarcelamiento por haber traducido el Nuevo Testamento en lengua vulgar castellana. Logra escapar y huye a Alemania muriendo posteriormente víctima de la peste. REINA y VALERA dicen haberse ayudado de su Nuevo Testamento. Pese a ello, no entendemos el por qué ellos no le siguieron en pasajes como Romanos 1:16 (“de Cristo”) en donde ENZINAS sigue el T.R. Aprendió griego bajo FELIPE MELANCTON quien también ayudara a MARTÍN LUTERO hacer su ya famosa traducción al alemán.

JUAN PÉREZ PINEDA

Juan Pérez Pineda tradujo el Nuevo Testamento al castellano en 1556, como también los Salmos basándose en el Texto Recibido y el Texto Masorético. Fue además un pastor de españoles refugiados en Suiza. Fue amigo de Constantino Ponce de la Fuente y Cipriano de Valera. Es posible que Pérez pudiera haberse ayudado de la traducción anterior de Enzinas, lo cual nos dice que tal vez logró mejorarla corrigiendo las lagunas textuales que dejó Enzinas en su testamento.

LA BIBLIA DE FERRARA, 1553

Cuando los judíos fueron expulsados de España en 1492, muchos huyeron a Italia, y se refugiaron en la ciudad de Ferrara, ya que en esa ciudad la duquesa dio albergue a esos judíos sefardíes. Entre ellos se encontró a Yom Tob Arias, quien también se llamaba Vargas. También vivió en ese lugar un judío de Portugal, cuyo nombre fue Abraham Usque. Su nombre castellano era Pinel. Ambos lograron traducir el Antiguo Testamento al castellano para que los judíos españoles lo pudieran usar en sus sinagogas. El A.T. de Ferrara de 1553 se reimprime en 1611, 1630, 1646, 1661, 1726 y 1762. Su apego al original hebreo lo hace muy popular entre los eruditos, aunque se entiende que no trae honor a Jesucristo como el Mesías. Pese a su apego al hebreo, tanto Reina como Valera se ayudan de la BIBLIA DE FERRARA para lograr sus trabajos de traducción y revisión respectivamente.

CASIODORO DE REINA

Reina fue el primero quien tradujo la Biblia completamente al español en el año 1569. Sin embargo, descuida la lectura de otras traducciones fieles, porque algunas como Romanos 1:16 (“de Cristo”) quedan excluidas en su traducción. La razón de la omisión de esta importante frase, como muchas más, se desconoce, especialmente cuando Reina dice en su introducción que basaron el Nuevo Testamento en “la antigua versión latina de común uso”. De haber sido cierto, entonces Reina hubiera incluido tales palabras ya que las antiguas traducciones latinas las incluyen. La única posibilidad es que aquí el traductor hubiera seguido la Vulgata de Jerónimo, que excluye tal, a diferencia de la Políglota Complutense que sí la incluía. Reina declara su limitación de fijar el texto sagrado en castellano, por lo cual solicita a la futura generación de eruditos que sigan haciéndolo para mejorarlo. Por esto debemos estarle agradecidos (Reina, “*Amonestación al Lector*”, 1569).

CIPRIANO DE VALERA

Valera revisó y purificó la Biblia de Reina. Lamentablemente, no logró corregir todos los errores de su amigo y antecesor, como por ejemplo Romanos 1:16. VALERA sí dejó en claro que la Vulgata de Jerónimo y la LXX no son confiables, revisando en el texto todo cuanto pudo en lo relacionado (compare Lucas 16:19 en Reina 1569 y luego en Valera 1602.) Vemos entonces que el trabajo de revisión es de suma importancia ya que la meta es purificar el texto y mejorarlo según el T.R.

VALERA “tuvo a la vista” las siguientes fuentes: la Biblia en lengua de Valencia con licencia de los inquisidores, de Bonifacio Ferrer (ver arriba), el AT de Ferrara de 1553, Reina de 1569, Nuevo Testamento de Enzinas de 1543, el Nuevo Testamento de Juan Pérez Pineda de 1556. Además, dice que consultó la Complutense de Jiménez y la “Regia” de Montano. ¿Por qué no logró incorporar ciertas palabras o frases fieles al Texto Recibido y Masorético? Esto es difícil de entender. De 1602 hasta mediados del Siglo XIX, la Biblia conocida como la “Versión de Valera” es publicada con algunas revisiones y modificaciones siendo las más importantes las de 1831, 1850 y 1865. Los años entre Siglo XVI al Siglo XVIII se consideran como los más silenciosos en cuanto a la obra misionera en países de habla hispana. La Contrarreforma católica había logrado disminuir el avance protestante y evangélico. Debemos creer que existieron aquellos que mantuvieron puras las Escrituras, aunque carecemos de su documentación. Se reimprime el N.T. de Valera en 1625, y 1708, ambas ediciones en Ámsterdam, Holanda. Marcos Reina, hijo de Casiodoro de Reina, reimprime la Biblia de su padre en 1622 en Basilea.

Vemos, pues, como Dios usó a personajes como Cisneros, el Papa Leo X, Felipe II, Santes Pagnino, los hermanos Ferrer y los rabinos exiliados traductores de la Ferrara, que, a pesar de haber sido católicos, o judíos conversos, para que otros pudieran hacer el trabajo de traducción con los textos puros. Aún mucho antes, con los musulmanes en el poder, Dios preserva textos puros en España. ¿Cuál fue el precio? Muchos sufrieron el exilio y repudio de la Iglesia Católica Romana por publicar las Escrituras con un texto puro en lengua vernácula. Otros sufrieron el martirio. Cabe mencionar al célebre colportor Julián Hernández, quien dio su vida en el Auto de Fe de 1559 en Sevilla, porque logró introducir a la España intolerante el Nuevo Testamento de Juan Pérez Pineda, los escritos de Lutero y otros reformistas, burlándose las fuerzas inquisitoriales hasta que fue aprendido, encarcelado, torturado, y finalmente martirizado en la hoguera. “Julianillo” como se le llamaba, había servido como amanuense a Pérez Pineda. Gracias a Dios que preservó la pureza textual aun en suelo español, usando aun a sus enemigos para hacerlo.

CAPÍTULO DOS

GLOSARIO DE TÉRMINOS BÁSICOS SELECTOS

A lo largo de este estudio, emplearemos palabras y términos relacionados al campo de investigación textual. Por tal razón, invito a mis lectores a estudiar y comprender algunas de las palabras y terminologías más relevantes al tema.

- ❑ **Alegórico-** Método liberal de la interpretación bíblica, ingeniado por Filón y Orígenes, quienes habrían de asignarle un significado místico y sugestivo a las Escrituras a favor de lo normalmente establecido por la interpretación literal de las escrituras.
- ❑ **Alejandrino-** Se refiere al tipo de filosofía o doctrina que se profesa hacia el texto bíblico por todos aquellos a favor de los textos o métodos modernos de interpretación crítica o bíblica. La expresión obtiene su nombre de la ciudad egipcia de Alejandría, que fue la cuna de la corrupción textual de Filón, Orígenes y otros.
- ❑ **Amanuenses-** Significa lo mismo que un escriba, pero más específicamente se refiere a una persona que anota o toma dictados, como Tercio, en Romanos 16:22. La doctrina de la inspiración por dictado dice que Dios controló al escritor bíblico de tal manera, que fue como amanuense en manos de Dios, escribiendo a veces cosas que ni el mismo escritor humano entendía. La doctrina enseña que el hombre no es inspirado, sino las palabras mismas, porque fueron dadas por parte del Espíritu Santo.
- ❑ **Aparato Crítico** – Texto creado por los dos profesores anglicanos, los señores Brooke Foss Westcott (1825-1901) y Fenton Anthony Hort (1828-1892). Profesor de la Universidad de Cambridge, Inglaterra que apostataron de la fe genuinamente bíblica al formular una teoría de cómo se transmitió, recopiló y preservó la Palabra de Dios. Su investigación en cuanto a las Escrituras cautivó a muchos teólogos y líderes religiosos en Europa y el resto del mundo al cuestionar las bases de la sana doctrina tradicional con la publicación de su Texto griego Crítico en 1881. Aunque no fueron los primeros en criticar el uso del Texto Recibido, ellos indudablemente reavivaron la idea y lograron cambiar la actitud y pensamiento de las Sociedades Bíblicas para que se adoptara otro tipo de texto griego de ahí en adelante en la publicación de Biblias. Como agentes modernistas, Westcott y Hort abrazaron la teosofía oriental de Helena Blavatzky, y con ello, mancharon su testimonio y credibilidad. En Isaías 2:6, leemos que Dios castigó al pueblo de Israel por rellenarse de tales costumbres. “**Ciertamente tú has dejado tu pueblo, la casa de Jacob, porque están repletos de oriente, y son agoreros, como los Filisteos; y en hijos ajenos descansan.**” La teosofía de Blavatzky admite revelaciones místicas que van más allá de la Biblia, tomando como ejemplos los sueños y el ocultismo. Muchos son los documentos que demuestran la gran apostasía de Westcott y Hort de la fe genuina. Su desprecio al Texto Recibido fue rechazado a la vez por John William Burgon (1813-1888), también de Inglaterra, quien heroicamente y solo, defendió, hasta el día de su muerte, los textos tradicionales y el Texto Recibido. Más adelante, el lector podrá ver un resumen de algunas de las creencias antibíblicas de los señores Westcott y Hort, y cómo influyeron las versiones modernas.
- ❑ **Apócrifos-** Del griego *apokryphos* que quiere decir “oscuro”; Aquellos escritos falsos y de dudosa autenticidad perteneciente a la era precristiana, pero excluidos del texto del Antiguo Testamento. Aunque fueron declarados como inspirados y canónicos por la Iglesia Católica en el *Concilio de Trento* de 1546, los Apócrifos se han mantenido como no aceptados por los creyentes bíblicos. Significativamente, esta docena de libros pueden ser encontrados en los códices *Vaticano* (B) y *Sinaítico* (Aleph).
- ❑ **Autógrafos-** Los manuscritos originales de las Escrituras que fueron producidos por el escritor divinamente llamado, o por sus amanuenses. Hoy no los tenemos.

- ❑ **Biblio-creyentes-** Término para describir a los que creemos que Dios nos ha prometido y preservado una Biblia perfecta hasta el día de hoy. Doctrina que es rechazada por los críticos de la perfecta palabra de Dios que dicen creer en los originales, pero no en la perfección textual hoy. Estos críticos usan la KJB para atacarla, y decir que tiene problemas textuales, o que está pasada de moda.
- ❑ **Canonicidad-** El proceso realizado por el Espíritu Santo por el cual el pueblo de Dios pudo aceptar y recibir los escritos divinos y rechazar los escritos humanos.
- ❑ **Códice-** Un manuscrito en forma de libro tradicional en contraste de uno compuesto por grandes rollos, y que fueron los producidos por ganadores de almas en el primer siglo para facilitar su difusión evangelístico.
- ❑ **Colofón-** Una colección de notas escriturales puestas al final de un manuscrito conteniendo información pertinente con relación a la transcripción.
- ❑ **Cursivas-** También llamados “minúsculas” de latín *cursiuus*, cuyo significado literalmente es “que corre”. Es la forma escrita de un manuscrito de manera libre que empleó letras en minúscula. Este sistema fue desarrollado principalmente por los escribas de Carlos Magno desde el noveno hasta el Siglo XVI.
- ❑ **Dictado Mecánico-** La doctrina que enseña que Dios poseyó sobrenaturalmente a los escritores y quienes hablaron palabras directamente súper impuestas por el Espíritu Santo a exclusión de cualquier conocimiento previo, o del carácter del que habla.
- ❑ **Eclecticismo-** En cuanto a traducciones se refiere, es el método liberal de la crítica textual que permite que a sus adherentes seleccionar una lectura de manuscrito sobre otra basada exclusivamente en una alta y sugestiva evidencia interna. Este rechazo de poca escolaridad del corpus de evidencia externa (como lo son los muchos manuscritos, los leccionarios, versiones, y evidencia patriarcal) fue el *modus operandi* de los editores Westcott y Hort y su Nuevo Testamento griego. El método ecléctico es aquel método consistente en escoger una palabra o frase de un manuscrito griego defectuoso y luego de otro hasta formar el documento entero del N.T. Por lo tanto, no es de confianza ya que su interpretación es sugestiva, no tomando en cuenta las palabras textuales que se encuentran en las demás evidencias.
- ❑ **Equivalencia dinámica-** Técnica de traducción en donde el lenguaje receptor recibe una palabra, o frase que ha sido traducida según su significado, concepto, idea o comprensión local, y no necesariamente literal. Este método niega la doctrina de la inspiración de las palabras de Dios. El mayor propulsor de esta técnica fue Eugenio Nida, quien utilizó este método en la revisión Reina-Valera 1960. Para Nida, es más importante que la Biblia se ponga al nivel del hombre, y viola lo que nos dice Isaías 55:8, “*Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos mis caminos, dijo el Señor.*”
- ❑ **Equivalencia funcional-** Ver equivalencia dinámica. Nida adoptó esta nueva palabra, pero es el mismo sistema modernista.
- ❑ **Equivalencia formal-** Técnica opuesta a la equivalencia dinámica, que traduce una palabra, o frase literalmente, respetando la doctrina de la inspiración de las palabras y ofreciendo una traducción más apegada a la original.
- ❑ **Extante-** Que aún existen, en contraste con aquellos manuscritos perdidos.
- ❑ **Evidencia de manuscrito-** La real y conservadora comprobación técnica de la ciencia textual que establece el texto puro sobre la base de toda información al alcance, como tomar la suma de manuscritos cursivos o largos, los leccionarios, las antiguas versiones y los escritos patriarcales. Las evidencias de los manuscritos por lo tanto establecen que el Textus Receptus es la preservación del texto puro de Dios en griego.
- ❑ **Hermenéutica-** Del griego *hermeneuien*, que es “interpretar”. Es la metodología o los principios usados para interpretar la Escritura, siendo las dos escuelas mayores la literal, que siguen los fundamentalistas, y la alegórica, que siguen los modernistas.
- ❑ **Hexapla-** El manuscrito que lamentable ha sido considerado por muchos supuestos hermanos

fundamentalistas, escrito por Orígenes conteniendo seis columnas con traducciones del Antiguo Testamento. La quinta columna contiene la Septuaginta (LXX).

- **Iluminación-** La doctrina que enseña que el hombre es incapaz de entender las Escrituras aparte de la ayuda dada por el Espíritu Santo (Juan 3:3-5; 16:8, 13; 1ª de Juan 2:20 y 27). En su uso para ilustrar el medio de la inspiración, algunos fundamentalistas aseveran que Dios usó “iluminación” en lugar de “dictado mecánico”. Otros combinan ambas enseñanzas.
- **Inspiración-** Es el milagro sobrenatural realizado por el Espíritu Santo únicamente en el pasado cuando dio las **mismas palabras** a los escritores como sus instrumentos para que se redactara en idiomas hebreo, griego y arameo. La palabra “*theopnustos*” proviene del griego, y quiere decir “respirado por Dios”, 2ª Timoteo 3:16. Hoy día muchos fundamentalistas se debaten entre la idea si alguna versión o traducción fue inspirada por segunda vez en su idioma receptor. Mi posición es otra, ya que inspiración se refiere a la única vez que Dios dio a los Autógrafos (“originales”), ya desaparecidos. Sin embargo, creo que una versión o traducción es sí “inspirada”, es decir, que tiene el mismo efecto vivificador en su preservación según Hebreos 4:12, siempre y cuando esa versión o traducción esté basada en los textos tradicionales. En otras palabras, el término “inspiración” es exclusivo cuando hablamos del medio de cómo Dios transmitió sus palabras, pero igualmente pienso que tenemos el resultado de una versión “inspirada” siempre y cuando nos referimos a una versión fiel al Texto Tradicional de las Escrituras.
- **Inspiración verbal-** Que las palabras son inspiradas por Dios, y se extienden más allá de sólo los “conceptos”, “las ideas”, o el “sentir”. 1ª Corintios 2:13; Mateo 24:35; Jeremías 1:9; Lucas 16:17. Además de estos, hay muchos pasajes que nos enseñan la importancia de las palabras de Dios. Algunos ejemplos son: Éxodo 24:4; Deuteronomio 6:6; 12:28; 17:19; 27:3; 31:12; 32:1,45,46; Josué 8:34,35; 24:26; 1ª Samuel 23:2; Salmo 12: 6; Proverbios 30:6,7; Jeremías 7:27; 23:36; 26:2; 30:2; Ezequiel 3:10; Daniel 10:9-11; Mateo 4:4; Lucas 4:4; Juan 8:47; 17:8; 1ª Timoteo 4:6; 2ª Pedro 3:2; Judas 17; Apocalipsis 1:3; 22: 18,19. Los cristianos modernos abogan por que se interprete “sólo el sentir o el significado” ya que para ellos las palabras no son importantes. Ellos están dispuestos a cambiarlas, disminuirlas, o sustituirlas por otras, aunque esto signifique un ataque a las doctrinas fundamentales. Los fundamentalistas creemos que Dios poseyó la mente, boca, o la lengua, de hombres tales como Moisés, David, y Pedro quienes fueron separados por Dios, aunque imperfectos y débiles, para que tuviésemos esas palabras que provinieron de Dios. Creemos que siempre han existido esas palabras en el Cielo. Creemos, de hecho, que en el Cielo están “los originales” de la Sagrada Escritura. (Vea Salmo 119:89) El agente humano, por lo tanto, fue Su instrumento, no su autor. Dios las dio a través del hombre. Entonces debemos concluir que esas palabras fueron preservadas providencialmente por Dios a través del Texto Recibido griego y el Masorético hebreo, y que las traducciones y versiones de la Biblia que sean basadas sobre estos textos son inspiradas, perfectas en el sentido de ser completas, y no aquellas que se basaron en los textos alejandrinos, o críticos.
- **Inspiración plenaria-** Que toda la Biblia, cada parte y cada palabra es inspirada por Dios, aun la genealogía, las fechas, los sitios, los nombres, etcétera. 2 Timoteo 3.16 dice que “TODA la Escritura es dada por inspiración de Dios...” Hay quienes enseñan que la Biblia *contiene* la Palabra de Dios, pero que no **es** la Palabra de Dios. Eso es un error.
- **Inspiración inerrante-** Término que enseña que la Palabra de Dios, basada en los textos correctos, y de una traducción correcta, no contiene errores, o desviación teológica. Sin embargo, para algunos creyentes existan “problemas” en cuanto a la interpretación (exégesis) y arcaísmos. Estos arcaísmos no se comparan a los miles de errores de omisiones en las perversiones modernas. La Santa Biblia es el registro exacto de lo que Dios dijo (o dice) aun cuando a veces cita palabras o frases duras de entender o aceptar. Recordemos que el agente humano fue el instrumento, no el auto de estas palabras. Las aparentes contradicciones o

errores señalados por los críticos tienen su explicación o armonización. No se debe intentar de “corregir” al Espíritu Santo en Su transmisión de Sus palabras. Hebreos 6:18b; Tito 1:2c; Números 23:19; Juan 10:35.

- ❑ **Inspiración infalible**- Es diferente de lo anterior. Inspiración inerrante es “sin error en el registro”, e inspiración infalible es “sin error en su enseñanza”. En otras palabras, que la Biblia, correctamente traducida de los textos correctos jamás enseña algo que es inmoral o perverso. Esto no ocurre con las Biblias adulteradas en donde muchas veces se enseña lo contrario.
- ❑ **Interpolación**- La inserción o añadidura de una palabra o palabras al texto bíblico de un manuscrito con el fin de corregir o cambiarlo. En cierto caso, se usa este término para argumentar que 1ª de Juan 5:7 y 8 es un ejemplo de ello, dado el hecho que, según la crítica moderna, Erasmo no pudo hallar este pasaje en ningún manuscrito en griego, y que, por lo tanto, tuvo que agregarlo al texto en su cuarta edición de su Texto griego. Pese a esa crítica, Dios preservó ese texto, llamado “la *Comma Johannie*”, por medio del texto latín, que es de igual importancia y relevancia, dada su antigüedad y uso en las iglesias cristianas latinas.
- ❑ **Italizada**- Palabra añadida al texto que aparece en bastardilla o cursiva en el texto bíblico con la finalidad de esclarecer su significado. Las versiones modernas tienden a no italizar dichas palabras, mientras que las fieles sí lo hacen para comprobación de su honestidad.
- ❑ **Leccionarios**- Libros conteniendo pasajes selectos de la Escritura empleadas por aquellas antiguas asambleas para lecturas en las congregaciones. Existen más de 2,000 leccionarios en donde aparecen citas bíblicas favoreciendo al Texto Recibido.
- ❑ **Manuscritos**- Cualquier porción de obra literaria que fue escrita a mano.
- ❑ **Masorético**- Texto hebreo tradicional. Este se divide aun en por lo menos dos escuelas: la de Ben-Aser, quien fue el primer rabino que ordenara el texto, y luego el de Jacobo Ben-Haim, quien 500 años después rectificara este texto el cual formó parte del texto hebreo subyacente en la era de Reforma en las Biblias fieles.
- ❑ **Nicolaísmo**- De Apocalipsis 2:15, refiriéndose a grupos religiosos, formales o informales, que gustan elevarse por encima de los laicos al imponer su conocimiento al grado de dominarles, o conquistarles. “Nico” es conquistar en griego; “laísta” es el pueblo común, o laico. En caso de la crítica textual, se refiere a las sociedades dedicadas a “corregir” la Biblia con el griego, hebreo o el latín de una manera soberbia imponiendo a los hermanos una carga doctrinal que en realidad carece de autoridad bíblica.
- ❑ **Papiros**- Documentos de papel primitivo hechos al secar la planta “papiro” encontrada a las orillas de los ríos. La duración de su integridad física era de aproximadamente 50 años, y luego debido a su vejez se desintegraba. Aún se conservan fragmentos conteniendo porciones las Escrituras escritas en papiros que se remontan a épocas muy primitivas.
- ❑ **Pergaminos**- Aquellos rollos en donde se escribían los textos bíblicos, hechos de la piel de ovejas o cabras. A diferencia de los papiros, la integridad física de estos documentos gozó de larga vida dada su resistencia al pasar del tiempo.
- ❑ **Patristas**- Se refiere a escritos de líderes religiosos, patriarcales o de los padres antiguos del primer siglo hasta el tercero, aproximadamente, y que citaron porciones de las Escrituras. Estas citas cobran relevancia en especial cuando se evidencia su apego al Texto Recibido.
- ❑ **Perfecta**- Cuando se habla de versiones y traducciones de la Biblia, algunos fundamentalistas usan este término para describir su Biblia. Creo que podemos decir con toda certeza que nuestra Biblia RVG es perfecta si por ello nos referimos a su carencia de errores doctrinales, de añadiduras textuales basadas en la Crítica textual, omisiones, y tergiversaciones. Sabemos que hubo errores de imprenta, de ortografía y otros, que luego se corrigieron. No creo asumir una definición que implique una “doble inspiración” sin ningún error, ya que sería incorrecto, pero podemos declarar con toda confianza tener una copia perfecta de las Escrituras en la RVG.
- ❑ **Preservación**- El hecho sobrenatural en el cual Dios permitiera que Su Palabra eternal se

registrarse en autógrafos para volver a reproducirlos años después en un solo documento. La suma de estos documentos fiel y cabalmente comparados, escritos a mano desde su registro inicial en tiempos de Moisés hasta el Siglo XV de la era cristiana, se llama “Texto Tradicional”, y garantiza que se pueda tener la misma palabra por medio de un texto comparado y “recibido”. El fundamentalista bíblico rechaza la ciencia crítica textual que *“trata de descifrar qué es lo que Dios quiso decir en un lugar u otro.”* Los modernistas y liberales quieren hacernos pensar que “preservación” se refiere al mensaje (preservación conceptual), no a las palabras (preservación verbal.) Si Dios no pudo preservar Sus palabras como lo prometió, entonces no es un Dios verdadero, ya que no es capaz de darnos las mismas palabras que dio en los Originales. No es suficiente tener “el sentido general” o el “mensaje” o la “esencia” de lo que dijo. ¡Queremos Sus *palabras!* Por lo tanto, el creyente bíblico fundamentalista cree que la evidencia de esta preservación providencial se suma y se deduce de la gran cantidad de manuscritos extantes (que han sobrevivido hasta ahora). Es la *cantidad*, y no sólo la *calidad* de los manuscritos lo que vale. Los críticos basaron su evidencia en base de una poca cantidad de manuscritos más o menos buenos, y según su propio criterio. Sin embargo, no es lo mismo hablar de una colación de más de 5,300 documentos contra los 3 ó 4 documentos que forman el criterio de la oposición, que es la posición crítica. Dios preservó Sus palabras para que muchos documentos se compararan y se llegara a un sólo documento llamado el “Texto Recibido”. Esta comparación de documentos se obtuvo por medio de un proceso llamado “colación”, y lo hicieron hombres como Erasmo de Rotterdam, Roberto Estienne, Teodoro Beza, y los hermanos Elzevir (Abraham y Buenaventura) de los Siglos XV, XVI, y XVII. La preservación del texto se obtuvo a través del “denominador común” comparando *todos* los manuscritos en existencia, y viendo cuáles palabras concordaron y cuales no tuvieron mayor énfasis. Esta comparación se hizo diligentemente por hombres como los ya mencionados, usando miles de manuscritos, documentos, comentarios, copias antiguas, y aun traducciones fieles anteriores. Las mejores revisiones de hoy son aquellas que siguen estos textos tradicionales.

- ❑ **Purificación-** Texto clave es Salmo 12:6 y 7 en la RVG. La purificación del texto bíblico es el proceso realizado por el sacerdocio santo de creyentes con fines de obtener el verdadero sentido y forma de las palabras o frases de la Biblia basándose en los textos tradicionales y traducciones fidedignas de la era de la Reforma, utilizando los métodos como la dinámica formal, la colación, y el estudio, pero más importante, la oración y el ayuno.
- ❑ **Restauración-** El proceso de volver a introducir palabras que anteriormente existían en el texto, pero que fueron removidas por la crítica textual.
- ❑ **Revisión-** Es cuando se producen cambios significativos a una Biblia tomando en base al hecho que en ella se encuentran lagunas textuales o errores que deberán ser corregidas por el revisor, o editor.
- ❑ **Sacerdocio santo, o real-** Es la doctrina bíblica basada en 1ª de Pedro 2:5 y 9 y 1ª de Timoteo 3:15 que autoriza a los creyentes en Cristo llevar a cabo el custodio del texto sagrado a diferencia de una sociedad bíblica compuesta tanto por salvos como por incrédulos, quienes han usurpado el trabajo del sacerdocio real del creyente pretendiendo ser ellos los llamados a realizar dicho trabajo.
- ❑ **Traducción fiel-** Rendir una obra literaria de un lenguaje a otro tomando en cuenta el hecho de que se basó en textos tradicionales, con técnicas eficientes.
- ❑ **Texto Recibido-** Es el texto griego fiel que es el texto subyacente de las Biblias fieles de la era de la Reforma hasta el día de hoy. La escuela de la alta crítica textual repudia este texto y lo ha querido deshacer desde que Westcott y Hort lo llamaran “un texto vil”. Cuando los hermanos Elzevir de Holanda quisieron describir el texto que tradicionalmente usaba la Iglesia primitiva, ellos lo describieron en latín con las siguientes palabras: *“textum ergo habes nunc ab omnibus receptum”* que quiere decir, “el texto que ahora tenemos es recibido por todos”.

- **Texto subyacente-** Se refiere al tipo de texto base, sea griego, latino o hebreo, usado para llevar a cabo una revisión o una traducción. El texto subyacente puede ser fiel al Texto Recibido, o puede ser crítico.
- **UBSGNT-** Es el texto crítico “divorciado del Receptus”, y elaborado y adueñado por las Sociedades Bíblicas por eruditos, incluyendo a Eugenio Nida, para introducir los cambios de la crítica textual basados en Westcott, Hort, Nestle y otros. Ha tenido muchas revisiones desde su aparición en la década de los ´40.
- **Versión-** Rendir una obra literaria del lenguaje original a otro.
- **Vernácula-** Describe la lengua del pueblo común. La Inquisición Española prohibió la publicación de “Biblias en el vernáculo”, es decir, en lenguaje común.
- **Vetus Itala Latina-** Texto bíblico latino antiguo previo al Siglo III fiel al texto de tipo bizantino, o griego. Hay más de 500 textos basados en la Vetus Latina que se preservan a través de varios museos en el mundo, y en colecciones privadas. La Biblioteca Beuron de Alemania es uno de estos lugares.

CAPÍTULO TRES

¿CUÁLES SON LOS FALSOS ARGUMENTOS DE LA CRÍTICA TEXTUAL?

1. “Erudición”, una de las artimañas del enemigo

Debo señalar que los modernistas, liberales y seudo-fundamentalistas enfatizan la “escolaridad” o la escolástica y erudición de maestros expertos en las lenguas originales, y que solamente *ellos* pueden hacer el trabajo de traducir o revisar la Biblia. Estos “doctores de la ley” aman reírse de nuestra simplicidad y poca experiencia en el campo de los manuscritos. Cuando les preguntan a los hermanos que aman su Biblia KJV en inglés, ellos comienzan a mofarse de lo poco que saben. Entre los hispanos, los modernistas se sorprenden cuando saben que aún existen aquellos que aman la Antigua Versión de Reina-Valera. Son prestos en cuestionar nuestra academia y nuestros propios conocimientos. Hace unos años, un gran líder de los fundamentalistas que usa la Reina-Valera 1960 me preguntó: “¿Quiénes son sus eruditos?” Yo le contesté que eran hermanos laicos como también pastores y misioneros que aman la Palabra pura de Dios, y que ellos tienen todo lo que es necesario para garantizar una obra bendecida por Dios. Este predicador, como muchos otros, niega la doctrina del real sacerdocio. Prefieren una Biblia corrupta hecha por modernistas. ¡Pero nuestra posición es una doctrina bíblica! La Biblia habla del **sacerdocio real** en 1ª de Pedro 2:5 ¿Qué pasa con los predicadores que supuestamente tienen la obligación de no sólo predicar la Palabra (las palabras), sino también escudriñarla, defenderla, reproducirla, distribuirla y preservarla? ¿Por qué tienen que ser los ecuménicos de sociedades bíblicas los que tengan que gobernar la impresión y distribución de las Sagradas Escrituras? Ellos no son los únicos que pueden leer el griego o el hebreo. Quien haya adulterado la Palabra de Dios con el texto crítico debe considerarse enemigo de la pureza textual.

La doctrina bíblica del sacerdocio se basa en la verdadera enseñanza de que los sacerdotes en Israel fueron los encargados de guardar y recopilar las Escrituras en el Antiguo Testamento. Hoy este trabajo corresponde a creyentes bíblicos. En Deuteronomio 31:9 vemos dónde Dios nos llama a esta tarea; En Levítico 10: 8-11 Dios les dice, “*para enseñar a los hijos de Israel todos los estatutos que Jehová les había dicho por medio de Moisés.*”

2. “Que Los Manuscritos Más Antiguos Son Mejores”, un argumento falaz

Esta es una teoría propuesta originalmente por los señores Westcott y Hort a finales del Siglo XIX al tratar de adscribir una fecha antigua a los documentos y manuscritos que ellos querían utilizar para contradecir el Texto Recibido. Su teoría es tratar de decir que el texto del Vaticano, conocido como “B”, y el de Sinaítico, conocido como α (Alef), deben ser mejores, dada su antigüedad. Según la crítica textual, “*mientras más antiguos, más fieles, y mientras más tardíos, menos originales*”. Sin embargo, el mismo Pablo reconoció que en su época había corruptores de la Biblia (2ª Corintios 2:17). Esto quiere decir que había un documento del Siglo I (tiempos de la iglesia primitiva) que aparentaba ser original de Pablo, pero que en realidad era un documento corrupto. Aunque se diga que su vejez lo hace más confiable, ese argumento carece de mayores evidencias. Por otra parte, algunos de los mismos eruditos lo confirman. De hecho, el mismo señor Kurt Aland declara, “*no necesariamente son mejores porque sean más antiguos. De hecho, el manuscrito más antiguo que poseemos es el #P-47, que contiene casi todo el libro de Apocalipsis, pero ciertamente no es el mejor manuscrito.*” (Vea “*Which Bible?*”, 1975, por David Otis Fuller, Grand Rapids International Publications, USA. El Sr. Fuller está citando la obra de Aland, titulada “*The Bible in Modern Scholarship*”.)

3. Los supuestos “descubrimientos arqueológicos recientes”.

Otra mentira que usa la crítica textual para desvirtuar a los creyentes bíblicos es que se han descubierto rollos y manuscritos que corrigen el texto tradicional. Esta excusa es muy infundada ya que en primer lugar lo hallado no es 100% confiable, siendo la mayor parte manuscritos y fragmentos que provienen de grupos o sectas judías, como los encontrados en Qumrán en el año 1946, perteneciente a un grupo primitivo llamado los “Esenios”. En segundo lugar, los nuevos descubrimientos avalan el texto tradicional, no los desmienten. Recientemente salió un reporte en el *London Times* donde se anunció el descubrimiento de un fragmento de una porción en Mateo 26:22 que lee en griego “hekastos auton”, que traducido es “cada uno de ellos”. Este fragmento, llamado P-66, data del año 66 D.C., lo cual le coloca en el Siglo I de la era cristiana. Las verdaderas Biblias así leen, mientras que modernas (excluyendo la RVR-1960) como la Reina-Valera Textual, Biblia de las Américas, la Reina-Valera Actualizada, y otras usan “heis hekastos” que es “uno por uno”, lo cual es basado en un texto griego inferior, el texto Nestle. (Vea “*The Language of the King James Bible*”, por Gail Riplinger, 1998, AV Publications, p.xv.)

4. La falsedad de “más fácil de leer”.

Eugenio A. Nida declaró que, si una palabra o una frase no se entienden, es el deber del traductor traducir el significado, no la palabra literal, aunque el hebreo o el griego así lo demanden, ya que sólo así será fácilmente entendida. Aparentemente suena lógico este argumento. Sin embargo, Dios nos manda a estudiar la Palabra en 2ª Timoteo 2:15 y escudriñarla en Juan 5:39. Si de poder leer la Biblia con un lenguaje más sencillo se trata, no nos limitemos a la del ´09, o la del ´60, sino usemos también la Reina-Valera ´77, la Dios Habla Hoy, la Reina-Valera Actualizada, etcétera. Un defensor de la del ´60 carece bases para argumentar a uno que usa, por ejemplo, la Biblia de las Américas, o la Nueva Versión Internacional*, u otras que “facilitan” la lectura, o reemplazan palabras “arcaicas”, o “son basadas en mejores textos”. Después de todo, provienen del mismo aparato crítico alejandrino de Westcott y Hort. Algunos dirían que rechazan las demás, pero usan la del ´60. Para mí, eso es muy inconsistente. Por otra parte, se ha comprobado por medios científicos que las biblias modernas no facilitan la lectura bíblica. Al contrario, está demostrado a través de exámenes científicos para medir el nivel de comprensión realizados por las prestigiosas firmas Flesch-Kincaid y la Gunning-Fog, que las versiones modernas usan palabras más duras y difíciles de comprender mientras que las Biblias antiguas son más entendibles. (Para más información en cuanto a esto, vea “*The Language of the King James Bible*”, por Gail Riplinger, 1998, AV Publications, Ararat, VA, USA). Las razones son: Primero, que las versiones modernas tienen que cambiar las palabras y frases antiguas a unas más modernas porque si no, estarían violando las leyes internacionales de derechos al autor. Según Riplinger, las Sociedades Bíblicas Unidas quieren crear un texto único y exclusivamente para uso “del autor” para que así puedan controlar su uso y publicación. El que quiera usar “su texto”, deberá aportar económicamente una cantidad considerable para poderlo publicar. Segundo: el Diablo quiere que el pueblo de Dios se deshaga de palabras poderosas y antiguas como “infierno”, y “virgen”, que son términos doctrinales, y remplazarlas con “Hades”, y “doncella” respectivamente, que son muy ambiguas. En cuanto a Hades, Nida enseñó que no todo el Hades era un lugar de tormento, y en parte tiene razón. Los santos del Antiguo Testamento, previo a la resurrección de Cristo, iban al Paraíso, que era el lugar de espera sin tormento, el Hades, hasta que el Señor ascendiera al Lugar Santísimo para aplicar Su preciosa sangre sobre el Propiciatorio celestial. Luego, Cristo llevó la “cautividad” hasta el Cielo, según Efesios 4:8. Desde ese entonces, cesa de existir tal paraíso en el Hades, puesto que los santos al morir van directamente ante la presencia del Señor en el Cielo. Sin embargo, en las Escrituras el énfasis que hallamos sobre el Hades tiene que ver con la parte de tormentos, por lo que su transliteración es confusa. Todas las 54 referencias al “hades” son claras

* Ver la Adenda al final para un estudio acerca de esta biblia adulterada.

en referirse a este lugar como un lugar de tormentos. La misma Reina-Valera 1960 enseña que el Hades será lanzado al Lago de Fuego, según Apocalipsis 20:14. ¿Por qué confundir al lector transliterando la palabra?

5. Otra mentira sobre “los dos mejores textos”.

Se refieren al Códice del Vaticano, pero, ¡atención! Este es automáticamente desacreditado por ser del Papa. Del Códice del Vaticano salen los libros Apócrifos, la versión de los Setenta (LXX), y otras barbaridades. Luego está el Códice de “Sinaítico”, que fue una biblia en griego que encontró un señor llamado Constantino de Tischendorf a mediados del Siglo XIX en un **basurero** de un monasterio egipcio. ¿Por qué en un basurero? Porque los monjes de la orden Coptica que conocían el verdadero texto, el bizantino, reconocieron que el que habían botado a la basura y había sido “rescatado” por Tischendorf era muy defectuoso. Este documento tenía borradas varias porciones, y se podía ver en dónde se había adulterado un pasaje. Su lectura era muy distinta al del Texto Recibido. Algunos dicen que en un tiempo este manuscrito pudo haber existido en la Biblioteca de Alejandría, donde vivió y trabajó Orígenes.

6. Otra excusa: “Modernización o actualización del lenguaje”.

Este argumento se basa en el hecho que el lenguaje está evolucionando cada 20 años. Aunque sí es cierto que hay palabras que caen tal desuso que lectores de hoy en día pierden todo sentido de las verdades bíblicas; la Biblia en lenguaje moderno suele convertirse en una colección de términos irrelevantes o distintos. Cierto que como cristianos no debemos dejar que el mundo nos diga lo que podemos o no podemos admitir en nuestra Biblia, pero la Biblia Reina Valera no tiene por qué ser incomunicable. ¿Cuál es el verdadero motivo de querer actualizar una Biblia y su lenguaje? Las Sociedades Bíblicas Unidas engañan al público diciendo que su intención es digna, ya que lo que se pretende es hacer más entendible la Palabra de Dios. Mucha propaganda es lanzada al mercado de la Biblia con ese “slogan” tan famoso de las Sociedades que reza: *“Para entender mejor el mensaje de Dios”* (Ver la revista *“La Biblia En Las Américas”*, No. 5 de 1994). Inmediatamente podemos decir que efectivamente, las Sociedades Bíblicas creen en predicar el mensaje, no las palabras. El problema con esta teoría es que muchas veces los traductores y revisores usan equivalencias dinámicas que nada tiene que ver con el sentido original. Un clásico ejemplo es cuando la Reina-Valera 1960 usa la palabra “búfalo” aludiendo al hecho que no hay tales cosas como “unicornios”. Sin embargo, la Biblia no está hablando específicamente de los unicornios mitológicas griegos, sino de bestias que tienen un solo cuerno en su frente como el rinoceronte asiático, no así un búfalo, que usa dos cuernos. Si las Sociedades Bíblicas pueden hacernos pensar que en efecto el lenguaje cambia cada tanto tiempo, entonces ellos, como expertos en el lenguaje, pueden monopolizar dicho mercado al grado de hacerse millonarios ya que estaría la gente adquiriendo “nuevas biblias actualizadas” cada cierto tiempo.

Luego este argumento descarta el deber de estudiar la Biblia de manera contextual. La gente de hoy no quiere acatar ese mandato divino de “escudriñar las Escrituras” como lo manda Dios en Juan 5:39. En cambio, quieren que los traductores se constituyan en intérpretes de la Palabra, lo cual es el trabajo de cada estudiante de la Palabra. Quieren que el revisor le haga su tarea. El creyente es llamado a “estudiar” la Palabra de Dios, 2ª de Timoteo 2:15.

Finalmente, sí podemos admitir cambios de actualización siempre y cuando se hagan respetando el original, y usando equivalencias formales. Un ejemplo lo podemos ver en el uso que Cipriano de Valera en 1602 le diera a la palabra “cab- - n”, en referencia al sacrificio del Antiguo Testamento. Aquí sí valió la pena actualizarla con “macho cabrío”, lo cual es una correcta y mejor representación del término original.

CAPÍTULO CUATRO

LA DOCTRINA DE LA PRESERVACIÓN

Los creyentes bíblicos creemos que Dios ha preservado las copias de los originales del Nuevo Testamento en un texto griego llamado el Texto Recibido. Aunque esta expresión se refiere particularmente al Nuevo Testamento, también la usamos para referirnos al Antiguo Testamento puro. Para reafirmar esto, veamos algunos pasajes de la Biblia que enseñan preservación. Las citas son tomadas de nuestra Biblia, la Reina-Valera Gómez (RVG), editada por el Dr. Humberto Gómez.

1. Salmo 12:6,7: “Las palabras de Jehová *son* palabras puras; Plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces. Tú, Jehová, las guardarás; Las preservarás por siempre de esta generación.”*
2. Salmo 119:89: “Por siempre, oh Jehová, está establecida tu palabra en el cielo.”

* Quiero aprovechar este comentario para decir que Valera parece haber sido influenciado por las biblias latinas al traducir este pasaje según la crítica textual, al decir “tú, Jehová, los guardarás...”. El problema es de índole textual exegético. Lamentablemente, la interpretación de la 1602 original de Valera debilita la doctrina de la preservación, ya que las traducciones latinas no soportan la enseñanza de preservación de *las palabras*, sino de los *judíos* (los guardarás), tal y como las versiones modernas lo hacen. Según el pastor Peter Van Kleeck de Michigan, E.E.U.U., este pasaje es una de las autoridades más significantes al querer enseñar preservación de las palabras de Dios. El pastor Van Kleeck señala que el Salmo 12:6, y 7 enseña que Dios preservó sus palabras, tal y como lo han enseñado los fundamentalistas que defienden la KJV a través de los siglos. Por lo tanto, es válido dicha interpretación según la K.J.V. y por esto se revisó respectivamente. Según la Biblia Stuttgartense, el artículo que precede al verbo “preservarás” puede referirse tanto a las palabras como a los judíos. Pese a ello, algunos han asumido la posición que el artículo señala a los judíos, aludiendo al contexto. Van Kleeck ofrece los siguientes testimonios tradicionales para defender la posición que el artículo que precede el verbo “preservar” se refiere a las palabras, y no a los judíos.

1. Michael Ayguan (1340-1416) declara que este pasaje se refiere a que Dios guarda y hace valer Sus palabras.
2. Martín Lutero escribió un himno siguiendo el arreglo de este pasaje tal y como él lo entendió, que fue de que Dios preservó Sus palabras.
3. La Biblia Coverdale de 1535 traduce correctamente el texto para que lea “las preservarás”.
4. Las Anotaciones de Ainsworth, quien fue uno de los exegetas más famosos del Siglo XVII, declaró su posición a favor de que el Salmo 12:7 lea “las preservarás”.

Concluye diciendo el pastor Van Kleeck que pese a que el texto se presta para las dos interpretaciones, es preferente dar lugar a esa interpretación textual exegética que favorece la doctrina de la preservación. Este es el “genio de la ambigüedad”, que da lugar a estas dos interpretaciones. Sin embargo, ¿Por qué los fundamentalistas bíblicos dicen “las” y los críticos dicen “los”? Todo tiene que ver con su actitud hacia el Texto Recibido y la Biblia King James. Nosotros, los defensores del texto tradicional, decimos que la palabra “las” definitivamente se refiere a las palabras. (Tomado del libro “*Hard Things Understood*” por David Cloud, p.85-87: Way of Life Literature, Port Huron Michigan 1996.)

Creemos que esa “palabra” siempre ha existido, y siempre existirá, porque queda establecida, o sea, firmemente arraigada sin que nadie la pueda quitar. De ser así, entonces Dios quiere que la tengamos. Los críticos textuales tratan de enseñar que está perdida, ya que no tenemos los originales. Lo que ellos quieren darnos es “la esencia” de esta Palabra.

3. 2ª de Timoteo 3:15,16: “Toda Escritura es dada por inspiración de Dios, y es útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia.”

Este pasaje enseña que: Primero, Timoteo tenía *las Escrituras*. Segundo, Timoteo no tenía “los Originales” ya que en su día el Antiguo Testamento original (el Tanáj, etcétera) ya tenía muchos años de haber desaparecido, y lo que tenía era una copia o copias del Original. Finalmente, las copias del Antiguo Testamento a que Timoteo tuvo acceso fueron llamadas “Escrituras”. Es decir, que los Autógrafos fueron dados por inspiración directa de Dios, pero la preservación providencial de estos Autógrafos en copias a través de los siglos, lo que luego se compararon, y se obtuvo un producto final, lo que hoy llamamos “el texto tradicional” o “Texto Recibido” es tildado como “texto inspirado” en el sentido de carecer errores, y tener la facultad de darle vida eterna a un pecador, y por consiguiente, toda traducción bíblica basada en ella ha de tener las mismas propiedades de ser “inspiradas”. Cualquier discrepancia hallada en las variadas ediciones del Textus Receptus son mínimas, y polisémicas, atestando a la fidelidad de Dios.

4. Proverbios 30: 5a - “Toda palabra de Dios es pura”.

Notamos que Dios dijo TODA PALABRA. La ciencia crítica pretende disminuir a las palabras de Dios con un método llamado “equivalencia dinámica”. Este método de traducción es muy popular entre los grupos que favorecen el aparato crítico, ya que piensan que están haciendo un favor a las personas al restarle palabras, o frases completas y sustituyéndolas por otras que “hacen mejor sentido”. Dice un profesor de Europa en cuanto a esto: **“Por los últimos 30 años, bajo el estímulo maestro de Nida, la traducción de la Biblia ha sido dominada por la tendencia hacia la equivalencia dinámica de traducir, que hace contraste con modernas y tradicionales traducciones, la última siendo la que se inclina más hacia la equivalencia formal. No hay duda que Nida ha traído un renuevo enorme a este concepto de traducir las Escrituras.”** Esta cita es del Sr. Georges Moudin, profesor en Lenguas Bíblicas, Aix-en-Provence, Francia. Tomada de la revista “The Bible Translator”, volumen 30, #3, con fecha de julio del 1979, en la página 336. En realidad, lo que hacen es bajar a Dios del Cielo y lo están poniendo al nivel bajo del hombre, en vez de subir al hombre al nivel de Dios. Además, si las palabras son difíciles de entender, verifique con la Real Academia Española para entender el significado de una palabra o frase. Nosotros usamos una mejor técnica llamada “**equivalencia formal**”, que es buscar el significado literal de un vocablo, o un sinónimo cabal cuando una palabra o frase sea difícil de traducir. Le damos importancia a cada palabra para que sea según el Texto Recibido. La Reina-Valera 1960 sustituye muchos nombres propios con otras palabras. Sustituye palabras que no aparecen en el hebreo por palabras que aparecen en la supuesta versión de la “Septuaginta” (Antiguo Testamento griego), el cual es de Orígenes de Adamancio (184-284 d.C.), un filósofo que vivió durante el segundo siglo después de Cristo y conocido como el “padre de la interpretación alegórica de las Escrituras”. Podemos mencionar algunos ejemplos: “hijo de Manasés” por “hijo de Moisés” (Jueces 18:30); “campiña” por “Arabá” (Deuteronomio 11:30); “hija de Zibeón” por “hijo de Zibeón” (Génesis 36:2,14); “Bedán” por “Bedac” (1 Samuel 12:11); “Sephi” por “Zefo” (1ª Crónicas 1:36); “Alian” por “Alván” (1ª Crónicas 1:40) “Salma” por “Salmón” (1ª de Crónicas 2:60); “Noph” por “Menfis” (Jeremías 46:14,19) “Gabaá” por “el collado” (2ª de Samuel 6:3,4).

5. Mateo 4:4- “Mas Él respondiendo, dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.”

Aquí la Biblia enseña la importancia de las palabras de Dios, no sólo “el sentido”, “los pensamientos” o “la esencia del mensaje”. Cada palabra sirve para el sostenimiento de nuestro espíritu. Cada palabra es importante para la enseñanza correcta de doctrina. Cada palabra es vital para nosotros. Cuando estas palabras son adulteradas, cambiadas, o sustituidas por otras, se pierde el alimento que Dios propuso por medio del Texto Recibido.

6. Marcos 8:38- “Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y perversa, el Hijo del Hombre se avergonzará también de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.”

¡Cuánto énfasis Dios pone a Sus palabras! Los que defienden y usan el texto crítico basado en Westcott y Hort, y sus metodologías de traducción, le roban palabras a la Palabra. Dios no los dejará salirse con las suyas quienes menosprecian el Texto Recibido. Los siguientes versos también enseñan la importancia de las palabras de Dios: Salmo 105:8; Isaías 40:8b, Isaías 59:21; Mateo 5:18; 24:35; Lucas 16:17; 21:33; Juan 6:63; 12: 47,48; 1ª Pedro 1:23-25.

La doctrina de la preservación de las Escrituras es una doctrina **lógica**. ¿Por qué nos daría Dios una Biblia, tomando el cuidado meticuloso de transmitirnos palabras exactas por medio del griego *koiné*, y el hebreo para luego permitir que se pierdan a través del tiempo? ¡Seguramente un Dios quien la dio por inspiración verbal podría también preservarlas en copias para las futuras generaciones! Por tanto, esta preservación no se limita al sentir, o al mensaje, sino que se extiende a las mismas palabras en la versión de mayor confianza y de los textos de mayor confianza.

“Retén la forma de las sanas palabras que de mi oíste, en fe y amor que es en Cristo Jesús.” 2ª de Timoteo 1:13

CAPÍTULO CINCO

LOS HOMBRES DETRÁS DE LAS REVISIONES DE LA VALERA 1862, 1865, 1909 y 1960

La siguiente lista no está completa, pero nos da una idea de los hombres detrás de la 1909. No se sabe con exactitud la totalidad de quienes participaron en la revisión de la del '09, pero lo que sí se sabe es que los nombres que aparecen aquí tuvieron participación de alguna manera. La mayoría de estos hombres pertenecieron a grupos mayormente conservadores. Sin embargo, hubo algún elemento de la crítica textual que rechazó el Texto Recibido, lo cual se puede detectar en varios pasajes de esta revisión. Pese a ello, de una **comparación podemos decir que la 1909 es más apegada al TR que la del '60**. La 1909 retiene algo de la Vulgata, con influencias del texto del anti semita Erwin Nestle, es mejor que la del '60. De esto se puede ver en el siguiente ejemplo, en donde, aunque la 1909 contiene la palabra "ahora", no es redactada de manera correcta, que de lo contrario daría una clara enseñanza del futuro reinado milenarista de Cristo. Notemos cómo la 1960 niega por completo esta enseñanza al omitir dicha palabra del todo, que, de paso, existe en cada manuscrito extante. No hubo otro motivo por tal omisión, excepto el querer negar esta enseñanza.

1909- Juan 18:36 (al final)- "...**ahora**, pues, mi reino no es de aquí".

1960- Juan 18:36 (al final)- "...pero mi reino no es de aquí".

La Revisión de 1862

El Sr. Pablo C. Gunjahr en su libro, "*An American Bible*", señala el hecho que, para mediados del Siglo XIX, las sociedades bíblicas comenzaban a demostrar una preferencia por introducir cambios en todas las biblias siguiendo la escolaridad moderna a favor del aparato crítico (*An American Bible*, Stanford University Press, 1999, páginas 89-111). Desde 1849, eruditos como el Católico Romano Francis Patrick Kendrick comenzaron a influenciar las traducciones bíblicas. Según Gunjahr, la tendencia por apartarse de la pureza textual se dio a consecuencia de los descubrimientos recientes en el campo de la ciencia bíblica textual. Los eruditos pensaron que se debió cambiar la Versión Autorizada "King James", que era, y es, el estándar bíblico. Por ende, las sociedades bíblicas, y particularmente la de Londres, solicitó al Dr. Lorenzo Lucerna Pedroza una revisión de la Antigua Reina Valera la cual salió en 1862. Los antecedentes de Lucerna demuestran que él trabajó anteriormente en una revisión de la Biblia católica de Torres-Amat haciendo cambios siguiendo la tendencia de las sociedades de favorecer la crítica textual. En 1839, Lucerna había trabajado con la Sociedad por la Propagación del Conocimiento Cristiano (SPCK) de Londres para introducir dichas lecturas al catecismo inglés "*Book of Common Prayer*", es decir, el Libro de Oración Común. Esto me hace pensar que se estaba dando un regreso hacia los textos católicos, y por ende, me lleva a concluir que Lucerna Pedroza representó la erudición a favor de una base textual inclinada hacia la Iglesia Católica. Esta tendencia aumentaría en el Siglo XX como veremos adelante.

La Revisión de 1865

Tal fue la reacción negativa de los cristianos hacia la revisión de Lucerna de 1862, que tres años más tarde las sociedades bíblicas volvieron a presentar al público una revisión más apegada al Texto Recibido. La "Mora-Pratt" de 1865 fue un esfuerzo de los pocos eruditos que quedaban en las filas de las sociedades por resguardar los textos puros. Muchos textos del Nuevo Testamento fueron revisados siguiendo el Texto Recibido y la Versión Autorizada, aunque otros que debieron ser revisados quedaron iguales como antes, corruptos o no muy bien traducidos. Para finales del Siglo XIX, la crítica textual de Westcott y Hort había logrado imponerse al grado de cambiar la ciencia textual a su favor. Ya el cristianismo evangélico en general había comenzado a mostrar

una preferencia hacia la crítica textual al abandonar la 1865. Desde comienzos del nuevo Siglo XX, las sociedades bíblicas hablaban de revisar nuevamente las traducciones comunes de los idiomas más importantes del mundo, incluyendo el español. Debo ahora mencionar que esta revisión ha sido restaurada por la Sociedad Bíblica Valera con la finalidad de persuadir a los hermanos que la Biblia de Reina y Valera no debe ser revisada en el presente Siglo XXI, que según la SBV es *“la era de la iglesia laodicense”*. Los hermanos de SBV insisten en seguir usando la misma ortografía y morfología del Siglo XIX de España, la que consideramos bastante arcaica.

La Revisión de 1909

Dirigida por la “British and Foreign Bible Society” de Londres, se contó con la participación de:

1. **Obispo Juan Bautista Cabrera (1837-1916)**- Iglesia Española Reformada Episcopal (pero de tipo anglicano) y director por muchos años de la Alianza Evangélica Española. En 1905 produjo, junto con Cipriano Tornos, una revisión del Antiguo Testamento, siguiendo el Masorético hebreo, y la “Revised Versión” inglesa de 1886, la cual fue basada en textos inferiores. Cabrera fue uno de los compositores y traductores de la himnología española más prolíficos, habiendo traducido y escrito al castellano tales himnos famosos como “Nunca Dios Mío”, “A Jesucristo Ven Sin Tardar”, y “Padre, Tu Palabra Es”, y habiendo escrito himnos como “Castillo Fuerte Es Nuestro Dios”, “Santo, Santo, Santo” y “El Señor Resucitó” al castellano. Su hijo, Fernando Cabrera La Torre, trabajó en el comité de la Biblia Hispanoamericana.
2. **Pastor Cipriano Tornos**- de España. Ex sacerdote de la orden calasanziana. Luchó por la unificación de las iglesias evangélicas (Alianza Evangélica Española) de España y América latina. Fue pastor de la Iglesia Evangélica Española de Madrid. Con Cabrera, trabajó en el Antiguo Testamento el cual contiene algunos cambios siguiendo infelizmente el texto de Nestle. (Erwin Nestle sacó su aparato crítico en 1877 y ganó el favor de muchos traductores hasta después de 1885).
3. **Franklyn G. Smith**- Misionero a España. Probablemente miembro del “Spanish Evangelization Society”, entidad evangélica inter denominacional de Escocia. Director de las Sociedades Bíblicas de aquel entonces. Realizó traducciones en otras lenguas como la catalana. Fue influenciado por Erwin Nestle, un crítico alemán anti semita para que hiciera revisiones a la Biblia basadas en el aparato crítico.
4. **William Douglas**- Misionero a España. Iglesia Evangélica Española. Primer director de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en España.
5. **Enrique Payne**, (padre)- Misionero a España de la Iglesia Hermanos (Plymouth Brethren). Este y su hijo fueron vendedores de Biblias que provenían del “Bible House of Los Angeles”, un ministerio que entra a España en 1906, aunque él y otros ya trabajaban mucho antes en España. Allí trabajó también con Rudolph Smith, un hermano americano, y fundador de esta institución.
6. **Sr. Juan Jameson (1842-1894)**- Representante de la Sociedad Bíblica de Escocia quien con Guillermo Knapp, un Bautista, y Guillermo Moore, un presbiteriano, organizó una iglesia Presbiteriana en España en 1870. Jameson creía que el bautismo infantil era necesario para la salvación. También dirigió la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en España por 20 años.
7. **Enrique Lund (1850-1935)**- Otro misionero Bautista sueco que defendió el Texto Recibido en su revista “Homilética”. Para Lund, fue importante interpretar la Biblia correctamente. Mucho de lo que escribió trató con la hermenéutica. Trabajó también en las Filipinas.
8. **Otros colaboradores y traductores** - Carlos Araujo Carretero (padre del primer agente de la BFBS en España), Victoriano Báez, Henry Thomson, John Howland, y Charles Drees.

En América Latina y España circularon varias ediciones de Reina-Valera que se basaron en los textos tradicionales. Yo mismo poseo varias copias. Tengo varios ejemplares de Biblias de Reina-Valera y Nuevos Testamentos impresos en Nueva York que mejoraron la Valera 1602 original al

corregir textos alejandrinos con el Texto Recibido (y de hecho es casi igual a lo que hemos restaurado). Según una publicación en inglés titulada “*An American Bible*”, editada por Paul C. Gutjahr de la Universidad de Stanford en Stanford, California, **todas** las sociedades bíblicas del siglo pasado, incluyendo la Sociedad Bíblica Americana, la Sociedad Bíblica Escocesa y la Sociedad Bíblica de España, imprimían Biblias que eran revisadas, corregidas y hasta traducidas según el Texto Recibido, ya que aún **no predominaba** oficialmente la ciencia crítica textual en dichas instituciones. Fue a comienzos del Siglo XX que se comenzó a revertir al uso de textos alejandrinos (críticos) en las siguientes publicaciones de la Biblia castellana. Si usted examina ediciones de la Biblia de Valera que circularon a finales del Siglo XIX y a comienzo del Siglo XX notará esas diferencias. Lamentablemente algunos de los miembros del comité de la 1909 trabajaron en la Biblia Hispanoamericana (1916), basada también en el texto crítico de Westcott y Hort y Erwin Nestle. En otras palabras, que aún la edición de la 1909 gozaba de buena aceptación pública, ya que la predominancia de los versos era basada en el Texto Recibido, con un porcentaje bajo, pero no aun determinado, del texto crítico. Los hombres detrás de esta revisión eran mayormente “fundamentalistas” y conservadores. Tristemente, al poco tiempo de ser publicada la 1909, las sociedades bíblicas comenzaron a complacer a aquellos con tendencias más liberales editando y publicando ediciones de la Reina y Valera pero basadas en el aparato crítico en vez del Texto Recibido. Aun así, la 1909 gozó por más de 50 años una posición indiscutible como la preferida entre los hispanos, más que la Versión Moderna, y la Hispanoamericana. Como veremos a continuación, esta posición terminó con la edición de la del ’60. ¿Por qué se decidió revisar nuevamente la Biblia Reina-Valera? Antes de la 1909 había muchas, entre otras estaban las de 1807, 1831, 1850, y la 1865, que se habían apegado más al Texto Recibido en el Nuevo Testamento. Según el Dr. José Flores, en su libro, “Historia de la Biblia en España”, en la página 232, al tope, dice, “*En 1890, Mr. Jameson escribe a Londres sobre la necesidad de revisar la Biblia de Valera española y que, debido a la necesidad, se ha comenzado ya la revisión.*” ¿De qué revisión hablaba el Sr. Jameson de Londres? Sin duda, porque el Nuevo Testamento de la 1865, la parte buena, había perdido la confianza y el prestigio entre los evangélicos de habla hispana porque ya a principios del siglo XX comenzaba a influir la ciencia crítica textual a las Escrituras en manos de las sociedades bíblicas. El Sr. Jameson, como “experto”, respondió a las demandas de los hispanos y españoles organizando el comité revisor de la del ’09.

El Factor de la Guerra Hispanoamericana luego el fascismo y anti semitismo en Europa que perdura hasta hoy día

La historia secular española en aquellos tiempos habla de la persecución de los verdaderos creyentes. La Biblia que usaban y de la cual predicaban era la Antigua de Reina y Valera. España y América del Norte se enfrentaron en una guerra campal en la cual España terminó derrotada. Los sentimientos decayeron en España a tal modo que fue difícil para las iglesias evangélicas de aquel entonces hacer algo para contrarrestar ese espíritu quebrantado en el ámbito nacional. Un país sin libertad de religión y culto es un país que se sumerge en la tristeza, la apatía moral, y la ignorancia. Pienso que el enemigo se aprovechó de esta situación de caos político y espiritual para introducir aún más la ciencia crítica proveniente de Inglaterra, Francia y Alemania. La situación en esos momentos impidió la libre locomoción de predicadores evangélicos debido a la intolerancia religiosa que siempre había existido en España. Por un lado, la Iglesia Católica culpaba al gobierno actual; por otro lado, el gobierno culpaba a la Iglesia Católica. La solución pareció ser que ambos lados culparan a las iglesias evangélicas de todos los problemas políticos y espirituales. Por lo tanto, la solución fue en suprimir aún más la obra de los evangélicos. Bajo el régimen católico, el Generalísimo Francisco Franco firmó en 1953 un *concordato* con el Vaticano. A consecuencia, hubo más persecución de los creyentes que no profesaban el Catolicismo Romano. De hecho, unos años anteriores, casi al comienzo de su gobierno, Franco prohibió la

distribución de la 1909 al grado de sufrir la pérdida de más de 10,000 Biblias en 1940 en una redada en la ciudad de Madrid. La Biblia del 1909 fue considerada muy “subversiva” y “anticatólica” para el gobierno y la Iglesia Católica. A su vez, hubo un factor anti judío que predominó en Europa lo cual repercute en el nombramiento eventual de Everardo Nestle (hijo de Erwin), un anti semita alemán quien fue consultado para la revisión de 1960. Fue así como desde 1900 hasta 1950, o aún más recién, existió poca libertad religiosa, al grado de casi aplastar el movimiento evangélico en España.

Con el paso del tiempo los líderes evangélicos de tendencias liberales y ecuménicas parecen haber diseñado un plan para terminar con esa intolerancia. Aunque a los evangélicos de España no le gustó la idea al principio (y de hecho hubo gran oposición), terminaron abrazándola como la mejor solución a la terrible persecución en España en contra de ellos. ¿Qué solución? ¿Cuál era la manera en que tratarían de aplacar el odio en su contra? Leamos las palabras del mismo don José Flores, quien vivió y experimentó esa tal llamada solución: “*Los grupos ecuménicos, como el de Taizé, con el Padre Robert Giscard, que aparece en la Televisión Española, dan dinero al editor católico Herder, para imprimir un millón de Testamentos ecuménicos. Simultáneamente, algunos curas compran la versión Reina-Valera (la del '60) confesando que es mejor y que la emplean para sus niños de la catequesis, **en el nuevo ambiente de apertura católica.***” Todo esto concuerda con la nueva política asumida por la Sociedad Bíblica Española, la Alianza de Iglesias Evangélicas Españolas, y el movimiento evangélico en general, como estrategia para unificar criterios, y para regresar al redil católico (universal) bajo la idea de que todos somos “hermanos” y “una sola Iglesia”. Esto dado el recién concilio del Vaticano II, cuyo objetivo fue la reunificación de creyentes protestantes a la Iglesia Católica.

Las Sociedades en España pusieron su mirada en Nueva York y Londres para una pronta acción. Dijo Eugenio Nida, en su libro titulado “*Understanding Latin Americans*” 1974, William Carey Library, South Pasadena, California, ISBN 0-87808-117-8 (en español, “Entendiendo Latinoamericanos”), dijo que hubo tres factores importantes que le motivaron a producir una Biblia adaptada a todos:

- 1) El movimiento ecuménico impulsado por la Iglesia Católica.
- 2) El gran interés social por parte de la Iglesia Católica.
- 3) El renuevo bíblico, el cual ha estimulado más interés por el mensaje de la Biblia y la proclamación de la Buena Nueva en las iglesias católicas.

¿Qué mejor idea para unificar la Iglesia Católica con la Evangélica que unificar primero sus Biblias? Todo sugiere que el Sr. Nida y su gente ya habían comenzado a consultar la Universidad Pontificia de Roma y su departamento de griego durante la década de los '50 con el fin de establecer un texto común. Fue durante este tiempo tan terrible para los verdaderos creyentes en Cristo que el Concilio Mundial de Iglesias lanzara al mercado en 1952 la Biblia en inglés que lleva por título la “*Revised Standard Version*” (RSV), la cual ha sido señalada como muy corrupta, tomado el ejemplo de Isaías 7:14 en donde dice que la “moza” o la “doncella” (hebreo—“almah”) parirá un hijo, lo cual ataca la doctrina de la deidad de Cristo quien nació de una virgen. El Dr. Jack Hyles dijo una vez que la “*Revised Standard Version*” fue producida por liberales¹, ¡otra razón para no usarla! Los dueños de la RSV son la Fundación Lockman, los mismos que produjeron la *Biblia de las Américas* en español. Ahora nos preguntamos, ¿Qué influencias tuvo Eugenio A. Nida en 1946 cuando recomendó tener precaución para no ofender a otros en traducir dicha palabra? Su libro, “*Bible Translating*” (ABS; 1947) no indicó la prohibición del todo en usar “doncella” en lugar de “virgen” sino que se limitó a usar precaución, ya que el no hacerlo podría ofender a otros, lo que representó una buena idea en ese momento. Sin embargo, años después Eugenio Nida, junto a el Sr. Jan de Waard publicaron un libro titulado “*Functional Equivalence in Bible Translating-From One Language to Another*” Thomas Nelson, p. 23, 1986, en donde se

¹ Vea “Logic Must Prove the King James Bible”, Hyles-Anderson Publishers, 1992, página 47

revela la verdadera apostasía de Nida al decir esta vez que Isaías 7:14 debe usarse “doncella” (inglés: “young woman”) porque de no ser así, entonces “*hay un doble nacimiento virginal en las Escrituras, el de María en Mateo 1:23, y el de Isaías 7:14*”. Por eso creo que Nida consultó la RSV. Nida era el “experto” en traducciones. De modo que estoy convencido que ¡tenemos al mismo apóstata dirigiendo la revisión de la Reina-Valera 1960!

Sigue narrando Flores lo que sucedió en España (página 302): “*En el mes de Mayo de 1965, la visita del Dr. Eugenio Nida, de la Sociedad Bíblica Americana, a la oficina bíblica de Madrid, acompañado de los padres capuchinos Serafín Ausejo y Fuenterrabia, los contactados en Zurbano 8, con el hermano de Taizé, y luego con los escrituristas Angel González, Juan Prado, redentorista (Congregación del Santísimo Redentor), Evaristo Martín Nieto y Manuel Herrainz, mostraban que las Sociedades Bíblicas Protestantes habían dado un giro marcado hacia el ecumenismo, y que las luchas silenciadas entre los editores católicos y sus recelos de la mutua competencia en el campo de la erudición, escondían la verdad subyacente de una competitividad comercial.*” ¿Qué hacía Nida con estos católicos? ¿Por qué los acompañaba?

Los acompañaba porque ya había comenzado el ecumenismo. Todo comenzó en 1946, cuando la Sociedad Bíblica Americana, la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y otras se unieron para desvirtuar y eventualmente **eliminar** el Texto Recibido y porque se pretendía alcanzar a todos para Cristo, entonces era necesario empezar por derrumbar los prejuicios entre católicos y protestantes, y entrar en una nueva relación armoniosa y ecuménica. Al dar “jaque-mate” al *Receptus* se lograría este objetivo. Amado hermano, no crea los argumentos de los defensores de la Reina-Valera 1960 que insisten que esta revisión sólo se hizo para mejorar la calidad gramatical, y para hacerla más fácil de leer. Esto es lo que se dice oficialmente, pero sabemos por los hechos que la realidad es otra.

Cuando nos visitó en Guatemala en 1996 el distinguido editor de CLIE, el Dr. Eliseo Vila, tuve la oportunidad de hablar con él en cuestión a nuestra posición acerca del Texto Recibido. ¿Cuál fue mi sorpresa? Me dijo Vila que en los años '50, su papá, el gran líder Bautista en España, el Dr. Samuel Vila, había discrepado fuertemente con Adolfo Araujo y otros para que esta “solución” se realizara, ya que la nueva revisión (la del '60) y subsiguientes ediciones interconfesionales buscarían la unificación eventual de tanto católicos como protestantes y Evangélicos al introducir, en esta nueva revisión, el aparato crítico de las Sociedades Bíblicas “*Unidas*”. Para este gran líder Bautista Español la promulgación de esta revisión terminó por arruinar a los evangélicos fundamentalistas. La Reina-Valera 1960 es una mezcla del Texto Recibido con partes del texto crítico el cual se basa en la obra del alemán Eberhard Nestle y su colega Kurt Åland. Hace unos años atrás estuve de visita en la República Dominicana, donde hallé en una venta de libros cristianos, un libro extraordinariamente raro, tanto así, que ya no se publica. Compartí mi descubrimiento con mis amigos pastores y misioneros, quienes viajábamos juntos compartiendo conferencias sobre la pureza textual de la Biblia. Aquí hallé evidencias irrefutables de cómo los revisores de la RVR-60 basaron sus cambios. Cito del libro titulado “***El Texto Del Nuevo Testamento***” página 232: “**Un principio añadido a la lista primera del Comité de Revisión de la Reina-Valera fue que: Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del *Textus Receptus* para seguir otro texto mejor, nosotros no volveremos al *Receptus*. El punto 12 de los *Working Principles* dice: En casos de duda sobre la correcta traducción del original, consultaremos preferentemente la *English Revised Version* de 1885, la *American Standard Version* de 1901, la *Revised Standard Version* de 1946, y el *International Critical Commentary*.” Este libro fue escrito por un hombre que participó directamente con la revisión, el Dr. José Flores Espinoza, quien además fue el presidente de la Sociedad Bíblica Española.**

La elaboración del texto subyacente para las traducciones y revisiones de las Sociedades Bíblicas Unidas se llama “UBSGNT”. Sus comienzos datan a finales de la década de los '40, según lo expresa el Dr. Errol Rhodes en su libro “*The Text of the New Testament*”. Cuenta el Dr. Rhodes que tanto la Sociedad Bíblica Americana como la *British and Foreign Bible Society* de

Londres concordaron en unificar textos y métodos para traductores y revisores bíblicos. En su edición #26, se contó con los eruditos Bruce Metzger, Mateo Black, Alan Wikgren, **Nida** y Barbara Aland. Nida ya había trabajado desde la década de los '40 juntamente con las Sociedades Bíblicas. Luego en 1966 ó 1968 entró el Cardinal Católico de Milán, Carlo María Martini, jefe del departamento de ciencias bíblicas de la Universidad Pontificia de Roma. Su trabajo se basó en la nefasta obra del griego de Westcott y Hort de 1881. Debemos mencionar aquí que Martini trabajó con La Compañía de Jesús ("jesuitas") desde el 13 de julio de 1952, según expresa el sitio web *Catholic Hierarchy*.

Fue durante este tiempo que las sociedades bíblicas comenzaban a revisar biblias tradicionales, tales como la Antigua Valera y otras, con el fin de introducir cambios que las harían apegadas a Westcott y Hort.

No dude, querido lector, que la revisión del '60 fue lo que propulsó la ola de subsiguientes revisiones de biblias hispanas corruptas que desde los '60, '70 y hasta el presente han salido al público evangélico ignorante, lamentablemente. Veamos la lista de algunos de los del Comité de Revisión de la Reina-Valera 1960. (Posiblemente hubo más participación de laicos, y clérigos, pero esta lista nos presenta a los protagonistas más relacionados con la revisión.)

La Revisión de la Reina-Valera 1960

Las Sociedades Bíblicas de los Estados Unidos y de Inglaterra formaron realmente tres grupos: Comité Editorial, Comité Consultivo, y Comité de Consejero. He aquí una lista parcial de sus integrantes y de la realidad de la posición de algunos de ellos en contra del Texto Recibido, pese a lo que muchos defensores de la RV-60 puedan decir de lo contrario.

1. Dr. Eugenio A. Nida (n. 1914, m. agosto 25, 2011)- Ordenado como ministro Bautista por la Convención Bautista Americana, la cual es a su vez miembro del Concilio Mundial de Iglesias, una organización ecuménica que publicó la "*Revised Standard Version*" en 1952. Fue secretario de traducciones para las Sociedades Bíblicas en Nueva York. Nida no creía en la inspiración verbal de las Escrituras, por lo tanto, es atacante del Texto Recibido. Fue promotor de la técnica de traducción conocida como "equivalencia dinámica". Muchos defensores de la 1960 dicen que Nida "solamente tuvo una participación supervisora", sin embargo, debido a los conocimientos académicos de Nida en cuanto a traducción se refiere, su influencia a favor de textos de tipo Westcott y Hort en dicha revisión nos hace pensar que esa participación se excedió al grado de incluir los textos corruptos en ella. ("*Text of the New Testament*", Kurt Aland and Barbara Aland, William Eerdman's Publication, Grand Rapids, Michigan, 2nd edition, 1981, p.31). Además, la revista *People* (de la Convención Bautista del Sur) lo entrevistó en 1971, y según el reporte que aparece, Nida dijo que cada traducción hecha por traductores nacionales (en este caso los hispanos del comité de la del '60) "debe ser aprobada por el consultante de las Sociedades Bíblicas Unidas". (*People*, November 1971, Vol. 2, # 2, p.6). Sigue el artículo diciendo que Nida lideró el grupo de consultantes para las Sociedades Bíblicas Unidas. La siguiente síntesis de su teología refleja el hecho que Nida realmente fue un liberal y un modernista. Según David Cloud ("*Dynamic Equivalence-Death Knell of Pure Scripture*", Way of Life Literature, Port Huron, MI, 1990), Nida sostuvo lo siguiente:

- "Que la sangre de Cristo no debe tomarse como un pago literal por nuestros pecados". Nida dijo "*La mayoría de eruditos, tanto protestantes como católico-romanos, interpretan las referencias a la redención del creyente en Cristo Jesús, no como evidencia de una transacción comercial "quid pro quo" entre Cristo y Dios o entre "las dos naturalezas" (su amor y su justicia), sino como una figura del "costo" en términos de sufrimiento*". (E. Nida y Charles Taber, *Theory And Practice*, 1969, p. 53, n. 19). ¡Nida se equivocó! El sacrificio de

Cristo y el derramamiento de Su sangre no es una mera figura, sino literalmente fue la propiciación y aplacamiento de Dios.

- “Que el lenguaje bíblico no fue dado por Dios, sino que fue determinado por los escritores”. Nida y Taber declaran que Pablo, “*si hubiera estado escribiendo para nosotros en lugar de su audiencia original, no sólo hubiera escrito con una forma lingüística diferente, sino también hubiera dicho las cosas diferentemente*” (Nida y Taber, *Theory And Practice of Translation*, p.23, n.3). Nida no creía en la misma confesión encontrada en las Escrituras en cuanto a su naturaleza, como la apreciamos en 2ª Pedro 1:21, donde leemos “*Porque la profecía no vino en tiempo pasado por la voluntad del hombre; sino que los santos hombres de Dios hablaron siendo guiados por el Espíritu Santo*”.

En otra entrevista que le hicieran para la revista “*Christianity Today*”, Nida reveló lo que creía realmente acerca de las palabras de Dios. Nida dijo que era hora de dejar de “*adorar las palabras.*” Pero, ¡cuidado! ¡Nida se estaba refiriendo a las santas e inspiradas palabras de Dios! Este artículo revela además que Nida estuvo de acuerdo con que existan versiones que neutralizan los géneros en la Biblia (él o ella), para que así no se ofendan las mujeres cuando éstas lean pasajes en las Escrituras en donde la palabra en su original usa términos masculinos. Es decir, que el Sr. Nida avaló la biblia “T.N.I.V.”, que es una perversión creada por esta misma razón. Eugenio Nida fue un humanista que se metió a asuntos que no le correspondían. Como estudioso de los clásicos griegos, como lingüista, y como antropólogo, Nida se debió haber quedado como profesor de lengua y cultura en California, pero jamás se debió haber involucrado con las santas palabras de Dios, ya que no poseía el más mínimo interés de preservar las palabras, sino acoplar el significado de una palabra para satisfacer la cultura receptora, aunque esto significaba adulterar el texto. Quiero hacer una aclaración que hice en la primera edición de mi libro. Yo había dicho que Nida había traducido la palabra “*cordero*” a “*puerco*” en Juan 1:29 para una traducción foránea. Sin embargo, rectifico tal aseveración, diciendo que no fue él quien quiso sugerir dicha traducción. Aun así, Nida sí afirmó que, si se hiciera tal traducción, se hiciera siempre y cuando la misma fuese acompañada de una nota del traductor para explicar el porqué de dicha traducción. Aquí está la cita en inglés: Primero se le hace la pregunta que, si es posible traducir ciertas palabras según el contexto cultural, “***Some metaphors seem to be culturally bound to their original context. Others travel well to other cultures. Consider the shepherd metaphor, which has links to the Davidic kingship and to Jesus. How important is it to maintain consistency in shepherd references?*** Ahora contesta Nida diciendo: ***Look out, because in most of Africa, sheep are regarded as very bad animals! Goats are greatly appreciated. If a woman were exchanged for a number of goats, she would have prestige. If she were exchanged for a number of sheep, she could never live it down. The translator, of course, cannot change all the sheep into goats and the goats into sheep. But you've got to have footnotes to explain the cultural difference. Otherwise, you're going to give an entirely wrong impression. Animals have a different metaphorical potential in various languages. One fellow was anxious to change all the sheep to pigs because in his part of New Guinea, pigs were the important animals. (I have actually seen women in New Guinea nursing piglets.) I said, Wait a minute, because for the Old Testament, pigs were not kosher. So you've got to have a footnote explaining the cultural differences. These people are smart enough to recognize the difference.***”

O sea, Nida no descartó la traducción de “cordero” a “puerco” del todo, sino que para que la cultura de Nueva Guinea entienda mejor el mensaje de un sacrificio expiatorio, se debe dar esa explicación en *una nota de pie*. Para Nida, no importó que la palabra en griego para cordero sea “amnos” y la palabra en griego para puerco sea “koiros” ---dos palabras muy distintas. Nida dijo que “*los predicadores no deben estudiar los lenguajes bíblicos, sino dedicarse sólo a predicar.*” Es decir, que Nida quiso que los predicadores siguiéramos ignorantes en esto para que así él y sus “eruditos” cambien y adulteren las escrituras a su antojo y capricho para que el pobre predicador se dé cuenta. Termina la entrevista diciendo que lo más importante es “*ser pensativo.*” Nida se jactó de ser un erudito, y poder ser un pensador libre. Esto significó para Nida “*abandonar la Versión Autorizada King James, ya que con esa no se pensaba.*” Las múltiples versiones lo hacen a uno pensar, según explica Nida. ¡Qué insulto a los creyentes bíblicos! Hermano o hermana fundamentalista, ¿confías tú en un hombre como Nida que se mofó de los que amamos la Versión Autorizada? (vea *Meaningful Translators, The World’s most influential Bible translator, Eugene Nida, is weary of ‘word worship.’ Interview by David Neff, Christianity Today, October 7, 2002, ppgs. 46-49. <http://www.christianitytoday.com/ct/2002/october7/2.46.html?start=2>).*

2. **Dr. John H. Twentyman-** De Inglaterra. Representante de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y Sociedad Bíblica del Perú (S.B.B.E.). Su trabajo supervisor fue similar al de Nida. Ofreció ayuda en cuestiones exegéticas y de índole lingüística.
3. **Dr. Honorio Espinosa-** De Chile. No tengo nada negativo que decir en cuanto a este gran personaje, exceptuando que trabajó en la unificación de todos los bandos Bautistas de su época, especialmente entre misioneros y nacionales. Indudablemente que Eugenio Nida escogió mentes brillantes, y Espinosa era uno de los mejores líderes en el mundo hispano del día. Fue líder Bautista de la Convención del Sur. Era abogado egresado de la Universidad de Chile. Cuando se convirtió pronto llegó a ser pastor de la Primera Iglesia Bautista en Santiago. Siguió trabajando como abogado. Se preparó como pastor en el seminario Bautista de Louisville, Kentucky, E.U., Estudió bajo el profesor AT. Robertson, quien fue un seguidor de Westcott y Hort. Luego enseñó en el Seminario Bautista en Chile hasta su muerte en 1959. Nunca vio el fruto de sus labores en la revisión de 1960.
4. **Dr. Alfonso Rodríguez Hidalgo (1906-?)**- De Cuba, director del Seminario Evangélico de Teología en Matanzas, institución interconfesional. Representante para la Iglesia Presbiteriana. Como erudito, el Dr. Rodríguez fue educado en *Princeton Theological Seminary*, USA, que es la cuna del liberalismo teológico, en el ámbito mundial, ya que es impulsor de las ideas de Benjamín Warfield y el texto crítico de Westcott y Hort. De esta institución salió también el Dr. Bruce Metzger, y el Dr. James I. McCord, contemporáneos de Rodríguez. Metzger fue editor del Nuevo Testamento griego de las Sociedades Bíblicas Unidas, mientras que McCord fue presidente del mismo Seminario teológico. Este último declaró que: “*Las fuerzas que en siglo XVI nos movieron a separarnos, en el siglo XX están impulsándonos a unirnos.*” El Dr. Rodríguez fue el vicepresidente en una ocasión de las Sociedades Bíblicas Unidas. De hecho, el mismo Dr. Rodríguez fungió como alto líder dentro del movimiento ecuménico representando el Concilio Mundial de Iglesias como miembro de la Comisión de Fe y Orden (muy liberal y en contra del fundamentalismo bíblico).
5. **Alfonso Lloreda** – De Venezuela. Trabajó en conjunto con el Dr. Gonzalo Báez Camargo en un Nuevo Testamento ecuménico, como lo afirma el siguiente párrafo: “*Ya que de versiones y revisiones de la Biblia hablamos, cabe decir que el doctor Báez-Camargo formó parte del **comité ecuménico** que preparó una versión del Nuevo Testamento publicada en Barcelona, España, bajo los auspicios de la comunidad de Taizé y distribuida gratuitamente en todas las comunidades de habla castellana. En esa*

versión trabajaron seis lingüistas evangélicos de habla hispana **y algunos eruditos católicos**. Cabe aquí mencionar que en colaboración con el doctor Alfonso Lloreda, Báez-Camargo trabajó en la traducción conocida como Nueva Versión Castellana de la Biblia, aún inédita y cuyo original está en manos de Editorial Trillas de México; esperamos que pronto sea publicada.” (Vea el artículo escrito por Aristómeno Porras en <http://www.labibliaweb.com/labam/656/detail>)

6. **Francisco Estrello** - De México. No tenemos más noticias de él, excepto que murió antes de la publicación de la 1960, y que fue un poeta evangélico.
7. **Adolfo Araujo** - De España, también aportó ideas y sugerencias. Iglesia Metodista. Trabajó en la del '09. Fue el agente determinante para convencer a los españoles en aceptar la “solución” de permitir que otros en América Latina produjeran una revisión a la del 1909. Murió antes de que saliera la 1960.
8. **Carlos Percy Denyer (1898-1967)**- De Inglaterra, pero desde los 14 años de edad radicado en Centro América. Fue cofundador de la Alianza Evangélica de su país adoptivo. Trabajó con la Editorial Caribe, y con la Misión Latino- americana en Costa Rica, que es una agencia evangélica modernista, y ecuménica. Fue el secretario coordinador y cronista para el comité de la del '60. Eugenio Nida dijo de él: “*Se debe a don Carlos, más que a ningún otro, el que tengamos el texto más libre de erratas y mejor adaptado lingüísticamente que la Sociedad Bíblica ha publicado en muchos años.*” También preparó la concordancia para la del '60.
9. **José Flores (1914-1988)** - De España. El Dr. Flores, algo consternado e indignado porque esta revisión se hiciera fuera de España, y por entidades ecuménicas, eventualmente tuvo que comprometerse, y se unió al comité. Admite en su libro “El Texto del Nuevo Testamento” que el Comité para la 1960 prefirió reemplazar el Texto Recibido con Westcott y Hort.
10. **Gonzalo Báez Camargo (1899-1983)**- De México. El Sr. Gonzalo Báez Camargo tuvo tendencias muy liberales y ecuménicas en cuanto a las traducciones bíblicas. Trabajó con las Sociedades Bíblicas Unidas como autor contribuyente aportando muchos artículos relacionados con la crítica textual, la cual defendió. Tuvo participación como miembro de la Academia Mejicana de la Lengua, convirtiéndose en el principal crítico literario de su país de aquél entonces. Se le conoció también con el seudónimo de “Pedro Gringoire”. Tal parece que su libro, “*Hacia Una Renovación Religiosa en Hispanoamérica*” (México: Casa Unida de Publicaciones, 1930), trató de derrumbar las paredes de doctrinas que impiden una relación más estrecha entre católicos y protestantes.
11. **William H. Walker**- De Estados Unidos. Fue representante para la Misión Centroamericana, y profesor del Instituto Bíblico de Miami (EEUU). Fue quien se encargó de agregarle las notas de C.I. Scofield a la del '60 para que todos la aceptaran, que según las actas de las sesiones del comité de la del '60, fue el factor decisivo para que no fuera rechazada. En mi opinión esto fue una táctica solapada para introducir una nueva clase de “biblia” al mercado hispano, ya que muchos evangélicos adoran las notas del Dr. Scofield, aun cuando estas no son “inspiradas” como piensan. Muchos de los editores de los comentarios en la Reina-Valera/Scofield son de Dallas Theological Seminary, en Dallas, Texas, que es una institución con tendencias modernas. El Dr. Emilio Antonio Núñez, del Seminario Teológico Centroamericano en Guatemala, fue quien tradujo las notas de Scofield al castellano. Esto fue lo que ganó la aceptación de esta revisión en el mundo hispano. Aparte de todo esto, la edición de la Biblia de Scofield de 1967 introdujo cambios al texto en sí, además de anotaciones aludiendo al aparato crítico. Es interesante saber que la edición de la Biblia Scofield en inglés de **1909** fue fiel a la KJB, no así la Reina-Valera/Scofield 1960.
12. **Israel Morales**- De Guatemala. Miembro de la Iglesia Presbiteriana Central, y docente del Seminario Presbiteriano de Guatemala. Sostuvo tendencias teológicas moderadas. No sabemos si aún vive jubilado en Chicago, Illinois.

13. **Juan Crisóstomo Varetto (1879-1953)** – De Argentina. Líder Bautista de la Junta Bautista Evangélica. Cuando aportó ideas y sugerencias, ya contaba con muchos años de edad. Muere antes de que se publicara la del '60.
14. **Obispo Juan E. Gattinoni (1878-1970)** – También de Argentina. Primer Obispo Metodista que conoció ese país, y profesor en la Facultad Evangélica de Teología de Buenos Aires (liberal). Al igual que Varetto, cuando trabajó en la revisión de la del '60 contaba con muchos años de edad.

Otros 50 hombres o más, entre ministros y laicos que trabajaron en la revisión pero que no tenemos más noticias de ellos incluyen a: **Profesor Juan Díaz Galindo**, de México; **Profesor Enrique Parra Sánchez**, de Colombia; y **J. Decoud L.**, posiblemente de Paraguay o Uruguay. También trabajaron **Elías Araujo, Jorge Fliedner, Manuel Gutiérrez y Ernesto Trenchard** para el grupo de España. **Guillermo Wonderly** de América igualmente trabajó. Este último fue editor de la biblia de "Selecciones", cuyo estilo es totalmente crítico.

La decisión final de los cambios estuvo en manos del Comité Editorial en Nueva York. El gasto para la publicación se compartió con Londres.

Basta una sencilla lectura de las actas de las sesiones en donde participaron estos señores, representando las diferentes tendencias teológicas para darse cuenta de la decepción y manipulación que hicieron con la Palabra de Dios. La Reina-Valera del '60 no fue solamente una revisión puramente de orden gramatical, sino más bien textual, siguiendo las tendencias críticas. En vez de producir una revisión para que se apegara más a la 1602 original, produjeron una revisión que se parece más a la biblia católica. Por lo tanto, la "Reina-Valera 1960" es un producto totalmente distinto a la Biblia de Valera 1602. Nida se jacta de que **"el público en general no se dio cuenta que esta publicación era de una forma revisada. Esto es lo que el comité quería, precisamente."** (Vea "*The Bible Translator*, Vol. 12, No.3 Julio, 1961, página 117.)

El Comité despreció el Texto Recibido cuando fue posible y lo sustituyeron por rendiciones, cambios, añadiduras y variantes del aparato crítico. ¿Qué podemos esperar de esta revisión? El editor de la Biblia de Estudios "Harper-Caribe" Reina-Valera 1960 en su introducción, admite las siguientes fuentes para esta revisión: La Septuaginta (LXX), la Vulgata Latina, los rollos del Mar Muerto (Qumram), el Pentateuco Samaritano, Zumaco, Teodoción, y demás variantes como el Texto Alejandrino, de Tishendorf, y otros. Estas fuentes textuales contienen variantes no aceptadas por los creyentes de los textos tradicionales. No son de confianza. Por ejemplo: ¿Qué dice la Harper-Caribe en su nota al pie de la página del pasaje que encontramos en Mateo 1:25? Dice que la frase "dio a luz a su primogénito" pudiera decir, *según su variante*, "hasta que dio a luz a un hijo", refiriéndose al nacimiento de Jesús. Si las biblias corruptas como la RSV, en donde aparece esta falsedad la admite, y si la Harper-Caribe incluye la nota, ¿no se corre el riesgo que algunos crean como la Iglesia Católica que Jesús fue el único hijo nacido de María? Dice Robert Lloyd en su historia breve de la Biblia en Castellano, que la Reina-Valera 1960 fue "utilizada por algunos sectores de la iglesia católica romana."? (Vea en Internet el artículo en su totalidad en el sitio web <http://www.obreroziel.com/content.php?a=&c=TWpNPQ==&cnt=TnpZMg==>)

Otro ejemplo de sembrar dudas con las notas de pie en esta "biblia de estudio" es el hecho que en Marcos 16: 9-20 se diga que estos pasajes no fueron "redactados por Marcos". Con notas así, la credibilidad de la Sagrada Escritura corre riesgo de ser rechazada por completo, y la Harper-Caribe 1960 no es digna de ser usada por los estudiosos de la Biblia. En la misma página admite como fuentes de referencias las siguientes biblias falsificadas: *Biblia de Jerusalén, Biblia Al Día, y la Versión Moderna*. El Dr. J. Mervin Breneman, su editor, revela de qué se trata los cambios producidos a la Reina-Valera 1960 al decir *"para lograr que el texto bíblico sea lo más exacto posible tenemos que seguir adelante en la crítica textual."* Otro factor que no debemos pasar por alto es que la Sociedad Bíblica Americana por mucho tiempo quiso tomar el control de la Biblia Reina Valera. Tal parece que Eugenio Nida había logrado convencer a sus jefes en Nueva York

que, si la “Biblia” había de ser aceptada en todo el mundo hispano, era necesaria una revisión total basada en los “mejores” textos (los críticos) y que además sería mejor imprimirla en América, ya que en España no se podía seguir con la Antigua 1909, dada la intolerancia religiosa impuesta por el gobierno de Franco, y la intolerancia impuesta por la Iglesia Católica. Según Nida, la Antigua 1909 era muy difícil de entender, y muy “española” para los Latinoamericanos”. En su libro, “Bible Translating” (Cómo Traducir la Biblia) A.B.S., 1947, en la página 81 dice (traducido): **“Para incrementar la dificultad, la traducción suele ser en una forma que el lenguaje oficial difiere del lenguaje usado por los parlantes modernos. Consideremos, por ejemplo, la forma de la Versión de Valera (la 1909, nota propia), que en muchas maneras está aún más removida del castellano coloquial de Latinoamérica que la King James está del uso inglés en general de hoy.”** Nida fue deshonesto en hacernos pensar que como el lenguaje era anticuado se hacía necesaria una revisión. Lo que Nida no dijo es que se cambiaría de textos subyacentes del griego y hebreo.

CAPÍTULO SEIS

CAMBIOS, AÑADIDURAS, SUSTITUCIONES Y OMISIONES EN LA 1960 AFECTA DOCTRINA

Ahora hablemos de *cambiar las palabras*. La 1960 no sólo cambió palabras, y ya hemos dicho que esto está bien, hasta cierto punto, para facilitar la lectura y comprensión de la Biblia. El problema de la del '60 es que se implementó por primera vez la ciencia textual crítica a la biblia castellana usando parcialmente otro texto griego que el que siempre han usado, el Texto Recibido. Se adoptó la filosofía de la “**equivalencia dinámica**” como regla en traducir términos y palabras no comunes a otros grupos hispanos.

- Al “unicornio” (Números 23:22) le pusieron “búfalo”.
- A “vaso” le pusieron “esposa” (1ª Tesalonicenses 4:4).
- Sustituyen todas las referencias a la caridad, con la palabra amor. Pienso que, aunque sean sinónimas, en ciertos casos, como 1era de Corintios 13, sería mejor dejar la palabra caridad, dado que el mundo en veces confunde la definición de amor con el amor de Dios, el amor ágape. RVG sabiamente usa ambos términos, dando honor a la palabra caridad en muchos lugares tal y como Reina y Valera habían traducido originalmente.

¡SÍ AFECTA LA DOCTRINA!

“Así que, hermanos, estad firmes, y retened la doctrina que os ha sido enseñada, sea por palabra, o por carta nuestra.” 2ª Tesalonicenses 2:15

Los cambios aquí mencionados afectan doctrina porque es doctrinal *preferir* el texto crítico sobre el Texto Recibido. La selección de texto, sea el crítico o sea el Recibido, determina su teología. Algunas de las doctrinas cardenales afectadas son: el juicio de Dios, la salvación por gracia, la creación, la seguridad de salvación, la deidad de Cristo, la sangre, profecía, y sobre todo, la doctrina de la inspiración y preservación. Veamos vario ejemplos en la lista que sigue en donde primero citamos lo que la Reina-Valera Gómez (RVG) dice y luego lo que dice la Reina-Valera 1960 (RVR-60).

Juan 12:47- Salvación: ¿creyendo o guardando?

RVG- “Y si alguno oye mis palabras, **y no cree...**”

RVR 1960- “Al que oye mis palabras, **y no las guarda...**”

Isaías 9:3, donde el juicio de Dios es atacado con la omisión de un “no”. Comparemos:

RVG- “Aumentando la gente, **no** aumentaste la alegría...”

RVR 1960- “Multiplicaste la gente, y aumentaste la alegría...”

Isaías 64:5, donde hay una afirmación en cuanto a la salvación en el Texto Masorético, mientras que en la del 1960 hay una negación. Comparemos:

RVG- “Saliste al encuentro del que con alegría hacía justicia, de los que se acordaban de ti en tus caminos (he aquí, tú te enojaste cuando pecamos) en ellos hay perpetuidad, **y seremos salvos.**”

RVR 1960- “Saliste al encuentro del que con alegría hacía justicia, de los que se acordaban de ti en tus caminos; he aquí, tú te enojaste porque pecamos; en los pecados hemos perseverado por largo tiempo; **¿podremos acaso ser salvos?** La inclusión de signos de interrogación pone en duda la seguridad de la salvación.

Veamos en 1ª Samuel 5:6, un ejemplo de una sustitución de la palabra “hemorroides” por “tumores”. RVG retiene hemorroide porque no es lo mismo una “**hemorroide**” lo cual causa un

dolor en *cierto lugarcito*, que “tumores”, como en RVR 1960, que pueden aparecer en cualquier parte de la anatomía humana.

¿Evolución?- La RVR 1960 aparenta promulgar la evolución en Job 11:12. Compare usted:

RVG- “El hombre vano se hará entendido, aunque nazca **como** el pollino del asno montés.”

RVR 1960- “El hombre vano se hará entendido, **Cuando** un pollino de asno montés nazca hombre.”

La Deidad de Cristo es afectada en Colosenses 1:16. Comparemos:

RVR 1960- “Porque **en él** fueron creadas todas las cosas...todo fue creado **por medio** de él y para él”. Esto implica una enseñanza errada en cuanto a la creación. Comparando este texto de la del '60 con la versión de los Testigos de Jehová, vemos una similitud increíble. En esa biblia corrupta dice aquí “mediante él”. RVG lo tiene correcto: “Porque **por Él** fueron creadas todas las cosas...” Los lectores deben saber que Westcott y Hort abrazaron la teoría de la evolución de Carlos Darwin, y que su texto griego ataca el concepto de la creación por Dios y la deidad de Cristo.

En Jeremías 5:17 la RVR 1960 sostiene una expresión innecesaria de canibalismo.

Compare:

RVG- “Y comerá tu mies y tu pan, **que habían de comer** tus hijos y tus hijas; comerá tus ovejas, y tus vacas, comerá tus viñas y tus higueras; y tus ciudades fuertes en que tú confías, y tornará en nada a cuchillo.”

RVR 1960- “Y comerá tu mies y tu pan, comerá **a** tus hijos y a tus hijas; comerá tus ovejas y tus vacas, comerá tus viñas y tus higueras, y a espada convertirá en nada tus ciudades fortificadas en que confías.” La omisión de la frase “que habían de comer” cambia el texto, y es por eso que debe agregársele la parte italizada para que haga sentido lógico. Además, la del 1960 agrega la preposición “a” que personaliza las palabras “tus hijos”, lo cual da a entender algo totalmente distinto.

Vemos como la añadidura de una sola letra tiende a perder el sentido de un mensaje claro. ¿Qué tal de las comas (,)? El uso indebido de estas puede cambiar el significado completo de una frase, ya que sirven para dividir dos ideas o conceptos. Veamos solamente unos ejemplos comenzando con Génesis 1:14. Comparemos:

RVG- “Y dijo Dios: Sean lumbreras en la expansión de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, **y** para las estaciones, y para días y años;”

RVR 1960- “Dijo luego Dios: Haya lumbreras en la expansión de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años;”

La omisión de la coma excluye una de las funciones de las estrellas, que son cuatro, según el texto hebreo Ben-Chayyim: Primero- Para apartar el día y la noche (luz física); Segundo- Para señales (profecía: Apocalipsis 6:12, 13; Joel 2:30, 31; Mateo 24:29); Tercero- Para las estaciones (ambiente): verano, otoño, invierno y primavera; y Cuarto- Para días y años (rotación del sistema solar). La del '60 sólo menciona tres de las cuatro razones del porqué de las estrellas, el sol y la luna. Dicho sea de paso, tanto la Valera 1602 original como la RVG revelan la redondez global del planeta al usar “**globo**” en vez de “círculo” en Isaías 40:22. Si usted ha estudiado la geometría, sabe que hay una diferencia entre un círculo y un globo. También en relación con la forma global de la tierra, en Lucas 21:26 y Romanos 10:18 la del RVR-60 omite la palabra “**redondez**” que viene antes de “tierra”, perdiendo así una valiosa referencia a la doctrina de la creación. Algo

insignificante, para muchos, pero importante si usted cree en las palabras textuales, o en la preservación textual.

¿Salvación Colectiva? Comparemos Hechos 16:31:

RVG- “Y ellos dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo tú, y tu casa.”

RVR 1960- “Ellos dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo, **tú y tu casa**”.

¿Ven la diferencia? La del '60 omite la palabra “Y” al comienzo del texto. El error sigue al no separar la verdad de que el individuo es quien se salva, no toda su familia. Sólo después de creer es que la familia podrá ser salva. Este es un ejemplo de la doctrina universalista que provino del texto crítico de Westcott y Hort, y que es propagado por los ecuménicos de hoy. Muchos de los que defienden la del '60 se ríen de nuestros señalamientos como insignificantes, pero les recuerdo que Dios, en el Antiguo Testamento, y aun en el Nuevo, no permitía que los que redactaban las Escrituras fallaran ni en una jota, ni una tilde, cuando recopilaban las Escrituras. - **“Porque de cierto os digo, que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo sea cumplido.” (Mateo 5:18).** “Pero es más fácil que pasen el cielo y la tierra, que fallar una tilde de la ley.” (Lucas 16:17).

Para los judíos, aun el signo gramatical más pequeño en su lenguaje era de suma importancia, como se lo había comunicado DIOS. Debemos de entender que cada palabra, y aun cada jota y tilde importa. Puede cambiar todo el significado de una expresión. Al moverles los puntos y las comas a muchas frases de la Biblia, como ya hemos indicado, la Reina-Valera 1960 afecta la doctrina de muchas frases de la Biblia.

Otro cambio que afecta doctrina, en este caso el del alma. Los Testigos de Jehová creen en la vida, pero no en el alma. Westcott y Hort rechazaron la existencia del alma. Un perro tiene vida cuando está vivo, pero no tiene alma. Veamos Levítico 17: 14^a en donde a pesar que el contexto se refiere a la sangre de los animales, *que no tienen almas*, la 1960 omite la frase “el alma”-

RVG- “Porque **el alma** de toda carne, su vida, está en su sangre...”.

RVR 1960- “Porque **la vida** de toda carne es su sangre...”. La '60 al querer defender la enseñanza que los animales no poseen almas arruinan otra doctrina que dice que sí existe el alma, pero en los seres humanos, algo que niegan los seguidores de Russell, padre de los Testigos (falsos) de Jehová.

Hay también un cierto espíritu antisemita al referirse a los judíos como “estiércol”. La Antigua correctamente dice que Israel sería “como muladar”. O sea, que el muladar es donde se deposita la basura. Significa que Israel sería el lugar donde las naciones gentiles y paganas depositarían su paganismo. No significa que ellos *serían* estiércol. Hay que destacar que el texto subyacente de versiones modernas como la del 1960, dependieron del Texto Stuttgarter de Kittel, un alemán antisemita. Veamos Jeremías 8:2b:

RVG- “No serán recogidos, ni enterrados: serán por muladar sobre la faz de la tierra.”

RVR 1960- “No serán recogidos ni enterrados; serán como **estiércol** sobre la faz de la tierra.”

En la 1960 se enseña la “salvación por Señorío”, que dice que para ser salvo, hay que hacer Cristo nuestro Señor. Sin embargo, muchos malinterpretan esta enseñanza para decir que el que no vive en obediencia al Señor NO es salvo, lo que suena mucho a la salvación por obras. Puede llevar a la conclusión que Pedro perdió su salvación cuando negó al Señor, o cualquiera que desobedece al Señor, lo que es falso. Notemos un ejemplo, en Romanos 10: 9a en donde se lee de la del RVR 1960, **“Que si confesares con tu boca que Jesús es el Señor...”** ¿No lee igual la *Revised Version* (Versión Revisada), y demás Biblias corruptas las cuales alteran el texto que

Dios preservó? Ahora veamos la RVG, la cual fielmente dice “Que si confesares con tu boca **al** Señor Jesús...”. ¿Notan la diferencia?

Otro cambio introducido en la **1960** se detectó en Génesis 3:5 en donde la RVR 1960 emplea “**Dios**” en vez de “**dioses**” como en la RVG. La palabra en su original hebreo es “elohim”, que literalmente es dioses, en plural. Hay veces en que esta palabra debe ser traducida en su forma singular, Dios. Sin embargo, aquí no es uno de esos lugares. La Versión Autorizada lee tal y como 1602, 1831, y 1865---*dioses*. Lo significativo de este cambio es que se pierde la valiosa referencia de Deuteronomio 32:16 y 17 en donde se reconoce a los dioses como “diablos”. Cuando Adán y Eva pecaron, en ese momento se hicieron hijos del Diablo. La desobediencia nos hace como dioses, no como Dios. El saber el bien y el mal no es exclusivo de Dios. Satanás sabe la diferencia entre el bien y el mal, pero escoge el mal.

Génesis 49:1 habla proféticamente del día final en Israel. La **1960** cambia “**días postreros**” por “**días venideros**”, como lo rinde la Nueva Versión Internacional, negando así la finalidad de juicio de Dios sobre Israel.

Deuteronomio 30:11- Los mandamientos no están encubiertos. Comparemos:

RVG- “Porque este mandamiento que yo te intimo hoy, **no te es encubierto**, ni está lejos”.

RVR 1960- “Porque este mandamiento que yo te ordeno hoy **no es demasiado difícil para ti**, ni está lejos.” La RVG lee tal y como la Versión Autorizada y la 1960 tal y como la Nueva Versión Internacional. Sin embargo, alguien que lee la RVR 1960 puede llegar a la conclusión de que las ordenanzas del Señor son muy difíciles de acatar.

Job 21:13 ¿Descienden los impíos “en paz” al Seol?

La 1960 reza textualmente aquí: “Pasan sus días en prosperidad, y en paz descienden al Seol.” Es 100% igual en la RSV. Esto es lo que la Iglesia Católica enseña: que todos mueren “en paz”. Por eso se parece mucho a la “Dios Habla Hoy” (Inter confesional, ecuménica), donde dice “” Terminan su vida en la prosperidad, bajan tranquilos a la tumba.” La RVG lee correctamente: “Pasan sus días en prosperidad, y en un momento descienden a la sepultura”.

Zacarías 6.13- ¿Quién se sentará como Sacerdote en su solio?

RVG- “Él edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se sentará y dominará en su trono, **y será sacerdote en su solio**; y consejo de paz será entre ambos”.

RVR 1960- “El edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se sentará y dominará en su trono, **y habrá sacerdote a su lado**; y consejo de paz habrá entre ambos.” Como se puede apreciar, la 1960 claramente niega aquí el sacerdocio de Cristo al trastornar el texto para dar lugar a otro “a su lado”.

¿“Santo” templo de Baal? Vea 2ª Reyes 10:25b:

RVG- “...y fueron hasta **la ciudad** del templo de Baal.”

RVR 1960- “Y fueron hasta **el lugar santo** del templo de Baal.”

Me pregunto, ¿con qué autoridad Nida y su comité introdujeron la palabra “santo” en el texto? Si era “santo”, ¿por qué mandó Dios que se destruyese? ¿Acaso no es de Roma santificar aun los templos paganos? Es interesante notar que este pasaje en la *Dios Habla Hoy* reza parecido a la '60: “y entraron en **el santuario** del templo de Baal...”.

CAPÍTULO SIETE

EJEMPLOS DE ALGUNOS CAMBIOS INNECESARIOS QUE ROBAN LA VALIOSA REFERENCIA A LOS PREDICADORES

1. En Proverbios 20:30, la RVG dice: “*Lo amaratado de las heridas purifican del mal: Y las llagas llegan hasta lo más recóndito del vientre.*” Este pasaje ha sido usado por muchos predicadores del pasado, previo a la 1960, para enseñar la verdad que Cristo recibió sus llagas para nuestra salvación (vea Isaías 49:16; 53:5; Juan 20:25-29 y 1ª Pedro 2:24). El “mal” hace referencia al pecado. Sin embargo, la revisión 1960 innecesariamente cambió el adverbio para que lea de la siguiente manera: “*Los azotes que hieren son medicina para el malo, y el castigo purifica el corazón.*” ¿Quién es “el malo”? ¿Cristo? Este cambio innecesario les robó a los predicadores el poder enseñar cómo los sufrimientos de nuestro Señor fueron para nuestra salvación, ya que con la manera que reza la del 1960 no puede referirse al Señor.
2. En Isaías 52:15, la RVG dice: “Así Él rociará muchas naciones: los reyes cerrarán ante él la boca; porque verán lo que nunca les fue contado, y entenderán lo que jamás habían oído.” La palabra en hebreo aquí subrayada es “nazah”. Esto fortalecería 1ª Pedro 1:2, que dice que fuimos rociados con la sangre de Cristo. Pese a ello, la 1960 innecesariamente cambia la palabra en hebreo ya mencionada para sustituirla con “shamen”, para que en castellano se lea “así asombrará él a muchas naciones...”, robándonos de esa valiosa referencia.
3. En Isaías 54:17, la RVG dice: “Ninguna arma forjada contra tí, prosperará; y tú condenarás toda lengua que se levante contra ti en juicio. Esta es la heredad de los siervos de Jehová, y su justicia viene de mí, dijo Jehová”. La palabra en hebreo aquí señalada es “tsedaqab”. Habla de la justicia de Dios que sería imputada a sus hijos. Sin embargo, la 1960 innecesariamente cambia la palabra hebrea ya mencionada a otra, “yeshuwab”, para que lea “...y la salvación de mí vendrá.” que nos roba de lo ya mencionado. En el Nuevo Testamento, como en Romanos 3:21-24, nos gusta predicar de la justicia de Dios. La 1960 nos vedó un pasaje más en el Antiguo Testamento que antes servía para enseñar esta doctrina.

AÑADIDURAS

La 1960 añade a las Escrituras tomando de varias fuentes como la Septuaginta, el Qumram (Rollo del Mar Muerto), la versión Siriaca, y otras. Estas añadiduras no son las que aparecen en letras itálicas, sino que son añadiduras no autorizadas basadas en el aparato crítico. Veamos sólo unos ejemplos.

1. Génesis 4:8-

RVG- “Y habló Caín a su hermano Abel: y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel, y le mató.”

RVR 1960- “Y dijo Caín a su hermano Abel: Salgamos al campo. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel, y le mató.”

2. Filemón 2- la 1960 añade el adjetivo “hermana”.

3. Marcos 14:70- la 1960 añade la frase “a la de ellos”.

4. 1ª Pedro 3:21- la 1960 añade la palabra “aspiración”.

5. Génesis 44:4- la 1960 le añade a las Escrituras originales la frase “¿Por qué habéis robado mi copa de plata?”

6. 2ª Crónicas 1:15- la 1960 añade la frase “de la Sefela”.

7. Génesis 4:1- la 1960 añade “por voluntad de”

8. Jueces 16:13- La 1960 añade “y las asegurares con la estaca”.

9. 1ª Samuel 14:33- La 1960 añade “la carne”.

OMISIONES

Hablemos de omisiones. Omitir es quitar. La razón que las Biblias modernas quitan palabras es porque las palabras en sí no son importantes, sólo su significado. Sin embargo, la Biblia también condena quitarles a las palabras preservadas de Dios. ¿Cómo las quitan? Las quitan simplemente citando de otro texto subyacente adulterado, como Westcott y Hort.

Apocalipsis 22:19- *“Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.”* De nuevo en Deuteronomio 4:2, *“No añadiréis a la palabra que yo os mando, no disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios que yo os ordeno.”* Veamos algunos ejemplos de palabras que han sido omitidas:

1. Mateo 5:22- “sin razón” – hace de Jesús un pecador
2. 1ª Pedro 3:21- “A la figura”- hace del bautismo algo que salva.
3. Génesis 18:19- “Porque yo lo he conocido” – la omnisciencia de Dios.
4. Mateo 1: 1-16 “engendrado” fue omitido 22 de 39 veces- eliminaciones de redundancias; negar la inspiración de cada palabra.
5. Hechos 15:18- “Conocidos son a Dios”- Niega la omnisciencia de Dios.
6. Mateo 24:22- “ninguna carne será salva”
7. Marcos 14:51- “desnudo”
8. Marcos 14:52- “de ellos”
9. Marcos 14:53- “a él”
10. Hechos 15:17- “que hace estas cosas”
11. También Nida y su comité pensaron usurpar el lugar del Espíritu Santo al eliminar las repeticiones de palabras y frases que Dios dio por inspiradas en el TR como la conjunción “y” en Mateo 4:24, la frase “te entregue” (una de dos veces) en Mateo 5:47, la frase “a los hombres” (una de dos veces) en Mateo 15:17, y la palabra “aun”.
12. Deuteronomio 33:2- “para ellos” al final del verso.
También se cambió aquí “con diez mil santos” por “entre diez millares”.
13. Josué 18:18- “del norte”
14. Ruth 4:4- “delante”
15. Lucas 24:12- “echados”
16. Juan 16:3- “os”
17. Hechos 21:23- “sobre sí”
18. Romanos 9:31- “rey de justicia”
19. 1ª Corintios 8:4- omite “sólo”
20. Efesios 4:6- “vosotros”
21. Filipenses 4:2- “exhorto” (una de dos veces)
22. 1ª Tesalonicenses 2:2- “aun”
23. 2ª Timoteo 4:1- “pues”
24. Santiago 4:4- “Adúlteros y” (con añadidura: “almas”)
25. Apocalipsis 1:6- “y su Dios y”
26. Apocalipsis 5:6- “y he aquí”
27. Apocalipsis 14:12- “aquí están los”
28. Apocalipsis 18:2- “con fortaleza”
29. Lamentaciones 2:18- “muro de”
30. 1ª Juan 5:8- “en uno” –hablando de la Trinidad.

31. Levítico 14:31- “de lo que alcanzare su mano”

Los revisores de la Reina-Valera 1960 omitieron muchas más palabras y frases. Por ejemplo, otra de las técnicas de la crítica textual que impulsan agencias como las Sociedades Bíblicas, el Instituto Lingüístico de Verano (Eugenio Nida trabajó con este grupo por varios años), y otros, fue la eliminación de palabras y frases que el Espíritu Santo ha preservado. Las palabras repetidas fueron dadas por Dios para enfatizar una verdad. Sin embargo, agencias como las Sociedades Bíblicas Unidas les restan importancia a las palabras de Dios. Estas organizaciones enseñan que las “redundancias” son innecesarias, y por lo tanto deben ser eliminadas, o alteradas, en las traducciones. Con la revisión del 1960, el Comité decidió llevar a cabos algunos de ellos, imitando la “Revised Standard Version” de 1952.

Hebreos 6:14-

1960: “diciendo: De cierto te bendeciré con abundancia y te multiplicaré grandemente.”

RSV (traducido literalmente al español palabra por palabra): “diciendo, ciertamente Yo te bendeciré y te multiplicaré.” ¿Similar? ¡Por supuesto! Eliminaron una de las palabras: “bendiciendo”. Ahora veamos cómo la RVG sigue fielmente el TR:

RVG- “diciendo: Ciertamente bendiciendo, te bendeciré, y multiplicando te multiplicaré”.

La 1960 eliminó otras “redundancias” tales como la palabra “engendró” en Mateo 1: 1-16, la cual debe aparecer 39 veces, según el TR. La 1960 la eliminó 22 veces.

DISMINUCIONES (o Sustituciones)

También la del '60 DISMINUYE, o le resta fuerza a ciertas palabras o frases. También hay sustituciones indebidas que nada tienen que ver con el contexto. ¿Quién introdujo “animal” por “cordero” en Éxodo 12:5? Dios dijo “cordero”, ya que no aceptaba cualquier animal. A estos cambios nos referimos como “equivalencias dinámicas”, algo que ya se explicó con anterioridad. En la lista que ofrecemos a continuación, la primera palabra es correcta, tomada de RVG, seguida por la(s) que pusieron los revisores de la del 1960-

1. “Infierno” por “Hades”, “Gehena” o “Seol” - Lucas 16:23, y otros. RVG la tiene 54 veces, mientras que RV-60 la remueve 42 veces.
2. “Incredulidad” por “desobediencia”- Romanos 11: 30-32, y otros.
3. “le adoraba” por “se postró” en Mateo 9:18
4. “de ella” por “de ellos” en Lucas 2:22
5. “Imputar” por “inculpó” en Romanos 5:13 y otros.
6. “Besad” por “Honrar” en Salmos 2:12
7. “Vaso” por “esposa” en 1ª Tesalonicenses 4:4
8. “Gergesenos” por “gadarenos” en Mateo 8:28
9. “Tres” por “treinta” en 2ª Samuel 23:18
10. “Por Jesús” por “con Jesús” en 2ª Corintios 4:14
11. “Cuatro caras” por “cuatro lados” en Ezequiel 1:15
12. “Incredulidad” por “poca fe” en Mateo 17:20
13. “El evangelio” por “buenas nuevas” en Romanos 10:15
14. “Estiércol” por “basura” en Filipenses 3:8
15. “Mi huelgo es corrompido” por “mi aliento se agota” en Job 17:1
16. “Ángeles” por “vientos” en varios pasajes.
17. “Sábado” por “día de reposo” en Isaías 58:12, etcétera.
18. “Es oculto” por “es admirable” en Jueces 13:18
19. “Bosque” (inglés-grove) ha sido sustituido por la palabra “Asera”. Vea Jueces 6:25, etcétera. El bosque es el lugar donde se adoraban ídolos. Son dos conceptos distintos. Las biblias modernas como la 1960, la RSV., la ASV. y demás pierden este sentido.

20. “Tres años” por “tres días” en Amós 4:4, hablando de traer los diezmos, como en Deuteronomio 14:28 y 26:12. La RV-60 sigue aquí la RSV, y demás textos basados en Westcott Y Hort, confundiendo la ley de los diezmos.
21. Hay un raro paralelo entre la RV-60 con la RSV en cuanto al uso de la palabra “sodomitas” en 2ª Reyes 23:7, en donde ambas emplean la frase “prostitución idolátrica” en vez de la palabra “sodomitas” como aparece en la RVG. No entiendo por qué se debe usar la frase “prostitución idolátrica”. ¿Por qué no declarar el pecado tal y cómo es? La Biblia enseña que Dios condenó a todos los habitantes de Sodoma. El pecado aludido aquí, llámese “sodomía”, debe aparecer tal y como en la RVG. No sólo eran idólatras, sino también merecían la condenación por ser homosexuales. Las versiones modernas minimizan esta enseñanza al excluir dicha palabra dando a entender que Dios no está en contra del homosexual siempre y cuando no sea un idólatra. Años más tarde, esta práctica se pasó a peores perversiones como la Nueva Versión Internacional, al lograr eliminarla de la Biblia y sustituirla como vemos en los demás versos que hablan de eso en el Antiguo Testamento.
22. En Proverbios 3:8 vemos que la RVR-60 sigue al 100% la RSV. cuando reemplaza la palabra “ombligo” (hebreo= “shoré”) por la palabra “cuerpo”, cambio que provino de la LXX, es decir, de Orígenes, quien originalmente había hecho este cambio. El cambio afecta la enseñanza que afirma que es el Señor quien fortalece los órganos internos que específicamente afectan la nutrición. La palabra “cuerpo” oscurece esta enseñanza porque Dios dice que su palabra sustenta (nutre), como lo señala Hebreos 11:1, texto que también fue adulterado en la RV-1960.

Estos ejemplos, y muchos más, son las supuestas correcciones, y “mejorías” y revisiones que la del ´60 le hace a la del ´09. Predicador, ¡es mejor que no descuides tu Espada! Yo quiero tener una espada de la Palabra que penetre, que corte, que sea digna de ser llamada la Palabra del Espíritu.

Así que **no todos los cambios para “mejorar la calidad” de la del ´60 son correctos.** Como los de arriba existen muchos, muchos más, ya que la Reina-Valera 1960 siguió el texto crítico de Nestle (Westcott-Hort) bastante, en vez del Texto Recibido.

Me preocupa el hecho de que buenos y grandes hermanos que usan la 1960 han hecho caso omiso ignorando que se ha tratado de desvirtuar el Texto Tradicional. Esta es la agenda escondida verdadera de todas las versiones modernas. Dice el Dr. Flores, “*Desde el principio mismo, no se pensó nunca en que esta revisión sería definitiva, sino más bien una etapa en el proceso de revisar a fondo la Valera que poseemos todavía en España*” (Vea “El Texto del Nuevo Testamento”, CLIE, 1977, página 225). Mi oración es que algún día todos mis amados hermanos nos unamos en un sólo propósito de defender los Textos Tradicionales, rechazando el método de la Crítica Textual y su agenda ecuménica.

CAPÍTULO OCHO

ENSEÑANZAS PARALELAS CATÓLICO-ROMANAS EN LA 1960

Amados hermanos que usan la 1960, nunca he querido insinuar que Uds. son simpatizantes del catolicismo, pero quiero que noten los siguientes versos para ver si existen una similitud de redacción entre la RV 1960 y las biblias inter confesionales.

1. Citamos la RVR 1960: 1ª Pedro 2:2- “Desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis **para salvación**... La biblia católica Nácar-Colunga lee prácticamente igual: “para que con ella crecer en orden a la salvación...” El crecer “para salvación”, “en orden a la salvación” o “en la salvación” NO aparece en el Texto Recibido.
2. Ya hemos señalado la diferencia entre “incredulidad” y “**desobediencia**”. La primera, tomada de la 1909 es correcta. La otra es tomada de la 1960 y es incorrecta ya que enseña que la salvación se basa en obras. De hecho, en una edición particular de la de Scofield del ‘60, la de Publicaciones Españolas de Dalton, Georgia, E.U., el texto de Juan 3:36 dice, “mas el que es desobediente al Hijo”, lo cual claramente demuestra que todo depende de nuestro comportamiento.
3. En Lucas 21:5, la del ‘60 emplea la palabra o el concepto de “**ofrendas votivas**”, tal y como lo expresa la muy Católica Biblia *Dios Habla Hoy*, también de las S.B.U. Según el diccionario oficial español, la palabra o el concepto “votivo” se relaciona a la misa votiva, que se emplea para hacer rezos y plegarias a los santos, acompañadas de dones y ofrendas monetarias en búsqueda de la aprobación divina. Esto parece relacionarse con el concepto católico de la salvación por obras y proviene de Roma, no de Dios. ¿Cuál fue la razón de emplear esta frase católica en la Reina-Valera 1960? ¿Acaso no fue porque el Comité quería que el pueblo sin convicciones la aceptara? En su libro titulado “Babilonia, Misterio Religioso”, el autor, Ralph Woodrow (ISBN 0-916938-00-X), menciona en la página 249 y 250 la frase “ofrendas votivas” como una frase empleada por el cardenal Newman de la Iglesia Católica en su libro “El desarrollo de la religión cristiana” y dice éste que el origen de esta frase es pagano. Si la frase es pagana y no aparece en el Texto Recibido, ¿qué hace en la del ‘60?
4. Apocalipsis 19:8 habla de “**las acciones justas de los santos**” tal y como la Versión Vulgata, que dice “las obras justas de los santos.” La RVG lo tiene correctamente: “**porque el lino fino es la justicia de los santos**”. Esta justicia, según Romanos 5:13, no es propia, sino es la que Cristo imputó en nosotros cuando creímos en El.
5. La palabra o el concepto de “**superstición**” tiene que ver con el misticismo que impera en la Iglesia Católica Romana. Es por esta razón que se emplea en la del ‘60 en Hechos 17:22. También hace de la palabra MISTERIO en Apocalipsis 17:5 una cosa oculta, llamándola “un misterio...”, en vez de hacerla directamente parte del nombre de la Gran Ramera.
6. Apocalipsis 22:14 en la del ‘60 habla de “**lavar sus ropas**” tal y como la Versión Vulgata (“lavar sus túnicas”) lo enseña también. Los católicos niegan la eficacia de la sangre de Cristo y Su obra perfecta y única en la cruz, así que es de pensar, si no creen que la sangre de Cristo tiene poder, ¿con qué se lavarán sus ropas? La RVG lo tiene tal y como el Texto Recibido lo tiene: “Bienaventurados los que guardan sus mandamientos...” ¿Cuáles? a) Creer en el nombre de su Hijo Jesucristo (para salvación) 1ª Juan 3:23,24; b) Guardar la fe de Jesús (la sana doctrina). Apo.14: 12.
7. En Números 33:52 la del ‘60 sustituye la palabra “**pinturas**” por “ídolos de piedra”, lo cual es igual que la Vulgata y admite la práctica de tener pinturas con imágenes para su veneración o adoración.
8. La Reina-Valera 1960 sustituye la palabra “adora” en Hechos 19:27 por la palabra católica “**venera**”, y esto, en relación a la diosa Diana de los efesios, la cual es sinónima con la

veneración de la” Virgen” María. No es sorprendente que hoy los católicos defienden el derecho de poder “venerar”, y no “adorar” a los santos y las imágenes. La Iglesia Católica hace distinción entre estas dos. En el verso 35, la Reina-Valera 1960 habla de la ciudad de Éfeso siendo “guardiana” del templo de Diana. La RVG y la Versión Autorizada señalan claramente que la ciudad es “adoradora”, no “guardiana”.

PALABRAS ITALIZADAS, en bastardillas o cursivas

¿Por qué será que la Reina-Valera 1960 elimina el uso de las letras en bastardilla, es decir, italizadas? Sin duda, las letras, palabras o frases en bastardillas, cursivas, o italizadas fueron colocadas en la mayoría de los casos por los traductores y revisores para clarificar un texto. En algunos casos la exclusión de ellas cambiaría el significado por completo. Pero, ¿qué tal si no aparecen como tales? ¿Significa que se encuentran “en los originales?” No necesariamente. Por lo tanto, considero una práctica deshonesta por parte de las Sociedades Bíblicas hacerlas aparecer como normales ya que es una admisión de que forman parte del texto original.

LOS “ORIGINALES”

Debemos señalar que el movimiento moderno de las nuevas traducciones enfatiza el hecho que las Biblias que ellos avalan se basan “en los Originales”. Esta mentira se basa en la suposición que aún existen los documentos originales, cuando la verdad es otra. Algunas biblias como la 1960 añaden la palabra “Originales” en Deuteronomio 17:18. ¿Será con el fin de enseñar que la ley se copió de los originales *todas las veces*? La RVG no contiene estas palabras, “de los originales”. Dios jamás mandó a los sacerdotes levitas a reproducir la Ley “del Original”, puesto que era imposible hacerlo dado el hecho de que los documentos originales de la Ley se destruían o se perdían con el correr del tiempo. ¿De dónde sacaban los levitas sus copias de la Ley? La respuesta es fácil, ¡de las copias fieles basadas en los originales! Recordemos una de las leyes de traducción: la evidencia mayormente se cuenta, no se pesa. Esto quiere decir que el Texto Recibido es producto de una comparación de la mayor cantidad de manuscritos existentes.

CAPÍTULO NUEVE

ALGUNAS DIFERENCIAS POCO CONOCIDAS ENTRE REINA Y VALERA

¡Gracias a Dios por Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, nuestros héroes de la traducción que lleva sus nombres! El siguiente artículo presenta distinciones entre sus creencias, pero bajo ningún pretexto quiero desvirtuar sus caracteres, o motivos por el cual cada uno hizo su trabajo en particular. Sin embargo, no cabe duda que hubo diferencias entre estos dos grandes varones de la fe, pero, aun así, Dios los usó para Su honra y gloria.

1. Casiodoro de Reina, pese a que fue primeramente calvinista, al final de su vida se apegó más al luteranismo, cuyas tendencias son hoy día más católicas que bíblicas (aunque estoy convencido de su fe en Cristo como su Salvador). En los escritos de Benjamín Wiffen, un historiador del siglo pasado, los líderes de la Reforma como Calvino y Beza, desconfiaron de Reina al leer su “Confesión de Fe Cristiana”, la cual salió a luz en 1560, y la cual causó alarma entre los reformistas como Calvino, dadas algunas incongruencias teológicas. Por ejemplo, Reina creía en el pedo bautismo, la práctica católica de bautizar a los infantes, no porque el bautismo salve, sino porque se cree que hay que dedicarlos de esta manera a Dios desde su infancia, aunque difiero personalmente en esta práctica. También su posición en cuanto a la Santa Trinidad no fue lo suficientemente fuerte para convencer a los líderes de Ginebra. Reina

defendió a Servetus, quien había rechazado la doctrina de la Trinidad, y esto añadió a la confusión. Estas desconfianzas hacia Reina provocaron rupturas y disensiones entre los españoles, como veremos.

2. Después de un tiempo, Cipriano de Valera y Casiodoro de Reina se apartaron de sí mismos, pese a su gran amistad a lo largo de los años. Prueba de ello es que Reina se retiró a Alemania donde permaneció el resto de su vida, y donde se entregó por completo a la Iglesia Anglicana. Por lo contrario, Valera se mantuvo un calvinista resignado, como estudiante de Beza y Calvino, pero viviendo en Inglaterra. Además, Reina mantuvo la creencia en la doctrina anglicana de la consustanciación. La doctrina de la consustanciación admite que la presencia de Cristo se hace real en la Santa Cena, y luego deja de hacerlo después de ello.
3. Reina, en su Biblia, incluyó los libros Apócrifos a lo largo del Antiguo Testamento, mientras que Valera los intercala entre los dos Testamentos. Aparte de esto, Kinder, en su biografía (*Casiodoro de Reina, Spanish Reformer of the Sixteenth Century*, Tamesis, London, 1975, p. 56), señala que el error primordial de Reina fue el querer incluir muchos textos no tradicionales, ya que su intención fue incorporar todo lo que se podía, y no crear una versión autorizada. Esto también fue consistente con su teología, agrega Kinder. (*"To sum up, it can be said that Reina was a man whose orthodoxy on central evangelical truths held by all Protestants cannot be doubted, but that he wished to avoid strife at all costs, understanding that it was the Church's duty to put the Gospel into practice, rather than to dissipate its energies in fruitless wrangling over minute points of non-essential doctrines."* P. 89). El problema es que Dios llama a que seamos firmes, y no fluctuantes en cuanto a la doctrina. *"Que ya no seamos niños, inconstantes y llevados en derredor por todo viento de doctrina, con el artificio de los hombres, que con astucia acechan para engañar."* Efesios 4:14. Hoy día, como creyentes bíblicos fundamentalistas, no podemos darnos el lujo de traducir o revisar una Biblia para satisfacer el gusto de cada particular grupo de creyentes. Esa filosofía es la que tienen las Sociedades Bíblicas, pero no la iglesia local.
4. Valera siguió a Reina lo más posible por el respeto que le tenía. Sin embargo, llamó su obra por su nombre queriendo demostrar aquellas rectificaciones que hizo a la obra original de su gran amigo Casiodoro de Reina. Valera eliminó todas las referencias a la Septuaginta (LXX), que Reina había hecho en la suya unos años antes. También removió palabras y frases como "por ventura" (113 referencias) y otras, por considerarlas ajenas al Texto Recibido. Reina citó mucho de la Vulgata en el Nuevo Testamento, lo cual nos dice que no tenía una posición que favoreciera a los que seguimos el Texto Recibido. De nuevo citamos su Amonestación al Lector, página iii, que no consideró autoritario ningún texto griego ya que quiso que su Biblia fuese aceptada por todos los grupos cristianos. En su introducción, nos dice que usó la versión Siriaca, y la calificó como una buena versión. Vea la lista que sigue, en donde se señalan algunos de los textos que él incluyó en su Biblia de 1569.
5. Algunas de las inclusiones (añadiduras) de textos, y palabras tomadas de la Vulgata que aparecen en la Biblia del Oso de 1569 (Hechos-Apocalipsis) que aparecen entre corchetes-Hechos 2:43; 7:18; 13:30; 16:7; 18:4; 20:18; 20:28; 21:8; 22:24; 24:1; 24:17; 25:6; Romanos 1:3; 7:3; 8:28; 8:39; 9:4; 10:8; 1ª Corintios 1:8; 11:6; 12:13; 2ª Corintios 1:14; Gálatas 4:5; Efesios 5:15; Filipenses 1:5; 1:14; 3:17; Colosenses 2:2; 1ª Tesalonicenses 2:16; Filemón 2; y 2ª de Pedro 1:10. De los evangelios podemos señalar varias disparidades textuales. Por ejemplo, de los 42 lugares en donde Reina usa los corchetes, o bastardillas (y esto para señalar variantes textuales), 12 son eliminados por Valera en su revisión de 1602, ya que no aparecen en el Texto Recibido. Ocho de estas expresiones definitivamente provienen de la Vulgata (Marcos 1:10- "y reposaba"; 6:2- "y su doctrina"; Lucas 4:19- "y día de pago"; 6:39- "también"; Juan 5:4- "del Señor"; 9:38- "postrándose"; 14:9- "también" y 19:3- "venían a él y". Los últimos cuatro pasajes aparentemente provienen de la versión Siriaca, ya que ni Westcott ni Hort los incluyen. Ejemplo de ello es Lucas 12:21 y 16:19. En el primer pasaje, la

frase “*El que tiene oídos para oír, oiga*” no afecta doctrina básica, pero el segundo, “**Y dijo otra parábola,**” ataca el hecho de que Cristo aquí relataba una historia verídica, algo que realmente aconteció. Al tener esa frase incluida, Reina aparenta decir que sólo era una parábola, lo cual puede utilizarse por los Testigos de Jehová para desvirtuar la doctrina del Infierno.

6. Algunas de las expresiones del Antiguo Testamento que Valera corrigió a la Biblia de Reina provinieron de la Vulgata, o de la Septuaginta (LXX). Compare 1569 con 1602: Génesis 46:20; Éxodo 2:22; Lamentaciones 1:1; Salmos 14:3; Proverbios 4:27; 5:2; 7:1; 9:18; 10:4; 12:11; 13:13; 14:15; 14:21; 15:2; 15:5; 16:5; 17:16; 18:8; 18:22; 22:9; 24:32; 25:10; 25:20; 27:21; 29:27. Todos estos textos tomados de la Vulgata o la LXX son eliminados por Valera en su revisión de 1602. También logró restaurar los nombres propios hebreos en muchos pasajes como 1ª Crónicas 9:19 (Coré) y demás. Reina, en cambio, basándose en la Vulgata, se refiere a los nombres propios tal y como la Vulgata los nombra (Coré), quedando demostrado su dependencia y favoritismo al texto del Papa. Luego Valera restauró palabras y frases que Reina no incluyó en su Biblia, dado el hecho que no aparecen en la Vulgata tales como: Génesis 27:18 (levántate ahora y siéntate); Éxodo 40:24 (en frente de la mesa); Levítico 9:10 (hizo perfume sobre el altar); Levítico 14:10 (dos corderos enteros); Números 14:14 (dirán los Egipcios); Números 19:18 (sobre todas las alhajas); Números 21:34 (a todo su pueblo y a su); Números 23:26 (y dijo a Balac); Deuteronomio 15:4 (que Jehová tu Dios); Josué 4:18 (el arca del Concierto); Josué 6:8 (el arca del Concierto); Josué 8:33 (que primeramente bendijesen); 1ª Crónicas 5:55 y 6:70 (de la media tribu de Manases); 1ª de Crónicas 13:7 (el arca de Dios); Nehemías 9:3 (la ley de Jehová su Dios); Nehemías 12:27 (muro de Jerusalén); Salmos 141:8 (Jehová Señor); Isaías 8:19 (por los vivos) Jeremías 36:25 (Dalaís y Gemarías); Daniel 7:5 (tenía en su boca tres costillas) y Zacarías 12:5 (en Jehová de los Ejércitos). Un ejemplo del descuido que Reina tenía por cada palabra de Dios es su eliminatoria de palabras redundantes (repetitivas o insignificantes) como la conjunción “y”. En Números, Valera las restauró un total de 21 veces:(1:20,22,24,26,28,30,32,34,36,38,40,42, 45; 3:39,40,43;4:3,30;26:2,4, y 62.) El peso de la evidencia resultando del estudio de las añadiduras, omisiones y cambios hechas por Reina en su Biblia de 1569 y corregidas por Cipriano de Valera en su respectiva revisión de 1602 señala una distinción teológica entre estos dos hombres. Los verdaderos biblio-creyentes siguen los textos correctos, como el Masorético hebreo y el griego Recibido, no la Vulgata, la LXX, o demás textos inferiores.

Cipriano de Valera, el Revisor

Casiodoro de Reina nos dice “quien lo pudiese y quisiere hacer mejor, nuestro presente trabajo no le estorbará, antes le ayudará aun con las mismas faltas que tuviere. Seguidamente en que tampoco pretendemos poner regla a la Iglesia, la cual de necesidad haya de graduar y canonizar por infalible (digo cuanto es de nuestra versión) solamente pretendemos ayudar con lo que podemos, corto o largo, hasta que Dios dé más abundante provisión en su Iglesia.” (Vea su Amonestación Al Lector.)

El hecho que Valera quiso purificar la Biblia de Reina al eliminar muchos pasajes y palabras tomadas de la Vulgata y la Septuaginta, comprueba y demuestra la integridad y sabiduría de Valera. Hoy, nuestros detractores quieren desvirtuar la RVG tal y como el historiador católico español Marcelino Menéndez Pelayo lo hizo hace más de 100 años, aludiendo que el trabajo de Valera fue caprichoso. Menéndez afirmó que “*Valera ni de docto ni de hebraizante tenía mucho. Los veinte años que dice que empleó en preparar su Biblia deben ser ponderación e hipérbole andaluza, porque su trabajo, en realidad, se concretó a tomar la Biblia de Casiodoro de Reina y reimprimirla con algunas enmiendas y notas que no quitan ni ponen mucho*”. ¿Acaso no es válido que un hombre como Valera haya pasado 20 años purificando la Biblia en castellano? ¡Claro! No quiere decir que Reina fue “malo” o “perverso”. Damos gracias a Dios por su iniciativa. Simplemente significa que la obra del Revisor fue necesaria.

CAPÍTULO DIEZ

WESTCOTT Y HORT - LOS “HÉROES” DE LA ESCOLARIDAD MODERNISTA

Según “*New Age Bible Versions*” (Versiones Bíblicas de la Nueva Era) de la Dra. Gail Riplinger, páginas 391-457, los editores del “texto griego” de 1881, los señores Westcott y Hort fueron apóstatas anglicanos que siguieron las enseñanzas de la teosofía de una famosa ocultista llamada Elena Blavatsky. Lo triste del caso es que la RV-60 incluyó variantes, cambios omisiones y alteraciones que fueron introducidos por el Comité que timoneaba Nida, los cuales a su vez nacieron de las mentes corruptas como las de Westcott y Hort. La escolaridad, *tal llamada*, de W&H revela la verdadera intención detrás de las versiones modernas: Destruir todo lo referente al Texto Recibido, comenzando con la Versión Autorizada y terminando con otras buenas Biblias, porque en éstas Dios es quien recibe la gloria, no el diablo.

El Dr. D.A. Waite, en su libro “*The Theological Heresies of Westcott And Hort*” (Las Herejías Teológicas de Westcott Y Hort) presenta un resumen de sus doctrinas:

1. Página 5- “La Biblia sólo contiene la Palabra de Dios...”
2. Página 5- “Dios inspiró a los hombres, no Sus palabras...”
3. Página 5- “Las obras son esenciales para obtener la salvación...”
4. Página 6- “Ninguna Biblia es perfecta...”
5. Página 9- “Dios es el Padre de todos los hombres...”
6. Página 10- La Biblia debe entenderse alegóricamente...”
7. Página 10- Sólo hay una verdadera Iglesia universal...”
8. Página 10- “El hombre puede llegar a ser perfecto...”
9. Página 11- “El hombre tiene una chispa de la divinidad de Dios...”
10. Página 13- “Satanás no es real...”
11. Página 28- “Jesús no es el Mesías prometido...”
12. Página 15- El Espíritu Santo solamente es un poder positivo...”
13. Página 15- No existe un Cielo con calles de oro...”
14. Página 17- “El infierno es un mito...es el Hades...”
15. Página 18- “Cristo no resucitó realmente...”
16. Página 18- “Nunca habrá un rapto...”
17. Página 18- “La sangre de Cristo no es necesaria...”
18. Página 20- “Todos somos hijos de Dios...”
19. Página 21- “Todos los hombres podemos ser dioses...”
20. Página 22- “Cristo fue creado por Dios...”

Un verdadero creyente de la Biblia no debe apoyar las revisiones, ni los dueños de revisiones modernistas que siguen a Westcott & Hort. ***“¿Y qué concierto el templo de Dios con los ídolos? Porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré entre ellos: y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. Por lo cual salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor; y no toquéis lo inmundo, y yo os recibiré.”-2a Corintios 6:16,17***

CAPÍTULO ONCE

CUIDADO CON LA NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL

Hace unos cuantos años atrás, en Guatemala se introdujo la Nueva Versión Internacional publicada por la Sociedad Bíblica Internacional. Pude adquirir una copia del Nuevo Testamento, donde leí como esta Biblia era el “**principio de una nueva tradición**” (énfasis de ellos). Al estudiarla, pude comprender el porqué de tal declaración---¡ya que es una nueva tradición, pero en contra de la Biblia tradicional! Querido lector, tanta tristeza me dio al ver cuántas palabras habían sido omitidas o cambiadas, que realmente lamenté que hubiese llegado a nuestro país este grupo de hermanos, que, aunque se consideren entre ellos mismos expertos en la Palabra, han mutilado las Escrituras de tal manera que ya no aparecen muchas palabras sagradas en e texto. (Vea 2ª Corintios 2:17).

En mi afán de ayudar al pueblo de Dios a entender mejor el asunto, quiero ofrecerles este breve análisis y dar las razones más obvias del por qué las iglesias bíblicas no deben usar, apoyar o recomendar dicha Nueva *per* Versión Internacional (NVI).

- I. Porque su texto subyacente hebreo/griego proviene de la crítica textual de Westcott y Hort. Se ha dicho que existe una trinidad textual satánica compuesta de tres documentos exabruptos: el texto Alejandrino, el texto Sinaítico, y el texto vaticano. Estos tres forman lo que se llama hoy el “aparato crítico textual”. Dicho aparato crítico pretende remplazar el Texto Recibido, que es el texto griego subyacente de las Biblias de la Reforma, que fueron usadas por todos los reformistas fieles a las verdades bíblicas. La “nueva tradición” en Biblias atenta contra ellas con su filosofía de traducir “el significado” o “el mensaje”, no literalmente las palabras. En el libro titulado “*The Story of the New International Version*” (La Historia de la Nueva Versión Internacional) publicada por la New York International Bible Society en 1978, los editores declaran en las páginas 12 y siguientes, que su meta era la de “producir una nueva traducción que se apegaría a los textos *originales más fieles*”. Sin embargo, esto es confuso, dado el hecho que no existen “los originales”. Lo que en realidad quieren decir es que ellos han encontrado o producido sus propios “originales”. Además, ellos mismos declaran que su texto subyacente es “eclectico”, es decir, que proviene de la trinidad textual mencionada y de una cantidad de fuentes, incluyendo los Rollos del Mar Muerto, el Pentateuco Samaritano, la Septuaginta (LXX), y otras fuentes no fidedignas. Por aparte, consultaron biblias como la *Revised Standard*, la *New American Standard*, la *New English*, la Biblia de Jerusalén y otras biblias adulteradas. Su comité fue integrado por teólogos pertenecientes a universidades e instituciones con inclinaciones neo-liberales. Sus dueños incluyen a individuos como el magnate de los medios de la comunicación, el empresario Ruperto Murdock, quien sostiene los derechos exclusivos de la impresión de la NVI, quien a su vez es dueño de la casa Zondervan y Editorial Vida. Murdock, que fue declarado juntamente con su esposa un “caballero de la orden de San Gregorio” por su “carácter impecable” por la Iglesia Católica Es enemigo feroz de la Biblia Rey Jaime (KJV), y de los evangélicos fundamentalistas o conservadores bíblicos, y su firma de publicidad imprime literatura secular y hasta pornográfica. Recientemente donó 10 millones de dólares americanos para la edificación de una catedral Romano Católica en Los Angeles (vea Chick—“*Battle Cry*”). ¿será esta la razón por la cual traduce Santiago 5:16 como “confiésense los uno a otros sus *pecados*” lo cual apoya dogma católico. A Murdock se le ha catalogado como “scum” (término muy vulgar, significa “lo más vil”) por la prensa norteamericana por su política sucia en la adquisición de medios de la comunicación. Murdock, que es dueño de cantidad de matutinos, es además dueño de Fox Televisión, que tiene programas sumamente ofensivos al creyente como lo son *Los Simpson*, *Buffy-la Casa-Vampiros*, *los*

Archivos "X", etc. Regresando al texto subyacente crítico, de donde se sacó la NVI, sabemos que sus mayores promotores, los obispos anglicanos apóstatas, el señor B.F. Westcott y Anthony Fenton Hort, pertenecieron al ocultismo y regularmente asistían a los extraños cultos teosóficos de Elena Blavatsky en Londres a finales del Siglo XIX. De hecho, la NVI dice en Isaías 14:12 que el que cayó del cielo por su rebelión fue la *estrella de la mañana*—uno de los nombres de nuestro Señor Jesucristo, según 2 Pedro 1:19. ¡La NVI confunde a Lucifer con Cristo!; Quiere decir que la NVI se basa en textos influenciados por ocultistas de la Nueva Era! (Vea "New Age Bible Versions" por G.A. Riplinger, AV Publications, Ararat, Virginia, 1995).

- II. ¿Sabía Usted que la NVI, en su traducción en inglés, contó con la participación editorial de Virginia R. Mollenkott? Virginia Mollenkott es una lesbiana declarada quien a su vez les declaró la guerra a los cristianos fundamentalistas. En su libro titulado "*Sensuous Spirituality*" (Espiritualidad Sensual), Mollenkott declara que, "*Mi lesbianismo siempre ha sido parte de mí*". De hecho, el Comité Revisor de la NVI hasta ha producido una edición de la NVI para promover la igualdad género-sexual entre hombres y mujeres, y de terminar con la idea de que Dios odia a los homosexuales al tergiversar palabras "ofensivas" como "sodomitas" o "afeminados". Compare 1 Corintios 6:9, donde la NVI usa la palabra "homosexualidad" en lugar de "afeminados" o "sodomitas" para decir que "Dios solamente condenó los *Hechos criminales* de los heterosexuales, pero no el homosexualismo en sí. En Deuteronomio 23:17, 1 Reyes 15:12, 22:46 y 2 Reyes 23:7 la frase "prostitutas del templo" son usadas en lugar de "sodomitas". O sea, que la NVI es la "Biblia" preferida de los homosexuales. Además de esto, el Comité decidió producir otra edición de la NVI dedicada a igualar los géneros al eliminar palabras "machistas" como "hijo del hombre" (hebreos 2:6; Salmos 8:4) para que lea "ser humano". En Daniel 7:13, la NVI cambió la frase "hijo del hombre" a "con aspecto humano". Este pasaje es uno de los pasajes que nos habla de la deidad de Cristo como el Anciano de Días. En Hechos 1:21, la NVI sugiere que también las mujeres pudieron haber sido consideradas para ser "apóstolas", al sustituir la palabra "hombres" con "uno de los que".
- III. La NVI ataca las doctrinas cardinales como la deidad de Cristo, la salvación por fe, la inspiración verbal de las Escrituras, y demás. De hecho, el Sr. Edwin Palmer, miembro del Comité Ejecutivo de la NVI, en su libro titulado "The Holy Spirit" (El Espíritu Santo) dijo que "*nuestra versión contrarresta el gran error que prevalece tanto en las iglesias protestantes ortodoxas, consistente en que la salvación es solamente por la fe, y en que para ir al Cielo solamente hay que creer en Cristo.*" (The Holy Spirit, Grand Rapids, Michigan, Baker Book House, 1974, p.83). Agrega Palmer más adelante que "*pocos pasajes demuestran clara y decisivamente que Jesús es Dios.*" Con qué razón han excluido de las Sagradas páginas esa gran frase que habla de la Trinidad, es decir, 1 Juan 5:7 donde leemos al final que los tres "son uno".

ALGUNOS EJEMPLOS DE LA MUTILACIÓN TEXTUAL DE LA NVI

1. La NVI debilita la doctrina de la deidad de Cristo al cambiar la frase "Hijo de Dios" a "Hijo del Hombre" en Juan 9:35, ya que esa frase es clave para defender esa doctrina.
2. La NVI omite totalmente Hechos 8:37 donde leemos "Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondió él, y dijo: Yo creo que Jesucristo es el Hijo de Dios."
3. La NVI sustituye la palabra "Dios" por la palabra genérica "El" en 1ª Timoteo 3:16, debilitando

así la doctrina de la deidad de Cristo y uno de los pasajes más fuertes en defensa de la Santa Trinidad.

4. La NVI omite a “Dios” en Apocalipsis 20:12, que es un pasaje que nos enseña que Jesús es Dios, ya que es Él quien está sentado sobre el trono.
5. La NVI omite totalmente Marcos 15:28 donde la Escritura declara que Cristo fue contado entre los transgresores, en cumplimiento a una profecía del Antiguo Testamento en Isaías 53:12. Es decir, que la NVI niega este hecho.
6. La NVI elimina la frase “por nosotros” en 1 Corintios 5:7 negando así la doctrina de la obra redentora-sustitutiva a favor nuestro.
7. La NVI niega la doctrina de la sangre de Cristo al eliminar “por su sangre” en Colosenses 1:14.
8. La NVI elimina la frase “por sí mismo” en Hebreos 1:3, debilitando la doctrina de la salvación de Cristo.
9. La NVI debilita la doctrina del sacrificio expiatorio al omitir la frase “por nosotros” en 1ª Pedro 4:1.
10. La NVI declara en una nota en Marcos 16:9-20 que estos pasajes que relatan la resurrección de Cristo no aparecen “en los originales”. Este tipo de anotaciones pone en tela de juicio este y muchos otros pasajes de la sagrada escritura.
11. La NVI debilita la doctrina de la resurrección al omitir “le levantaría” en Hechos 2:30.
12. La NVI cambió la frase “pruebas infalibles” por “pruebas convincentes” en Hechos 1:3.
13. La NVI llama a José el “padre” de Jesús en Lucas 2:33.
14. La NVI vuelve a llamar José el padre de Jesús en Lucas 2:43.
15. La NVI debilita y niega la encarnación de Jesucristo en 1ª Juan 4:3 al usar “reconocer” en vez de “confesar”
16. La NVI niega que Jesús es el “unigénito”, al omitir esta palabra en Juan 1:14, 18; 3:16, 18 y 1ª Juan 4:9.
17. La NVI debilita o niega el señorío de Cristo al omitir la palabra “Señor” en los siguientes versos: Mateo 13:51; Marcos 9:24; 11:40; Lucas 23:42; Hechos 9:6; 1ª Corintios 15:47; 2ª Corintios 4:10; Gálatas 6:17; Efesios 3:14; Colosenses 1:2; 2ª Timoteo 4:1 y Tito 1:4 entre otros.
18. La NVI debilita la doctrina de la resurrección al omitir la frase “porque yo voy al Padre” en Juan 16:16.
19. La NVI omite la frase “el principio y el fin” en Apocalipsis 1:8, debilitando la doctrina sobre la eternidad de Cristo.
20. La NVI omite la frase “Yo soy el Alfa y el Omega” en Apocalipsis 1:11.
21. La NVI omite la frase “al que vive por siempre jamás” en Apocalipsis 5:14 cuando las cuatro bestias y los veinte y cuatro ancianos se postraron y adoraron.
22. La NVI niega la segunda venida de Cristo al omitir la frase “y que has de venir” en Apocalipsis 11:17.
23. La NVI vuelve a negar su segunda venida en Mateo 25:13 al omitir la frase “en la cual el Hijo del hombre ha de venir”.
24. La NVI omite por completo Mateo 18:11, debilitando la doctrina de la salvación.
25. La NVI omite la frase “en mí” (hablando de creer en Jesús) en Juan 6:47 dando a entender que solamente se hace necesario “creer” sin decir en qué o quién específicamente.
26. La NVI omite la frase “de los que son salvos” de Apocalipsis 21:24. Esto debilita la doctrina de la salvación y da a lugar una interpretación universalista de la salvación.
27. La NVI omite la frase “de cierto que será más tolerable para Sodoma y Gomorra en el día del juicio, que con aquella ciudad”, que refleja la influencia de la lesbiana Virginia Mollenkott, habiendo ella formado parte del grupo consultor de estilistas para su edición en inglés.
28. La NVI omite la frase “donde el gusano no muere” en Marcos 9:44 y el 46 está totalmente omitido.
29. La NVI omite la frase “no perezca” de Juan 3:15, debilitando la doctrina del infierno.
30. La NVI omite la palabra “eternalmente” en 2ª Pedro 2:17 debilitando así la doctrina del eterno castigo de los

incrédulos.

CAPÍTULO DOCE

SECCIÓN DE CANTOS Y POEMAS ESPECIALMENTE PARA SER CANTADOS POR CREYENTES BÍBLICOS HISPANOS QUE AVALEN LA ANTIGUA REINA-VALERA GOMEZ (RVG)

“TEXTO RECIBIDO”

Letra original de Carlos Donate
Cantado como “Santa Biblia Para Mí”

I.

TEXTO RECIBIDO SOS*,
LA PRESERVACIÓN DE DIOS.
NUEVO TESTAMENTO FIEL,
QUE A MIS LABIOS SABE A MIEL,
TEXTO DEL ORIGINAL,
¡COMO ÉL NO HAY OTRO IGUAL!

II.

DEL ANTIGUO LIBRO SÉ,
MASORÉTICO LEERÉ;
SEGUIREMOS “BEN-HAÍM,
A CABALIDAD SIN FIN,
TU PALABRA GUARDARÉ,
EN MI CORAZÓN POR FE.

III.

FUE VALERA HOMBRE QUIEN,
DIOS UTILIZÓ MUY BIEN;
EN EL MIL, SEIS-CIENTOS DOS,
REVISIÓN ÉL COMENZÓ,
PARA TODA HISPANIDAD,
¡SANTA BIBLIA HOY GOZAD!

IV.

A LA IGLESIA ASISTIRÉ,
Y CONTENTO ESTARÉ;
CON MI BIBLIA R-V-G
A MI DIOS ADORARÉ,
Y CON ELLA PREDICAR,
¡Y LAS ALMAS A GANAR!

“CARIDAD, VIRTUD DIVINA”

Por Juan Bautista Cabrera

* Derivado del verbo “ser” usada en Centro América.

(De El Nuevo Himnario Evangélico, 1915)

¡Caridad, virtud divina,
Hija excelsa del buen Dios!
Ven, las almas ilumina,
Y que vayan de ti en pos.

Funde razas, clases, nombres,
Que engendró interés rival;
Haz hermanos a los hombres,
Con un Padre celestial.

Sé tú el ángel de consuelo,
Mensajero grato y fiel:
Trae contigo paz del cielo.
Ya que tú procedes de él.

Halle el huérfano en tu abrigo
Y sostén la senectud;
El socorro da al mendigo,
Y al enfermo la salud.

Al dolor del que padece
Da eficaz consolación,
Y a la mano que le ofrece
Sempiterna bendición.

En bondades don fecundo,
Como tú no existen dos...
Ven, y el alma sé del mundo,
Hija excelsa del buen Dios.

“DESPERTAD, DESPERTAD”

Por Carlos Donate

*¡Despertad soldado cristiano soñoliento, tu espada han embotado!
Los filisteos eruditos antibíblicos a nuestras filas se han infiltrado:
Ya no está aquel verso tan importante que de la Trinidad hace mención;
Primera de Juan 5:7 es para ellos una “interpolación”.*

*¡Despertad hambriento siervo de Dios, que de su Palabra santa se alimenta!
Las sociedades bíblicas a tu pan celeste le han quitado aquello que sustenta:
Las eliminaciones como la de Marcos 16 del 9 al veinte
A tus huesos espirituales le han robado valor nutriente.*

*¡Despertad ganador de almas que predicando andas por las calles!
Nida y su comité del “infierno” transliteraron al “Hades” ...
Ahora en Romanos 10:9 en la ‘60 no se confiesa al Señor Jesús
Si no que la salvación por señorío enseña a toda luz.*

*¡Despertad adorador de Dios que ama su Persona!
¿Dónde está el “Señor” en la traducción que usted condona?
Busque en Marcos 11:10 a ver si encuentra con pudor
Las palabras “el que viene en el nombre del Señor”.*

*¡Despertad cristianos! ¿Sois fundamentalistas?
Las Sociedades Bíblicas Unidas son ecumenistas.
Su dinero no lo regalen a la Gran Ramera activa...
¿Por qué pusieron ellos en Lucas 21:5 lo de “ofrenda votiva”?*

*¡Despertad, oh hermano bautista! --- ¿creéis en la Palabra pura?
Primera de Juan 3:21 omite en algunas versiones la frase “a la figura”.
¡Esto no es más que una traición!
La Nueva Era ha introducido la palabra “aspiración”.*

¡Despertad creyentes de la pureza bíblica textual!
Hay sólo una alternativa a esta crisis actual.
La RVG ya está disponible,
¡Su texto puro te hará más firme!

“Las Tres Mujeres”

Por Carlos Donate

Son tres mujeres que representan la iglesia de hoy:
La impura, la viuda, y la pía.
La última con su Esposo vive feliz
Su amor llena su alma de algarabía.

La impura tiene de muchos el placer descontrolado,
Ya que no le importa vivir en un desfalco inmenso.
La viuda vive sólo en el recuerdo del ayer,
De un amor difunto y en silencio.

Es así con el asunto de la palabra de Dios:
Y la iglesia que ha perdido su herencia.
Adopta toda clase de adulteración
Sin importarle su dudosa procedencia.

Y la que vive añorando regresar a lo mejor
De un texto bíblico realmente puro,
Se conforma sólo con el deseo,
Ya que “no hay para dónde” por parecerle algo duro.

Empero la pía se levanta con bravura y con fe,
Amando de la Antigua su hermosísimo vergel,
Se deleita en cada palabra divinamente inspirada,
Gozando de ella su eterno placer.

UN RATONERO EN CASA

Por Carlos Donate

Hace unos años un ratoncito por un agujero observó
A un campesino quien con su esposa un paquete destapó.
¿Qué rica golosina pudiera ser?, dijo aquél bandolero,
Que aterrorizado gimió al ver que era ¡un ratonero!

¡Un ratonero en casa! ¡Un ratonero en casa! –gritó aquél en el granero,
Pero la gallina sin cuidado alguno replicó, “Por eso no me desespero.”
Luego al marrano se le fue advertido del peligro inminente,
Pero este ignoró la palabra plenamente.
Finalmente, la vaca escuchó al ratón con pena,
Pero ella ignoró la preocupación ajena.
Triste, aquel ratoncito se fue cabizbajo,

Decepcionado porque nadie le había escuchado.
Esa misma noche se oyó en casa cuando tronó,
El ratonero que seguro su víctima atrapó,
La esposa del campesino con ciega alegría descendió
A ver al supuesto roedor que ella capturó.

Pero se llevó tremenda sorpresa al ver la cola pinchada
Del extraño animal que no logró distinguir por entusiasmada.
¿Cuál fue su horror al meter la mano en el ratonero?
¡Dar con una serpiente cuyos dientes enterró con veneno!

Del hospital regresó, pero con fiebre, enferma y vencida,
Que para aliviarla el esposo mandó hacer UN CALDO DE GALLINA.
Al pasar los días y no verla más que empeorar,
A los hermanos de la iglesia mandó traer para por ella orar.

Pero para alimentar a los que a su casa vinieron por montones,
El generoso campesino los agasajó con CARNITAS Y CHICHARRONES.
De último la pobre señora falleció,
Y con lástima todo fiel al funeral asistió.
El campesino, que nunca ha sido tacaño,
A la VAQUITA rostizó para dar de comer a ese rebaño.
Tal fue el final de aquellos desinteresados,
Y el ratón se quedó solito extrañando sus hermanos.
Así que cuando usted oiga de algún peligro sobresaliente,
Es mejor que le dé toda su mente.
No sea que el problema llegue a tal punto,
Que sea afectado gravemente por el asunto.

Ahora en la iglesia de Cristo hay, no sólo una, sino varias trampas asesinas,
Se les conocen como las SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS.
Estos han adulterado la Preservación divina a tal grado,
Que lo que promueven es un texto damnificado.

Las sociedades muerden con airada astucia, engaño y malicia
Al cristiano inocente que de los textos subyacentes no se fija.
Porque han entretenido a la Serpiente de veneno mortifico:
Conocido como el Texto Alejandrino---el Crítico.
Sus promotores fueron Westcott, Hort, Nestlé y Eugenio Nida,
Erudito impío que ni en la Inspiración Plenaria creía.
Que despiadadamente en sus trabajos atacaba
A los textos tradicionales y la Versión Autorizada.

Por lo tanto, escúchenme solamente esta vez:
A ustedes los hermanos de habla hispana,
Mejor que usen la Reina Valera Gómez,
La única que este bíblico creyente avala.

“EL VALIENTE COLPORTOR”

Por Paulo E. Diéguez

Ese que camina por ciudades, pueblos, aldeas, y caseríos
Enfrentando con valor calamidades, pruebas, y desafíos
Por llevar esperanza al mundo perdido y la Palabra del Señor
Para rescatar a las personas cuya ruta es el infierno
Y enseñarles del Señor de su gran amor tan puro y tierno
Es sin duda alguna el sincero y valiente colportor.

Hombre aguerrido que angustias y penas no le dan temor
Porque sabe que su escudo es nuestro amante Protector
Que le da en esta empresa valor y gran sabiduría
Para que sin pena a los hombres proclame la salvación
La cual sólo alcanzarán con Cristo en el corazón
Lo que al fin de su jornada lo colmará de alegrías.

Cara en realidad, de esta labor el precio;
Muchas veces es el hambre, otras la fatiga, otras el desprecio
Pero allá va siempre decidido; es un hombre fuerte
Sabe bien que su tesoro es para otros salvación
Por el cual el Dios del cielo podrá darles perdón
Aunque esta valentía para él traiga la muerte.

El continúa con hidalguía repartiendo su literatura
Con tratados y folletos, y las Santas Escrituras
Porque sabe que dos cosas el Señor le ha legado,
Para que el mundo saque de su aguda ignorancia
Y les predique de Cristo con amor y perseverancia;
Estas son la salvación de las almas y el valiente colportor.

Su calzado se termina totalmente destrozado:
Sin tener control siquiera por dónde él ha transitado,
Por los valles y montañas dejando oír su voz
Para que el que su fiel mensaje comprenda
Con ansias en su pecho una Biblia de él obtenga
Convencido cien por cien que esta es la Palabra de Dios.

Y así irá andando el valiente colportor
Cumpliendo su trabajo, con ahínco y con amor;
Y si caminando en lejana tierra le llegara su final
Y de él nunca los suyos más volvieran a saber
El fruto de su trabajo nunca se podría perder
Porque su lugar está asegurado en la ciudad celestial.

CAPÍTULO TRECE

“El Verbo de Dios”

Sin duda que a nuestro gran enemigo Satanás le molesta que los hijos de Dios estemos creciendo cada día en la gracia y en el conocimiento de Dios. ¡Qué maravilloso es ser un creyente bíblico fundamental! El áncora de nuestra fe es la Palabra de Dios. Sin ella, no somos nada. ¡Amamos nuestra Reina-Valera Gómez cada día más y más! El deseo de tantos centroamericanos es de tenerla, leerla, y predicar de ella. Pedimos sus oraciones para que sigamos sembrando la preciosa semilla por toda Guatemala, y en toda Centro América.

Hace poco recibí un correo electrónico en inglés rechazando la traducción de Juan 1:1² de nuestra Biblia Reina-Valera Gómez, donde leemos, “*En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.*” El ensayo fue escrito por la Dra. Gail Riplinger³. Lleva por título “*Catholics Changing God’s Name*”, que traducido es “Católicos Cambiando el Nombre de Dios”. Lamentablemente la Dra. Gail Riplinger, a quien amo y respeto en el Señor, ha dicho que “el Verbo” es una mala traducción de “logos” y se debe descartar “toda Biblia que así lo traduzca”. Con todo respeto, difiero con mi hermana y espero que nadie se confunda a raíz de sus alegatos, ya que reactivó la vieja contienda filológica entre “sermo” y “verbum”, la cual es de gran transcendencia teológica en un momento de la historia cuando los fundamentalistas hispanoparlantes nos encontramos debatiendo el asunto de la Palabra de Dios en castellano.

¿QUIÉN ES EL LOGOS DE JUAN?

Antes de seguir, déjeme ser muy claro en cuanto a la identificación cristológica, trinitaria, y teológica del “logos”. No se puede entender la explicación a favor de Verbo si no se entiende la definición de *quién* se trata. Dicho en pocas palabras, el “Logos” es primeramente una referencia neo testamentaria a la Persona de Jesucristo, segundo de la Trinidad, Dios sempiterno, y todopoderoso, el Creador del Universo (Juan 1:3; Efesios 3:9). “*De quienes son los padres, y de los cuales vino Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por siempre. Amén.*”—Romanos 9:5⁴. Realmente no me preocupa lo que el latín diga, ya que no basamos nuestra teología del latín, sino del correcto uso del griego, del texto tradicional, y no de ninguna evidencia de índole alejandrina.

Igualmente rechazo la enseñanza modalista o unicitaria, que dice que en el plan de salvación Dios asumió el rol de Hijo, hablando a veces como uno y a veces como otro. Esta herejía, junto a la arriana, que dice que el “logos” fue una idea, o razón que salió de la mente de Dios para crear la humanidad. Ambas son falsas. Desde tiempos más antiguos⁵ hasta el presente, la

² Véase además Juan 1:14; 1^a Juan 1:1 y 2; 5:7; y Apocalipsis 19:13

³ Vea http://www.rrb3.com/PDF%20files/Catholics_Changing_Gods_Name_mailed2.pdf

⁴ Este pasaje fue comentado por Erasmo, quien puso en tela de duda su referencia directa a la divinidad de Cristo. Vea “Erasmus As Hero or Heretic? Spanish Humanism And The Valladolid Assembly of 1527” por Lo Ann Homza, *Renaissance Quarterly*, Vol. 50, No. 1 (Spring 1997) <http://www.jstor.org> ppgs. 92-94.

⁵ En la Grecia antigua, comenzando con Heráclito (600 A.C.), seguido con Platón (400 A.C.) y culminando con Filón de Alejandría (50 A.C.- 25 D.C.) todos se refirieron al “logos” en términos impersonales, como la “razón” o “fuerza creadora”.

interpretación del “logos” de Juan⁶ ha sido un punto de contienda entre lingüistas, filólogos, traductores, teólogos y filósofos. El apóstol Juan la aclaró diciendo al final del verso 1 de Juan 1, “y el Verbo era Dios”. Durante los primeros dos siglos después de Cristo, la iglesia latina, altamente influenciada por la filosofía griega, decide traducir “logos” en términos de una Persona, no un razonamiento. Los manuscritos bíblicos en latín usan “Verbum”, aunque seguía el uso de “sermo” en escritos clasicistas. Ya en el Siglo IV es “Verbum” el término que Jerónimo estandariza para referirse al Dios Encarnado en el Evangelio de Juan. No fue, según Wikipedia, a raíz de la falta de una mejor palabra, ni porque tampoco estaba frustrado con “verbum”. Simplemente sabía que no podía usar otro fonema que pudiera haberse confundido con la tendencia platónica de su día.

Cuando colaboraba con los hermanos que publicaron la *Valera 1602 Purificada* yo mismo escribí en defensa de usar “Palabra” diciendo un poco de lo mismo de lo que la Dra. Riplinger menciona en su ensayo. Sin embargo, Dios me ayudó a entender mejor las cosas al descubrir documentación a favor de “Verbo”, dándome cuenta de su extraordinaria importancia. Creo que en pleno Siglo XXI, es grandioso contar con una Biblia textualmente pura y apegada a las reglas gramaticales y morfológicas actuales. Como biblicistas, tomamos en cuenta la evidencia textual bíblica de manuscritos, que es hacia “Verbum”. Hallé que “sermo” tiene relación hacia el dios mitológico Mercurio (Hermes) desde tiempos antiguos⁷, y que las únicas evidencias a su favor en uso contextual bíblico son algunas citas “patristas” o latinos antiguos del Siglo I. Hasta la fecha no se han encontrado manuscritos bíblicos en latín previos a Jerónimo con “sermo”. No fue hasta que Desiderio Erasmo de Rotterdam lo introdujo de forma opcional parafraseando ciertos vocablos en su segunda edición de *Nuovum Testamentum* de 1519, y subsiguientes reediciones. De hecho, no cuestionamos a Erasmo por querer destronar a la Vulgata de su estatus como “la única, y más confiable e inspirada Biblia”— ¡nada por el estilo! Pero gramaticalmente y morfológicamente hablando, había palabras puras y buenas aun en esa traducción latina que data del Siglo IV. Somos *latinos* americanos. Nuestro idioma natal se basa en la cultura romano-latina, y por eso debemos ser cautelosos de no imponerla textualmente sobre el Textus Receptus, pero a la vez defendemos algunos términos de origen latino. En este caso, la vasta significación de “logos” nos obliga a un estudio detallado del latín, y, por lo tanto, al querer impugnar la traducción de “logos” a “Verbo”, nos encontramos ante la necesidad de defender nuestra Biblia de los señalamientos vertidos en su contra. Tiempo y espacio no nos daría abasto para discutir todo lo relacionado con las dos palabras en cuestión, pero lo que les ofrezco son tal vez unas de las explicaciones más concretas del por qué preferimos Verbo, y no Palabra, en Juan 1.1. Algunos de los señalamientos de la Dra. Riplinger se mencionan sin ningún orden específico:

- Página 6. “The corrupt readings cited in the chart instead say Verbo, breaking a vital cross-reference and theological connection”. Traducción: Las lecturas corruptas citadas en la gráfica dicen “Verbo”, quebrantando una cruz referencia vital y conexión teológica. ¿Qué cruz referencia teológica? ¿Cuál corrupción? ¿En qué momento se ha enseñado algo equivocado con “Verbo”? Nunca se ha quebrantado una cruz referencia vital; al contrario, siempre han existido. La hermana Riplinger dice en su ensayo que a pesar de los años en que se ha usado “Verbo”, ahora ha llegado la verdadera manera con la restauración de “Palabra”. Compara este asunto con aquellas Biblias que precedieron a la “King James”, en donde Dios, según la hermana, permitió que

⁶ Orígenes combatió en el Siglo II contra Celso, quien había escrito un tratado llamado “Alethes Logos”, que básicamente presentaba a Cristo en término platónico.

⁷ Vea Apéndice, Theo Herman “Translation’s Other” citando Aristóteles y su definición del “logos” griego. Artículo en inglés.

hubiera Biblias incompletas o semi perfectas previo a la publicación de la 1611 KJB. Ella entonces procede a dar su recomendación por la Valera 1602 Purificada, que por cierto sustituye el Nombre de Jehová por SEÑOR en más de 6,000 lugares. Es otro tema para otro día, pero ¿qué motivó a la iglesia que publicó dicha versión para sustituir lo que el mismo Cipriano de Valera había afirmado?

- Páginas 12 y 13. “They mis-define ‘Old Latin texts as being those made between the 4th and the 12th centuries, because the true early Old Latin manuscripts from the first through the third centuries were destroyed, along with their owners, in the varied persecutions which took place during the first three centuries. Traducción: Ellos definen malamente Manuscritos Viejos latinos como los hechos en medio de los Siglos IV hasta el XII, ya que los verdaderos manuscritos Viejos latinos de Siglos I al III fueron destruidos, junto con sus dueños, en las persecuciones seguidas durante los primeros tres siglos.” La Dra. Riplinger asegura que no hay evidencia porque los tales fueron destruidos por la Inquisición española⁸ para ocultar la forma original de traducir “logos”. Sin embargo, hay evidencias de lo contrario. Riplinger afirma que la Iglesia Católica oculta la evidencia en el Monasterio Beuron en Alemania; Sin embargo, el monasterio sí abre sus puertas a expertos para que analicen y estudien toda la evidencia, según nos dice el Dr. Hugh Houghton, un experto en manuscritos latinos antiguos, y miembro del “Verbum Project”.

- Página 4. “Jerome’s corruption was introduced into the Spanish Bible in 1793 by Roman Catholic Padre [‘Father’] Scio, who translated from Jerome’s corrupt Vulgate). Traducción: “Que la corrupción de Jerónimo fue introducida al castellano en la Biblia Española en 1793 por el Padre Scío, quien la tradujo de la Vulgata corrupta de Jerónimo. Sin embargo, “Verbo” aparece por primera vez en castellano en la Biblia Pre Alfonsina del Siglo XIII, más de 500 años antes que Scío. Y pese a que esa Biblia no circuló masivamente por España, aun así se conocía la lectura de Juan 1:1 a favor del Verbo de Dios hecho carne en todo país de habla hispana. Además, el hecho que haya sido un sacerdote católico que hubiera introducido “Verbo”, ¿enseña este fonema doctrina hereje? Veamos lo que dice el mismo Scío:

“El Verbo es Dios, vida y luz que alumbra a todo hombre. Por él fueron hechas todas las cosas, y él se hizo Hombre. Testimonio que da de él el Bautista, diciendo que no era digno de desatarle la correa de los zapatos, y confesándole por el Cordero que quita los pecados del mundo. Por este y por otros testimonios que da el Bautista, vienen a Cristo Andrés, Pedro, Felipe y Natanael. El Verbo, esto es, la palabra interior de Dios, su sabiduría, la imagen perfecta, que, conociéndose a sí, forma de sí mismo. Este Verbo era ante todos tiempos; estaba con Dios de toda eternidad, como en su principio, siendo Dios él mismo, e igual en todo a aquel de quien procede. Y así la palabra era denota la eternidad del Verbo. San Agustín. El Griego: prót tón theón, y el Latino, apud Deum, unos lo interpretan, y el Verbo era en Dios; otros, con Dios; otros, cerca de Dios. Y todas estas expresiones indican la distinción de la persona del Verbo de la del Padre, así como la proposición el Verbo era Dios, explica claramente la unidad de la esencia divina.”.

Realmente no encuentro nada de malo con su teología del Dios Encarnado. La Sra. Riplinger no

⁸ Quien quizá se refiere la hermana es a Diocleciano, el emperador pagano quien en 303 requirió que se entregase copias de las escrituras que tenían el clero como prueba de su lealtad al Imperio. Muchos prefirieron morir que entregar sus escrituras sagradas. Esto no supone que todas fueron destruidas o confiscadas. El Obispo de Cartago en África, Donato luego condenó a sacerdotes cobardes que acataron las órdenes de Diocleciano, dando origen al movimiento que lleva su nombre.

tiene base para decir que los católicos enseñan herejía en este sentido, --¡pero ojo! Que quede claro que yo no avalo la Vulgata; creo que está plagada de versos corruptos, de omisiones y cambios. Tampoco quiero avalar a un sacerdote que, aunque creyó en la Trinidad, identificando a Jesús como el Verbo encarnado, lo hacía con prejuicio de que se leyese las Escrituras bajo el régimen católico de la tradición y los papas. Sólo digo que su definición del Logos es acertada.

• Página 8. Que Erasmo “restauró la correcta y única traducción del logos” en su edición segunda del Nuevo Testamento Griego/latín a “sermo” (“In principio erat il sermo”), basándose en citas de antiguos latinos, y de manuscritos⁹. Realmente no fue así. Lo que sucedió fue que Erasmo quiso ofrecerle a la erudición católica e incluso humanista y literaria una opción que serviría en estudios privados de los sacerdotes. En su *Anotaciones*, Erasmo alega tomar “licencia poética” para sugerir esa opción¹⁰. Por ello Erasmo fue criticado por introducir “sermo” en Juan 1:1, siendo luego acusado de arrianismo. Su decisión de introducir ésta, y otros cambios raros lo condujo a muchas críticas, no solamente en España, sino de otros países¹¹. En el libro titulado “*A Companion To Rhetoric And Rhetorical Criticism*”¹² por Walter Jost y Wendy Olmsted, encontramos que Erasmo simplemente quiso ofrecer a la erudición de su día (y no al público en general) una alternativa a “Verbum”, y ofreció “sermo” como también “ratio”. Esto fue lo que el mismo Erasmo dijo¹³ en su carta a Diego López Zúñiga titulada “*Apología respondens ad ea quae Jacobus Lopis Stunica taxaverat in prima dumtaxat Novi Testamenti aeditione*” del año 1521. En las columnas 289-290, y 287, dice Erasmo en latín, literalmente: “*per me manere lectionem ecclesiasticum inocolumen, et illibateam. Haec tradi in cubiculis legenda, non in templis.*” Que traducido sería algo como “**mi traducción la hago para uso en Templos, no para uso al público.**” ¿Estaba Erasmo ligándose al arrianismo, quienes dudaban de la Deidad de Cristo? Sólo Dios sabe. Lo cierto es que la Biblia de los Testigos de Jehová (los arrianos modernos) leemos “En [el] principio **la Palabra** era, y la Palabra estaba con Dios, y **la Palabra** era un dios.” Estos falsos profetas se han dado a la tarea de atacar la santa doctrina de la Trinidad al afirmar que Jesucristo fue una creación de Dios. Creen en un “Cristo platónico, creado por el Padre”. ¡Con qué razón fue criticado Erasmo! Thomas O. Sloan, otro experto en la lingüística y retórica erasmiana, dice en el capítulo 7 del mismo libro, citado arriba, que la motivación de Erasmo por interpretar el “logos” de Juan 1:1 como “sermo” era porque éste creía que Cristo era una “oración o discurso elocuente” activo aun en el presente. Sloan dice que la teología de su día descartaba cualquier vínculo con un Cristo impersonal.

“For Erasmus, Christ is not simply our inevitable end but an active principle of life, one to be found in interactions with people – challenging ideas, inverting the status quo, urging reconsideration, scorning unthinking dogma. In his Ratio verae theologiae (Method of True Theology, 1518), Erasmus calls Christ “Proteus,” thus characterizing him in terms of the classical model of changeableness and versatility. In addition, in his translation of John 1:1 (1516), Erasmus called Christ not “the Word” (verbum) as Jerome did, but “the Speech” (sermo), as if Christ were either a dynamic orator or a

⁹ Gail Riplinger cita como evidencia el Códice Cantabrigense (D. ó 5) editado en Londres en 1864 por Federico Scrivener, aunque este mismo códice omite el pasaje en cuestión.

¹⁰ Ver Lu Ann Homza, “Erasmus as Hero or Heretic?” <http://www.jstor> ppgs. 95-96.

¹¹ Vea Adenda, la cita de José Nieto, en donde se da a conocer su misticismo. El obispo Eduardo Lee y otros sospechaban de Erasmo de ser platónico ya que decía que el espíritu del hombre puede llegar a ser divino. Erasmo respondió con una Apología. Compare esto que su “sermo” que quiere decir “razón”, y ahora el lector podrá apreciar las sospechas del clero y la erudición bíblica de su día.

¹² ©2004 Blackwell Publishing, Ltd. 108 Cowley Road, Oxford, OX4 1JF, UK; ISBN 1-4051-0112-1

¹³ Vea Erasmo y España de Marcel Bataillon, Fondo de Cultura Económica, 1960. Páginas 115-117, nota de pie.

participant with us in an ongoing conversation. The Word, or logos, that existed in the beginning was therefore rhetorical, not an icon or an abstract thought but a copious and variable speech act”.

En otras palabras, Erasmo, en su afán de desacreditar la Vulgata, sostenía una definición cristológica igual a la arriana al contender por “sermo”, según la opinión de Sloan. Las críticas comenzaron a hacerse, acusando a Erasmo de manipular las Escrituras a su antojo, y crear dudas en cuanto a la legitimidad de “Verbum”, la cual él no negaba del todo. En su primera edición del Nuevo Testamento griego, rehusó la inclusión de 1ª Juan 5:7,8—aqueel pasaje testimonial sobre la Trinidad (“*comma johannie*”), al decir que no existía evidencia en manuscritos griegos a su favor, pese a que por siglos la iglesia latina sí lo tenía. Más luego lo incluyó porque se le presentó dicha evidencia. Lo mismo en cuanto su anotación de Romanos 9:5, que como dije en el principio, Erasmo comentó en contra de que se usara como prueba de que Cristo era Dios. Erasmo sorprendió a los eruditos de su día cada vez más como veremos a continuación. En una reunión que se llevó a cabo en la ciudad de Valladolid en el año 1527, 29 expertos religiosos decidieron analizar los escritos erasmianos para determinar la ortodoxia del humanista. Las conclusiones se anotaron y más luego se publicaron en España.

ERUDITOS ESPAÑOLES

En España, eruditos españoles como Sancho Carranza de Miranda, y también Diego López Zúñiga¹⁴, ambos contemporáneos de Erasmo, acusaban a Erasmo de ser arriano al introducir “sermo” en Juan 1:1 para referirse a Cristo. El filólogo y latinista, Dr. C.A. L. Jarrott, en su ensayo titulado “*Erasmus’ In Principio Erat Sermo: A Controversial Translation*”¹⁵ revela que Erasmo creía que “sermo” presentaba a Cristo en términos de “discurso” (speech) y “diálogo” (discourse), o “razón” (ratio) en términos humanistas de su día, mientras que “Verbum” era la archilexía preferida de los que sostenían la doctrina de la Trinidad que aparentemente él no compartía¹⁶. Por tanto, los latino-trinitarios decían “Verbum” para traducir el “logos” que aún hoy se define¹⁷ como “palabra”. Lingüistas españoles contemporáneos de Erasmo como Elio Antonio de Nebrija vieron que Verbo (“verbum”) era la mejor manera de traducir logos que “discurso” (“sermo”) o “razón” (ratio) para referirse a la Persona de Cristo. “Sermo”, que es discurso, o razonamiento, es un conjunto de ideas vocalizadas no necesariamente divinas. Para los españoles, sería muy inapropiado pensar de Jesucristo en términos de ideas tan impersonales. Erasmo se había excedido como literata y traductor.

ETIMOLOGÍAS

Otro gran etimólogo de la lengua castellana fue don Francisco del Rosal, quien vivió de 1537 hasta 1613 en España. Fue autor del primer volumen majestuoso de la etimología (o raíces) de vocablos de la lengua castellana escrito a finales del Siglo XV¹⁸. En la página 560, leemos:

“Sermon (sic), de sermone que en latín es plática y razón concertada para

¹⁴ Vea Historia de los Heterodoxos Españoles, Vol. I, páginas 682-714; BAC, España, 1978. Zúñiga trabajó en la Biblia Políglota Complutense de Jiménez, año 1517.

¹⁵ Studies in Philology, Vol. 61, No. 1, January 1964, University of North Carolina

¹⁶ Vea el ensayo titulado “Who Needs Greek? Resisting Erasmus” por Simon Goldhill, <http://assets.cambridge.org/052181/2283/sample/0521812283ws.pdf>.

¹⁷ Ver Diccionario de la Real Academia Española, www.rae.es.

¹⁸ Titulado “Diccionario Etimológico”, Biblioteca Filológica Hispánica, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1992, ISBN 84-00-072-74-X.

reprehender ó persuadir; dicen que de sero Latino que es sembrar; como notamos en la Razón General de las Letras antes de este Alfabeto. Pero su origen verdadero es del griego que dice Hermenía a la oración concertada, y Hermes a Mercurio, autor de ella, convertida la H en S, como de Hus, Sus; de Hex, Sex; de Hepta, Septem.”

Interesante correlatividad, ya que Pablo fue acusado de ser “**Mercurio** (el dios romano equivalente al Hermes griego), **el que llevaba la palabra**” (Hechos 14:12). Vemos entonces que la etimología de “sermo” vino del griego antiguo místico, clásico y mitológico. Con “Sermo”, Erasmo estaba relacionando a Cristo con “Hermes”, el dios del razonamiento, el que llevaba o interpretaba mensajes divinos a los hombres. Su *Apología* para defender “sermo”—la misma que alude la Sra. Riplinger en su ensayo, es irrelevante dado el hecho de esta correlación. A todo esto, agregamos los comentarios del profesor William Short para una confirmación de lo antedicho. (Vea Adenda). No podemos relacionar a nuestro Señor con Mercurio. El mundo busca razonar a Dios fuera de sus vidas. La gente que se cree intelectual, que se consideran humanistas, adorándose a sí mismos, se han convertido en pequeños dioses de la razón, optando por no creer en el verdadero y único Dios Jesucristo.

En cuanto a las raíces etimológicas¹⁹ del fonema latino “verbum”, encontramos que es de origen indoeuropeo “were”, que es “palabra”, o “dicho”. En sanscrito, uno de esos lenguajes más antiguos, hallamos “*vrata*” que quiere decir “mandato” o “promesa”. En gótico, otro lenguaje antiguo, es “*waurd*”, que es “palabra”. Del idioma hitita, encontramos “*weriga*”, que es “clamar” o “llamar”, haciendo uso de fonemas vocalizados, como en lituano, que es “*vardas*” (o “*wardas*”) que es “nombrar”. Podemos apreciar la evolución de este fonema antiguo, y cómo Dios lo usó para relacionarlo al Verbo Encarnado, quien **llama** a los pecadores a recibir la **promesa** del Padre. Pro**verbios** (del latín “proverbium”, o **palabras sabias**) 8:4 dice: “Oh hombres, a vosotros **clamo**; y mi **voz** se *dirige* a los hijos de los hombres.” En Mateo 11:28, Cristo **manda**, “Venid a mí”. En Juan 6:68, Pedro **confiesa**: “Tú tienes **palabras** de vida”. Dios hizo un “**pacto**” (del griego “*rhetra*”, que es convenio, o acuerdo, cuando nos perdonó de nuestros pecados, Romanos 11:27. ¡Preciosa enseñanza!

SIN CONSENSO

En español podemos leer los escritos de apologistas de la Iglesia Latina previos a Jerónimo donde ambos términos eran usados para designar al “logos” de Juan 1:1. Por ejemplo citamos a Justino Mártir, quien murió en el año 162 A.D., cuyas citas han sobrevivido hasta hoy, quien dijo: “*Christus Filius dei Patris qui solus proprie filius dicitur ejusque **Verbum** quod simul eran illo ante creaturas et existit et gigantur.*” Traducción: “Cristo es propiamente el Hijo, y el **Verbo** que existe con el Padre, antes de todas las criaturas, engendrado por el Padre antes de las criaturas.” Cipriano (Testimonia ad Quirinum 2.3) decía “sermo” para expresar lo mismo. Los escritos de Tertuliano (Adversus Hermogenem 20, Adversus Praxean 7.8; 8.4; 12.6; 13.3; 15.6; 16.1; 19.6; 21.1), y aun Agustín, (Tractatus in Iohannem 108.3), que escribió bastante, usó **ambos** términos. Durante esta época temprana de formación teológica y lingüística, ambos términos aparecen simultáneamente en muchos escritos clásicos. Por tanto, no hubo un consenso definitivo hasta después de Jerónimo, quien logró uniformar el sentido de la palabra griego logos. Entonces debemos entender que hubo filósofos cristianos antiguos que citaban “sermo” en sus escritos, pero igualmente citaban “verbum”. En ambos existe antigüedad, pero no porque había una sola Biblia que decía “sermo”. El latín antiguo hablado por la gente sufría

¹⁹ Ver Etymological Dictionay Online, www.etymonline.com

de falta de uniformidad. Herejías como el arrianismo, marcionismo y otras comenzaban a tomar arraigo en toda Europa debido a la proliferación de tantas ideas prestadas de la Grecia antigua.

TEXTOS MIXTOS

Aparte de los comentarios en los escritos latinos²⁰, no hay forma de determinar a ciencia cierta si “sermo” realmente fue una lectura bíblica previa a la Biblia de Jerónimo, ya que, por más de 250 años de investigación científica textual, no se ha logrado encontrar ningún manuscrito bíblico que diga “sermo”. Según nuestra hermana Riplinger, los documentos testimoniales²¹ que datan de entre los Siglos IV hasta el XV “no son fidedignos” porque todos dicen “verbum”. Su teoría es que todas las Biblias latinas que decían “sermo” fueron destruidas junto con sus dueños. La Sra. Riplinger cita el Códice Bezae²² de Teodoro Beza, que, según ella, es la base textual para los reformistas. Sin embargo, el Códice Bezae carece dicha lectura (Juan 1:1). Realmente su cita es de *otra edición del Códice Bezae* que fue enmendado por Erasmo en 1517-1519 para interponer su alternativa latina “sermo” en Juan 1:1. Su evidencia se halla plagada de prejuicios. Además, expertos en Biblias latinas antiguas atestiguan que no todas las Biblias latinas después del Siglo IV eran basadas en la Vulgata. Los códices Regigenarus, Veronense y Wurzburguense, son testimonios de algunos en donde se aprecia un latín mixto, Vetus Latina (VL) y Vulgata. Por lo tanto, la afirmación de la Sra. Riplinger que “todas” las Biblias antiguas después del Siglo IV eran basadas 100% en la Vulgata es incorrecto. Esto quiere decir que hubo Biblias latinas previas a la Vulgata de Jerónimo en donde la frase “In principio erat Verbum” existían. También sabemos que muchas Biblias fueron preservadas aun en medio de la persecución, y todas decían “verbum”. Otro interesante artículo relacionado con este tema es el que aparece en el internet²³, escrito por el Dr. Stefano Arduini, nos ofrece una interesante presentación en PowerPoint de las diferentes maneras de interpretar “sermo” versus “verbum”. Encontramos citas de algunos latinos antiguos, lo que cada uno pensaba acerca de “sermo” y “verbum”. Algunos a favor de “sermo” otros a favor de “verbum” y otros dándole la misma relevancia. Hay que recordar que, en la antigüedad, citas bíblicas no eran necesariamente exactas, como lo vemos al estudiar la poesía cristiana latina de hombres como Homero, Virgilio y Juvenco²⁴. En veces optaban, especialmente éste último, por términos sinónimos de una palabra o frase. Tal *pudo haber sido el caso* con “sermo” y “verbum”. La conclusión del profesor en lingüística y traducciones, es que la traducción de logos a “sermo” obedece a una ideología clásica de “diálogo abierto” a las especulaciones e interpretaciones individualistas, polisémicas, y polifacéticas, y que, si la retenemos en nuestras Biblias, lo hacemos bajo el riesgo de dar varias interpretaciones relacionadas con la mentalidad clásica helenista previo al Nuevo Testamento latino. “Verbum”, agrega Arduini, en nuestras Biblias castellanas limita la interpretación de logos a un raciocinio teológico puramente enfocado a la Persona divina de Jesucristo. “Sermo” la amplía para referirse a sus discursos, parábolas, y dichos. Finalmente, el uso de “sermo” según el profesor William Short de la Universidad de Texas en San Antonio, obedece quizás al deseo de Erasmo en querer presentar a Cristo como un “eslabón entre lo mundano y lo divino”. Según Short, era razonable el querer introducir “sermo”. Sin embargo, el mismo profesor de clásicos griegos y filosofía nos asegura que existe

²⁰ Ver Diccionario de Teología, por el Abate Bergier, 1846 en Google bajo este título. Aquí encontramos bastante documentación de Cipriano, Tertuliano, Orígenes, y otros padres de la fe del Siglo II (previos a Jerónimo y la Vulgata). Ver páginas de 500 en adelante.

²¹ Nota-, algunos de los cuales se pueden observar en el sitio web <http://www.vetuslatina.org>,

²² Códice Bezae también es conocido como “D”, ó 05.

²³ Ver [http://img.forministry.com/E/E2/E20E8F77-F498-4BA5-BF6BE722491C5963/DOC/Nida_school_2008_II_\(Arduini\).ppt](http://img.forministry.com/E/E2/E20E8F77-F498-4BA5-BF6BE722491C5963/DOC/Nida_school_2008_II_(Arduini).ppt)

²⁴ Ver “Latin Epics of the New Testament” por Roger Green, Oxford University Press, London, page 38.

un nexo entre el “sermo” clásico y la mitología. En tal caso, era obvio que la Iglesia se opusiera a darle al Señor esa connotación mística. Incluyo en la Adenda una misiva al respecto.

- Página 6. La Sra., Riplinger, citando a Margaret Boyle, califica de “aserciones falsas” (*false assertions*) el argumento gramatical de un sustantivo masculino (el Verbo)” en vez del femenino “Palabra”. ¿Cómo puede alguien que no habla español decir eso? El asunto gramatical es de mucha importancia en cuanto a esto. Una Biblia cuya gramática es obsoleta, arcaica, e incorrecta va a ser rechazada por la mayoría de los hispanoparlantes. Nadie mejor que la Dra. Riplinger para defender la gramática en inglés. ¿Por qué ahora nos quiere negar nuestra gramática en español? Nuestra hermana ha dicho en reiteradas ocasiones que un creyente debe usar la Escritura para complementar el estudio de las Escrituras. Ella también usa el diccionario en inglés de Oxford para establecer la veracidad de antiguas palabras en la KJB, pero en su ensayo dice que no debemos hacerlo, queriendo limitarnos, rehusando el argumento de usar un término masculino como el Verbo, ya que igualmente se dice “la Luz”, “la Puerta” y otras designaciones en género femenino para señalar a Cristo. Es absurdo imponer una regla solamente cuando es pura conveniencia para ganar un argumento. El hecho es que los traductores bíblicos protestantes a partir del Siglo XIX optaron por utilizar Verbo, respetando las reglas gramaticales del día, cosa muy correcta, por no decir necesaria. ¡Verbo en la teología es Jesucristo! Nuestra autoridad bíblica no debe excluir términos, y frases que la Real Academia Española ha avalado. Desde de 1280—513 años antes de que Scío publicara su Biblia, aparece Verbo, y se define tal y como creemos, como la segunda Persona de la Trinidad. Hay que recordar que “logos” es género masculino, primera persona. Así es como Dios lo preservó en su idioma original. Aunque en el latín, “Verbum” es género neutral, su versión en castellano es “Verbo”, que igual a su contraparte griega, es género masculino, primera persona. Me temo que la Dra. Riplinger carece de objetividad académica en cuanto a la gramática castellana. Para entender la distinción filológica entre “verbum” y “sermo” debemos acudir a la academia castellana. Para ello, le ofrezco abajo una excerpta tomada de las páginas 181-182, por la reconocida académica de la lengua castellana, Dra. María Laura Izquierdo Guzmán, de la Universidad de La Laguna, Canarias, España. Su libro completo se titula “En Torno a la Valorización Semántico del Término Verbo”. (Nota—Para leerlo en su totalidad, sólo tiene que ingresar al internet, entrar a *Google Académico* bajo este título, que aparecerá en formato PDF. Lo puede leer desde su computadora, o guardarlo digitalmente.) Recordemos que la autora de este libro probablemente es católica. Aun así, no se desacredita su opinión, que no contiene ningún favoritismo en cuanto a nuestro debate bíblico. Ella dice:

“Es sabido que se establece una relación entre la acepción originaria “palabra” y “razón o inteligencia” y que la justificación de ambas dimensiones parte del uso del término “logos”(del griego); ya que en el griego clásico logos significaba además “razón” y se traduce en latín por “sermo”, “vox”(palabra) o bien por “ratio” (razón, inteligencia). Los padres de la iglesia fueron los primeros traductores de la Biblia del griego al latín; los que se hallaron ante el dilema de considerar logos en una de sus dos posibilidades y ante la duda optaron, como solución intermedia, por el significante del verbo.”

- Página 33. *“The Purificada simply restored the original Spanish readings”*. Traducción: “Que la Purificada 1602 simplemente restauró las lecturas españolas originales (refiriéndose a “Palabra”). Sin embargo, no fue la Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia quienes tradujeron primero ese término en su Biblia. Después de Valera, le siguió Sebastián de la Enzina en 1708, luego los católicos en el Siglo XX (Biblia Evaristo Martín Nieto, Jerusalén, etcétera, y finalmente los

Testigos de Jehová. Estos últimos creen que esa “Palabra” se manifestó por medio del Arcángel Miguel. Es decir, la Torre de Vigía traduce “logos” en términos de un ser creado por el Padre que es portador de palabras o mensajes divinos. Otras también la tradujeron “Palabra”: Palabra Para Todos, Biblia Latinoamericana, Biblia Lenguaje Sencillo, Dios Habla Hoy, y aun la Reina-Valera 1858. Entonces, ¿qué tan exclusiva es “Palabra”? Vemos que tanto Evangélicos como católicos (y hasta sectas como Testigos de Jehová) la usan en sus Biblias. No hace sentido tratar de defender “Palabra” como la única manera de traducir logos.

EL VERBO CABALÍSTICO DE COOPER

Por último, al mostrar la carátula del libro del Sr. David Cooper ligando “verbo” con la idea de un “dios de fuerza”, la Dra. Riplinger, que además cita a Boyle en el mismo párrafo, advierte del peligro *en asociar* el Verbum con la definición platónica o cabalística de Cristo como una fuerza impersonal. Sin embargo, no es igual hablar de “el Verbo” (sustantivo) que, de un *verbo*, término gramatical para expresar acción. No podemos evitar lo que el mundo diga o haga para rechazar a nuestro Señor. El cantautor guatemalteco Ricardo Arjona igualmente habló de la idea cabalística en su herética, infame e irreverente canción “*Cristo es Verbo, No Sustantivo*”. Con este título, Arjona cae en la herejía de un logos platónico. ¿Qué se puede esperar de un inconverso?

CONCLUSIONES

No tomemos en serio las insinuaciones de otros para desvirtuar la traducción de “logos” de Juan 1:1 a “Verbo”. No hay pruebas que “verbum” sea corrupto. Si así lo fuera, entonces el libro de *Proverbios* sería corrupto también, ya que tiene “verbum”, o “proverbium, como base. Queda establecido que Erasmo citó escritos de fuentes prejerónimas como Hilario, Cipriano, Tertuliano y quizá otros en defensa de “sermo”, pero sin evidencias textuales bíblicas de por sí, ya que todos los textos bíblicos antiguos de la *Vetus Latina* atestiguan la legitimidad de “verbum”. Tanto “sermo” como “verbum” eran expresiones sinónimas de la era de la iglesia latina antigua hasta el día de hoy. De hecho, la *Vetus Latina* no dejó de publicarse hasta muchos años después del Siglo IV, algo que la hna. Riplinger se limita en decir, sino que solo dice que las Biblias pre jerónimas que contenían “sermo” fueron destruidas en su totalidad, lo cual no es cierto. “Sermo” y “Verbum” se han usado juntas por siglos. Los valdenses de hoy día como los de ayer usan tanto Verbo como Palabra (ver Adenda abajo). Luego Erasmo publica un Nuevo Testamento con “sermo”, la misma que Teodoro Beza reedita y publica, y ésta es la base de la hna. Riplinger para decir que los reformistas Enzinas, Reina y Valera y otros (Diodati en Italia, Lutero en Alemania, Olivetan en francés, etcétera) tradujeron de la misma manera usando “Palabra” en Juan 1:1, 14; 1ª Juan 1: 1,2, 5:7 y Apocalipsis 19:13. Sin embargo, en 1793 vemos que Scío publica su traducción basada de la Vulgata en castellano, diciendo “el Verbo es Dios”. Riplinger aprovecha que es un sacerdote católico para desvirtuarlo a él y “Verbo”, insinuando que es término platónico, o cabalista, cosa que es totalmente falso, e incluso, podría afirmar que es todo lo opuesto, según la etimología de “sermo”. La ICR nunca enseñó en aquél entonces que el Verbo fuese otra cosa que Dios venido al mundo, ni siquiera hoy. Los traductores de la Reina-Valera a partir del Siglo XIX en adelante deciden utilizar “Verbo” en vez de “Palabra” por la sencilla razón gramatical en donde los pronombres “éste”, “él” y “aquél” de Juan capítulo 1:2-4 concuerdan en género con “Verbo” en los versos subsiguientes. Las Biblias de Reina (1569) y Valera (1602) ambas dicen “Palabra”, pero en los versos 2,3 y 4 le atribuyen pronombres de género femenino, “ella” y “ésta”. “Verbo” comienza a implementarse en la Biblia Reina-Valera a partir de 1817²⁵ (o posiblemente antes), seguido por 1831, luego con 1862

²⁵ Vea <http://www.archive.org/stream/elnuevotestament00slsn#page/4/mode/2up>.

(Lucena) y no con la Reina-Valera 1865, como dice Riplinger, quien además dice que en ella trabajaron entes “liberales (es decir, influenciados por la escolaridad modernista) que seguramente fueron los que optaron” finalmente por decir “Verbo”. La cita en ésta última, de Juan 1:9 se encuentra en letra cursiva, lo cual significa que fue añadida o editada por sus editores en español. Es obvio que el “Verbo” de Juan nunca se puede confundir con nada más que el mismo Señor Jesucristo, el Hijo de Dios hecho carne. Su mensaje no se limita a palabras sabias; el Verbo divino comunicó el mensaje específico de salvación por gracia sin obras meritorias. Cuando la Iglesia Católica habla del Verbo o la Palabra, lo hace bajo advertencias que se ha de regir la lectura bíblica con los controles magisteriales y la tradición. No hay lugar para leerla libre de los comentarios sacerdotales. Ese no es el “Verbo” a quien yo adoro—ese es un “Verbo” restringido. Yo adoro a ese Dios que se humanó y nos abrió el acceso al Padre por medio de su sangre derramada, sin necesidad de María. ¡Él es quien vino a comunicarnos palabras de vida, a ser la luz en las tinieblas, y Salvador a los que creen en su nombre!

Una última observación: La Sra. Riplinger citó el Nuevo Testamento en latín de Teodoro Beza. Teodoro Beza fue el sucesor de Juan Calvino en Ginebra, Suiza. Produjo no una, sino varias ediciones del Nuevo Testamento en griego y latín. No quiero impugnar a Beza, pero aun en su edición latina del Nuevo Testamento encuentro variantes textuales que meritan un cambio más apegado al Texto Recibido. Al hacer un análisis del latín, encontramos que a veces se apegaba al texto de Jerónimo, y a veces al de Erasmo. Yo mismo poseo un Nuevo Testamento de Beza de su edición de 1642 en latín, reimpresso en 1848, en donde hallamos variantes significantes. Por ejemplo, Beza omite “Señor” en Hechos 9:43. En 2ª de Pedro 2:4, usa el término “tártaro” para referirse al Infierno. “Tartarus” es un término de la mitología griega. Igualmente utiliza “gehena” para referirse al Infierno en Mateo 5:22, 29, 30; 10:28; 18:9; 23:15,33; Marcos 9:43,45,47; Lucas 12:5 y Santiago 3:6. Beza omite “sinceridad” en Tito 2:7; omite la frase “*mas Él no respondió nada*” en Marcos 15:3. Cambió la palabra “limosnas” por “justicia” en Mateo 6:1. Beza usó la palabra “penitencia” en lugar de arrepentimiento en Hebreos 12:17. La palabra correspondiente a “arrepentimiento” en latín es “resipiscentiam” la cual sí usó en otros pasajes. Estos ejemplos bastan para decir que no podemos sacar conclusiones textuales necesariamente del latín, aun si fuera del gran maestro Teodoro Beza o Erasmo de Rotterdam. Nuestra correcta perspectiva de la doctrina de la encarnación de Jesucristo proviene del griego “logos”, no necesariamente del latín “sermo” o aun “verbum”.

A la Sra. Riplinger y quienes usan la Valera 1602 Purificada les pido que reconsideren su apego por “sermo”. Sé que ellos son buenos hermanos, a pesar de que no comparto su metodología de traducción, su ignorancia, incluso un castellano demasiado arcaico para considerarse una Biblia de comunicación eficaz. Es posible que este debate filológico nunca termine, pero nosotros seguiremos definiendo el Verbo de Dios, no un término con matices arianas que presentan a un semidios, un diálogo, un discurso o una conversación que es lo que dicen los modernistas con “sermo” (Palabra).

Hermanos, ¡sigamos cantando aquél bello himno antiguo titulado “**Oh Verbo Encarnado**”! Las iglesias hispanoparlantes históricas la han cantado con gozo, sabiendo que se trata de Jesucristo mismo. La primera estrofa reza así:

“Oh, Verbo encarnado,
Oh, celestial verdad,

Sabiduría eterna,
Luz en la oscuridad,
Te loamos por tu Libro
Que luz eterna da;
Cual lámpara divina,
Su luz siempre dará”

APENDICE

¿Hubo conspiración de parte de la Iglesia católica para ocultar evidencias textuales a favor de “sermo”? No, no la hubo, según Houghton.

“Dear Carlos,

1. We have almost 450 manuscripts of John in Latin copied before the year 1000. None of these has 'sermo' in John 1:1. No Christian writer quotes John 1:1 with sermo after the year 500 (until Beza introduces it in his translation). So, for at least 1000 years (and probably always) 'verbum' was the standard Latin reading.

2. Beuron: several of my colleagues have visited Beuron and we collaborate closely with the Vetus Latina-Institut. Of course, as a monastery, Beuron is a secluded place, although recognized academics are able to apply to visit. But the majority of the resources they have assembled are available online in the "Vetus Latina Database" (www.brepolis.net), and there is little if anything else at the monastery for the study of the Old Latin versions that is not available elsewhere. There is absolutely no evidence for a conspiracy: all the evidence is available in the libraries of the world, and if Beuron were to keep something hidden it would reduce the value of the scholarly editions which the Vetus Latina-Institut is producing.

Best wishes,
Hugh

Hugh Houghton”

www.itsee.bham.ac.uk www.vetuslatina.org www.iohannes.com
Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing,
School of Philosophy, Theology and Religion,
University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT

¿Existen citas que datan antes de la era de Jerónimo en donde se emplea el término “Verbum” para referirse a Jesucristo en Juan 1:1? Si, las hay, como nos sigue relatando el Dr. Houghton;

“Yes - support for 'verbum' appears in writers such as Novatian, Cyprian, Victorinus of Poetovio, Hilary of Poitiers etc. etc.. In fact, the bulk of attestation supports 'verbum' as the best-known reading by far, but the writers I mention below provide evidence that it co-existed with 'sermo' in earliest times.

Best wishes,
Hugh Houghton”

TRANSLATION'S OTHER*

An Inaugural Lecture delivered at University College London on Tuesday 19 March 1996 by Theo Hermans, Professor of Dutch and Comparative Literature in the University of London (Nota—esta es una cita parcial)

*"If it is true that in the beginning was the word, then almost from the beginning there was a problem of translation. Or rather: there is in that beginning a problem of translation; it is still here, in this beginning, in the very word which was there when I began. I am of course referring to the Biblical word, the notorious crux in the opening sentence of the Gospel according to Saint John, 'In the beginning was the Word', -although in fact the word that was there in the beginning was 'logos', as the text was in Greek. A facile remark, I know, but useful as a reminder. We are only too ready to overlook translation, even when it is staring us in the face. We easily forget just how much translation has gone into the making of our culture. Perhaps, though, 'logos' was not at first such a problem, at least not for the early Bible translators. Saint **Jerome**, after all, gave us the straight '**verbum**' in the Latin version that became known as the Vulgate; and in the Latin-speaking Western church. **Jerome's** Vulgate remained unchallenged for a thousand years. Until Erasmus, that is. Erasmus - probably the most famous Dutchman ever, perhaps because he never wrote a word of Dutch - pulled the rug from under **Jerome's** feet by arguing, at great and persuasive length, that the Latin '**sermo**', 'speech', translated the Greek 'logos' more adequately than **Jerome's** '**verbum**'. And because Erasmus's 'castigatio', as he called it, faulted **Jerome** on a substantial number of such translational choices, his edition and profusely annotated translation of the New Testament in 1516 decisively undermined the authority of the Vulgate in the Western Church. Luther, as we know would be the first to make use of Erasmus's New Testament for his own version. But there is another beginning that draws on 'logos' and is thereby drawn into the problem of translation. This takes us back to Aristotle, but let me make my approach with the help of Hans-Georg Gadamer. Being a hermeneuticist, Gadamer is very much alive to questions of meaning and interpretation. In an essay from 1966, 'Man and Language' - an essay which, appropriately, in view of its title, begins and ends with issues of translation - Gadamer takes up Aristotle's classic definition of man as a being that has 'logos'. Rather than the usual rendering which defines man as a 'rational being', translating 'logos' as 'reason' or 'thought', Gadamer prefers to understand - and therefore to translate - 'logos' as 'language'. Man is not only a rational being but also, perhaps even primarily, a language animal. Gadamer's point is that man's distinguishing feature consists in the capacity to communicate beyond the sphere of the immediately given, for example by referring to general or abstract concepts, or to the future. Through language man can make manifest that which is not immediately present to the senses. This allows complex social organization and culture, so that 'logos' extends into notions like 'concept' and 'law'."*

*El punto que hace este profesor es que sermo es término que se usó por Aristóteles el filósofo para enseñar la semi deidad del hombre, capaz de interpretar palabra con la razón.

EMAIL DE UN VALDENSE ACTUAL COMPROBANDO EL USO TANTO DE VERBO COMO DE PALABRA

"Estimado Carlos:

En general en las comunidades valdenses usamos las versiones de Sociedades Bíblicas Unidas. Históricamente se han usado las distintas versiones Reina Valera y en la actualidad se utiliza mucho la versión Dios Habla Hoy. Juan 1:1 en Dios Habla Hoy dice: "En el principio ya existía la Palabra, y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios." Reina Valera 95 dice:

"En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios."

Saludos fraternos

Sergio Bertinat"

Sergio y Claudia Bertinat Tron

claser.arauz@gmail.com

EMAIL DEL PROFESOR WILLIAM SHORT HACIENDO EL NEXO ENTRE SERMO Y
MERCURIO, O HERMES

"Dear Carlos,

*Thank you for your message and your interest in my work. I have dealt with sermo – and its relationship to Mercury – in a broad sense in my doctoral dissertation, *Sermo, Sanguis, Semen: An Anthropology of Language in Roman Culture*, which (I believe) is available through ProQuest document services. More recently I have taken up the same topic again in "Mercury in the Middle", which I attach here. This article is currently under review by *Classical Philology* and, I hope, soon forthcoming in that journal. Besides my own discussion of the "divinity" of sermo – which I approach from cultural, etymological, and morphosemantic perspectives – you'll find much relevant bibliography. Of course, the sources for Erasmus are probably St. Augustine and St. Arnobius, both of whom (as I discuss in the paper) make an explicit connection between sermo as a category of speech and Mercury as a god. **So, the choice of Erasmus is very curious!** As early as Tertullian sermo had taken on the sense of Greek logos, but I imagine Erasmus' choice has more to do with understandings of sermo as "conversation" / "exchange" or, better -- as I argue in the paper – with the notion that sermo is as an embodiment of "linkage" of the mundane and the divine! (cf. the etymology of religio in Latin = "binding"). In that light, I suppose Erasmus' preference for sermo over verbum as a characterization of Christ seems absolutely reasonable!"*

William Michael Short
Assistant Professor of Classics
University of Texas at San Antonio
Department of Philosophy and Classics
Main Building 2.406
One UTSA Circle
San Antonio TX, 78249
(210) 458-5972

Al preguntar si es cierto que la "s" y la "h" estaban relacionadas, agrega el profesor...
*"Hi Carlos, yes, this is a regular feature of Latin/Greek phonology. Inherited initial *s- varies as h- in Greek and s- in Latin (in certain conditions, at any rate): for example, Latin "somnus", Greek hupnos "sleep". Any reference work on historical / comparative grammar should give further examples. Janda 2006 -- whom I cite in the paper -- has in fact suggested that sermo and Hermes are etymologically related. Certainly, some of the ancients thought so, since they connected Hermes to sermo through the idea of "hermeneia" (interpretation)."*

Traducción: Si, Carlos; este fenómeno ocurre regularmente en la fonología latina/griega. La “s” varía como “h” en Grecia y en “s” en latín (en ciertas ocasiones, de todas maneras). Por ejemplo, del latín “somnus”, del griego “hupnos”, que es dormir. Cualquier referencia, sea histórica o gramática comparativa nos dan más ejemplos. Janda, en el año 2006 (quien yo he citado) de hecho sugirió que sermo y Hermes están etimológicamente relacionados. Ciertamente algunas fuentes antiguas [como Isidoro de Sevilla, “Etimologías” Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, MMXIX, página 717—nota propia] así creían por medio de la idea de “hermenéutica” que significa interpretar.

DESIDERIO ERASMO DE ROTTERDAM: SU RACIOCINIO, MISTICISMO Y
ESPIRITUALIDAD SEGÚN JOSÉ CONSTANTINO NIETO, profesor de religión y humanidades,
Juniata College, Penn., USA (una excerpta)

Leamos lo que dice José C. Nieto en su libro “*Juan de Valdés And the Origins of the Spanish and Italian Reformation*”, Droz Library, Geneve, 1970. Nieto, citando el Enquiridión de Erasmo, dice en las páginas 109-110 que Erasmus sostenía una definición de la razón neoplatónica. Eduardo Lee atacó a Erasmo porque Erasmo estaba elevando al hombre a un nivel divino. La razón de Erasmo no era una razón secular en el sentido popular de la palabra, como se entiende esa calificación hoy en día. Según Nieto, la razón de Erasmo era divina. Para Erasmo, la razón estaba intrínsecamente ligada con el espíritu. “*Lo que los filósofos llaman razón, Pablo llama espíritu, o el hombre interior, o la ley de la mente.*”—decía Erasmo. Añade, “*andar en el espíritu es andar con la razón, o en conformidad con la razón.*” *La razón-espíritu se opone a los deseos de la carne Orígenes estaba de acuerdo con Pablo, y Pablo con Platón. El espíritu nos hace Divinos; la carne, bestias brutas.*” Erasmo sigue elaborando este concepto, “*El alma, que es igual que el espíritu o la razón tiene habilidades para lo divino lo cual lo capacita a sobrepasar aun la naturaleza de los ángeles y convertirse uno con Dios. Si usted no tuviera cuerpo humano sería parte de la Divinidad.*” Este era el secreto de la espiritualidad y raciocinio de Erasmo. Esencialmente, el espíritu humano y la razón son divinos. Cuando el hombre realiza el origen divino de su naturaleza sublime, i.e., su espíritu-razón, puede, al someter su bajeza natural terrenal, su carne, elevar su espíritu-razón, el carácter aceptable a Cristo. El concepto neoplatónico y místico del hombre y el universo, y su dicotomía clara y visible entre el “espíritu” y la “carne”, entre lo “invisible” y lo “visible” y la mística ascensión al dominio divino del espíritu y su indivisibilidad está en el centro de la espiritualidad erasmiana, como él mismo describe en la “Quinta Regla” del Enquiridión. ---fin de la cita de Nieto.

CAPÍTULO CATORCE

EL NOMBRE SACRO SANTO DE DIOS ES “JEHOVÁ”

יהוה

Quiero defender la traducción del Tetragrámaton en nuestra Biblia RVG como Jehová, siguiendo el texto Masoreta de Jacobo ben Chayyim, quien ofreció dicha traducción y otra más (Yehovih). Otros códices hebreos que corresponden al de Ben Aser (Leningrado, Códice Aleppo, etc.) ofrecieron por lo menos 6 ó 7 distintas formas de traducirlo, lo cual ha despertado en años recientes la vieja contienda de cómo se debe pronunciar el Nombre verdadero de Dios. (Nota- visite en internet el siguiente link---img.villagephotos.com/p/2003-7/264290/BDBYahwehtrimmed.jpg). Tradicionalmente nosotros los Bautistas bíblicos que usamos Reina y Valera seguimos el texto Masorético de Ben Chayyim.

En Proverbios 30:4, el sabio Salomón pregunta:

*“¿Quién subió al cielo, y descendió? ¿Quién encerró los vientos en sus puños? ¿Quién ató las aguas en un paño? ¿Quién afirmó todos los términos de la tierra? **¿Cuál es su nombre, y el nombre de su Hijo, si sabes?**”* Salomón hablaba de Dios, el Creador. Al final pregunta por los nombres del Padre y del Hijo. No se trata de una pregunta retórica, sin respuesta. Salomón sabía el Nombre del Padre, pero no del Hijo, porque aún no había sido revelado. El primero había sido revelado en Éxodo 3:13-15, *“Y dijo Moisés a Dios: He aquí cuando yo llegue a los hijos de Israel, y les diga: El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros; si ellos me preguntaren: **¿Cuál es su nombre?** ¿Qué les responderé? Y respondió Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y dijo: Así dirás a los hijos de Israel: YO SOY me ha enviado a vosotros. Y además dijo Dios a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: **Jehová**, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. **Éste es mi nombre para siempre**, éste es mi memorial por todas las generaciones.*

¿Estuvo en sus propósitos que el hombre conociese el verdadero Nombre de Dios, el Nombre Jehová? ¡Absolutamente que sí! Era importante que los hijos de Israel supieran el verdadero Nombre personal de Dios para así hallar en él consuelo, y esperanza. Los judíos oraban a Jehová, cantaban Salmos a ese Nombre. ¡Era el Nombre más dulce para ellos! De la misma manera, el Nombre de Jesús le fue revelado a María y a José en Mateo 1:21 y 22 para que todos supieran que en ese Nombre hay poder, y salvación. En ambas ocasiones, los sagrados Nombres llevaban revelaciones adicionales tales como, “Emmanuel”, y “Salvador”.

El Pecado Fue Blasfemar el Nombre de Jehová (El caso del Joven de Levítico 24)

En Levítico 24:11 nos habla de un joven que blasfemó el Nombre de Jehová. La palabra hebrea “naqab” literalmente quiere decir perforar, atravesar, herir, o dañar. Reina y Valera (1569, y 1602 respectivamente) lamentablemente la tradujeron como “dabar” que en hebreo quiere decir “declarar”, o “pronunciar”.

Reina-Valera 1569, 1602 (en castellano moderno)- *“Y el hijo de la mujer Israelita **declaró el nombre**, y maldijo; y trajéronlo a Moisés...”*

Pero comparemos con RVG- *“Y el hijo de la mujer israelita **blasfemó el nombre de Jehová**, y maldijo; entonces lo llevaron a Moisés...”*

Otros²⁶ lo traducen correctamente como blasfemar; por tanto no es malo pronunciar el Nombre.

KJV- *“And the Israelitish woman's son **blasphemed the name of the LORD**, and cursed. And they brought him unto Moses...”*

El resultado fue la muerte por lapidación. Ahora es importante entender por qué Dios lo mandó a matar: no fue por “pronunciar” el Nombre, sino por blasfemarlo (verso 16). No es pecado pronunciarlo, nunca lo ha sido. ¡Pero blasfemar el Nombre sí lleva graves consecuencias!

¿Cuándo aparece el Nombre Jehová por primera vez en la Biblia?

La respuesta tiene doble explicación. Primero, Su Nombre aparece textualmente hablando, desde Génesis 2:4 en donde aparece el Tetragrámaton por primera vez, lo que indica que el

²⁶ KJV, Pratt 1929, Martín Nieto, Jerusalén, etcétera.

autor humano del libro de Génesis, es decir, Moisés, tenía conocimiento de este, y por eso lo incluye en tan temprano lugar. Digo temprano, porque no es hasta Éxodo 3 que Dios le manifiesta Su Nombre Jehová a Moisés. Quiere decir que primero Dios se manifestó a Abram como “El Shaddai”, o el Todopoderoso, a pesar de que el Tetragrámaton aparece desde Génesis. Moisés tuvo necesidad de un Dios todopoderoso.

Poco después que los hombres empezaron a corromperse, leemos en Génesis 4:26 que “los hombres comenzaron a llamar o invocar el Nombre de Jehová”. Según ciertos comentaristas²⁷, los judíos leían este pasaje de otra manera. Ellos leían que “los hombres comenzaron a llamarse de otro nombre que el de Jehová”. Lo que aquí realmente quiere decir es que los descendientes de Abel y Caín suplantaron el Nombre de Jehová por nombres de otras deidades, o ídolos. Hubo profanación del Nombre Jehová desde muy temprano. El Targum de Onkelos explica que, “los hombres comenzaron a dejar de orar en el Nombre de Jehová.” Nuestro enemigo Satanás fue quien puso en el corazón de los impíos de abandonar el sacrosanto Nombre de Jehová desde muy temprano.

En Éxodo 6: 1-3, leemos: “Entonces Jehová respondió a Moisés: Ahora verás lo que yo haré a Faraón; porque con mano fuerte los ha de dejar ir; y con mano fuerte los ha de echar de su tierra. Habló todavía Dios a Moisés, y le dijo: Yo soy JEHOVÁ; **y aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob por el nombre de Dios Omnipotente, pues por mi nombre JEHOVÁ yo no era conocido de ellos.**” Claramente entendemos que Dios quiso identificarse personalmente con sus hijos con Su Nombre Jehová. Por tanto, el Nombre de Dios, Jehová, quiere decir “el Eterno”, “el que siempre ha sido” reveló a todos que él era el mismo Dios de ahora y de siempre. “Jehová” revela continuidad.

La Importancia del Nombre en la Biblia desde 1ª de Reyes hasta Malaquías (No por su título de Señor)

1. El Templo fue edificado por y para invocación de Su Nombre- 2ª Samuel 7:13; 1ª Reyes 5:5; 8:16-18, 44, 48; 1ª Crónicas 22:10; 2ª Crónicas 6:10, 38
2. Su Nombre estará en el Templo y en Jerusalén por siempre- 1ª Reyes 8:29; 9:3; 11:36; 14:21; 2ª Crónicas 33:7
3. En Su Nombre se pediría perdón en el Templo- 1ª Reyes 8:33, 35
4. Los extranjeros venían de lejos para adorar Su Nombre- 1ª Reyes 8:41
5. Su Nombre sería conocido mundialmente- 1ª Reyes 8:43; Malaquías 1:14
6. La Reina de Seba vino a conocer el Templo por causa del Nombre- 1ª Reyes 10:1
7. Su Nombre era invocado por el Sacerdote delante del Arca- 1ª Crónicas 13:6
8. Cuando trajeron el Arca a Jerusalén, todos invocaron Su Nombre- 1ª Crónicas 16:8
9. Los judíos se gloriaron en Su Nombre- 1ª Crónicas 16:10, 29; Salmo 29:2; 66:2; Salmo 72:19; 96:2,8; 100:4; 105:3;
10. Los sacerdotes bendecirían en Su Nombre- 1ª Crónicas 23:13
11. El pueblo judío era conocido por invocar Su Nombre- 2ª Crónicas 7:14; Salmo 91:14
12. Se debía invocar Su Nombre- Salmo 105:1; 145:21
13. En Su Nombre los judíos iban a la guerra- 2ª Crónicas 14:11
14. Se salmeaba en Su Nombre- Salmos 7:17; 34:3; 68:4 (noten: “*Jehová es su nombre*”) Salmo 135:3
15. El judío confiaba en Su santo Nombre- Salmo 33:21

²⁷ Ver Companion Bible, apéndice 21.

16. Su Nombre sería recordado perpetuamente, es decir, Dios se aseguró de que sería preservado- Salmo 72:17
17. En Israel es grande Su Nombre- Salmo 76:1
18. Salmo 99:6 revela que tanto Moisés como Aarón y Samuel invocaban Su Nombre.
19. Su Nombre era anunciado en Sión- Salmo 102:21; Isaías 18:7
20. David bendecía con todo su ser el Nombre de Jehová- Salmo 103:1
21. Dios salvaba en Su Nombre- Salmo 106:8
22. Santo y temible es Su Nombre- Salmo 111:9
23. Solo Su Nombre es sublime- Salmo 148:13
24. Los judíos danzaban a Su Nombre- Salmo 149:3
25. Su Nombre es engrandecido- Isaías 12:4
26. Su Nombre es perpetuo- Isaías 63:12
27. Durante el Milenio se conocerá Su Nombre- Isaías 44:5; 47:4; 48:2; Jeremías 3:17; 23:6
“Jehová Justicia Nuestra”
28. En el Milenio andarán en Su Nombre- Zacarías 10:12
29. En el Milenio Su Nombre será uno solamente- (Zacarías 14:9)
30. El Marido de Israel, su Hacedor, se llama Jehová- Isaías 54:5
31. Los judíos serían reunidos en Israel en Su Nombre- Isaías 60:9
32. Juicio para las naciones que no invocaron Su Nombre- Jeremías 10:25
33. Habrá, hay y hubo falsos profetas que invocaron en Su Nombre (por ejemplo, la secta de los Testigos de Jehová)- Jeremías 14:14; Zacarías 5:4; 13:3; Malaquías 1:6
34. El profeta no podía dejar de profetizar en Su Nombre- Jeremías 20:9
35. El Creador tiene Nombre, es Jehová- Jeremías 33:2; 51:19; Amós 4:13; 5:8; 9:6
36. El Fuerte de Israel se llama Jehová- Jeremías 50:34
37. Dios destruye al que profana Su Nombre- Ezequiel 43:8; Amós 2:7
38. Bendición para los que se humillan ante Su Nombre- Malaquías 2:5
39. Memorial eterno para los que pensaron en Su Nombre- Malaquías 3:16
40. Jesucristo, el Sol de Justicia, nacerá en quienes temen el Nombre de Jehová- Malaquías 4:2

Su pronunciación y la forma en que se escribe tal y como lo leemos está correcta.

El pronunciamiento y escritura del sacro santo Nombre de Jehová no vino por una falta de conocimiento. Como he demostrado, los judíos hicieron uso extenso del mismo. Aun varios gentiles como Faraón en Éxodo 5:2 y el rey Ciro de Persia en Esdras 1:2, o aun la ramera Rahab en Josué 2:9 lo pronunciaron sin pena. Como creyente de la preservación providencial de las Escrituras, rechazo la noción de que la pronunciación de Su Nombre estaba prohibida, o desconocida²⁸. Al contrario, se usaba frecuentemente, pero no de manera que ofendiese a Dios, ya que como dije anteriormente, aquél joven de Levítico 24 lo blasfemó y fue castigado, según la Ley de Moisés y el 3º Mandamiento. Otros aluden a la idea²⁹ que los Masoretas de los Siglos VI al X agregaron los puntos de pronunciación en a la edad media para que se leyera “Adonay” en vez de Jehová. Esto es debatible y especulativo. Finalmente hay quienes enseñan que la correcta forma de pronunciar el Nombre se perdió durante la Cautividad Babilónica, y estuvo “desconocida” por muchos años, pero según algunos críticos fue redescubierta como “Yahweh”. Los proponentes de la teoría de la reconstrucción del Nombre cometen un grave error al impugnar a Dios, quien prometió preservar Su palabra para toda generación (Salmos

²⁸ El Misná confirma que no hubo prohibición para pronunciar el Nombre en tiempos antiguos. De hecho, el Misná recomienda que se diga y use el Nombre Divino como saludo tradicional entre los judíos. *Berakhot* 9:5.

²⁹ Ver “*A Dissertation Concerning the Antiquity of the Hebrew language, Letters, Vowel-Points and Accents*”, London, Keith Fletcher, and Merrill, 1797, preface and pps. 5-20, 84, 137, 23, 281.

12:6,7) incluyendo las jotas y las tildes (Mateo 5:18), las cuales creo ser inspiradas también. Entonces, ¿qué hicieron los Masoretas? Los Masoretas del Siglo XVI simplemente restauraron la correcta manera de la pronunciación de Jehová. ¿Por qué restaurarla? ¡Porque hubo quienes la quisieron hacer desaparecer! Según el Dr. James Sightler³⁰, en 1527 hubo un judío cabalista y panteísta llamado Elías Levita quien negó la antigüedad de los puntos vocales que su antecesor, Jacobo Ben-Chayyim, mismo que había restaurado al texto hebreo a su lectura tradicional (ketiv-ver abajo). Sin embargo, Elías Levita había vivido 13 años en casa del Cardinal Ejido Viterbo, quien negaba el Nombre de Jehová, y fue influenciado por este último. Viterbo, y su sucesor, Levita, enseñaron que los puntos habían sido obra de los judíos tiberinos del Siglo VII. Lamentablemente a la Iglesia Católica le agradó esta enseñanza falsa ya que para ese tiempo los protestantes predicaban la doctrina de “Sola Escritura” la cual rechazaba la superioridad textual de la Vulgata Latina. Desde entonces, muchos eruditos de la Iglesia Católica comenzaron a sembrar dudas en cuanto al Nombre Jehová.

El Ketiv, el Qere, y el Qere Perpetuum

La posición de algunos estudiantes del hebreo es que siempre ha sido un idioma totalmente basado en consonantes, es decir, sin vocales. Según ellos, en tiempos antiguos pre masoréticos (Siglos I al V), las palabras aparecían escritas sin ninguna manera de identificar los sonidos de las 5 vocales a-e-i-o-u. Dicen que algunos leían las palabras de otra manera, y en veces esto confundía al que escuchaba la lectura del Torah en el Templo. Es así como los rabinos del Siglo XV establecieron un sistema para ayudar a pronunciar las palabras con signos o puntos, llamadas “madres de lectura”. Agregaron otras ayudas diacríticas. Sin embargo, lo que se leía (y se escuchaba) tradicionalmente se le llamó “ketiv”, y lo que se leía en notas o en el margen como lecturas opcionales, se le llamaba “qere”. En veces el qere y el ketiv eran diferentes, pero siempre era un esclarecimiento o una variación de lo mismo. Sin embargo, hubo una excepción a esta regla en cuanto al Tetragramaton. Cuando éste se leía, algunos Masoretas celosos porque el Nombre no fuese conocido por Gentiles pasaban por desapercibido la pronunciación tradicional y en su lugar decían Adonay en vez de Jehová. Al paso del tiempo quedó plasmado el “Qere Perpetuo” en todo el judaísmo hasta el día de hoy, el cual aparecía sin puntos o marcas en el margen. Decir Adonay en lugar de Jehová se convirtió tradición, siendo el producto de la repetición de lo mismo entre ellos, y es parte de la razón por el cual muchos ahora abogan por decir y pronunciar el Nombre de otra manera distinta a la tradicional. Esta historia, sin embargo, que acabo de relatar, ha tenido distintas variaciones. Dicen incluso que los mismos Masoretas “inventaron” Jehová para ocultar el verdadero Nombre. Yo rechazo tal idea. Nos preguntamos entonces, ¿niega el Qere Perpetuo la preservación providencial de las Escrituras? Si sustituimos el Nombre tradicional con otras modificaciones, en donde no existe absolutamente ninguna evidencia o documentación, entonces la respuesta es un rotundo “sí”. Al respecto, también Casiodoro de Reina (ver abajo) rechazó toda esta noción, refiriéndose a la superstición o supuesta enmienda, diciendo que “fue encaminada por el diablo”. ¿Permitiremos que la crítica textual, la LXX, o el raciocinio de los teólogos modernistas del siglo pasado y del presente dictaminen o afecten nuestra creencia en la preservación providencial de las Escrituras? ¿Permitiremos que los señalamientos falsos de judíos incrédulos como Josefo y Maimonides desacrediten el Nombre de Jehová? ¿Permitiremos que los escritores patristas apóstatas como Orígenes (autor de la LXX), Eusebio, y Teodoro rechazan el Nombre de Jehová? Yo no.

Nombres Teofóricos

³⁰ Ver “[A Testimony Founded For Ever](#)” 2001, Sightler Publications, Greenville, SC, page 330.

Para fortalecer mi defensa por el uso en nuestras Biblias del Nombre de Jehová, vemos que con los nombres teofóricos se descarta el Qere Perpetuo. Contrario a la popular enseñanza de la forma equivocada de pronunciar el Nombre de Dios como “Yahweh”, los Nombres teofóricos³¹ contenían la correcta pronunciación “e-o-a” en el Tetragrámaton, cuyos puntos de pronunciación así lo indica. Para el sonido “he”, se observa un *sheva simple* (:) bajo la yod; para producir el sonido “o” se observa un *holem* (·) a la izquierda y arriba del primer heh; y para el último sonido “a” se observa un *kametz* (T) debajo del vav. ¿Cómo podemos saber si la pronunciación era “HE-OH-VA?” Sin duda al ver estos nombres que contienen el mismo arreglo de vocales Usted se dará cuenta que los judíos les ponían nombres a sus hijos en honor a Jehová. Por ejemplo, el nombre “Jesús” que quiere decir “Jehová salva” (ver Éxodo 23:21), en hebreo se pronuncia “Ye-ho-shua”, pero en español se pierde la segunda sílaba “ho”, abreviándose a “Jeshua” o “Jesús”. Por esta razón, el Nombre sí aparece inculcado otras 900 veces más en el Nuevo Testamento por medio del nombre de Jesús, dando honor a Éxodo 3:15, donde dice que Su Nombre permanecería para siempre y Juan 8:58, donde Cristo declara “... antes que Abraham fuese, **Yo Soy**.” Es así como Cristo se identificó como DIOS, Juan 5:18. De hecho, dijo en Juan 14:9 que “*quien ha visto al Hijo ha visto al Padre*”. En la economía Trinitaria reconocemos a Tres Personas en un mismo Dios.

Otros Supuestos Nombres Tomados del Paganismo

Críticos³² han querido enseñar que la forma del Nombre es “Yahweh”, o Yahvé. Se basan en el raciocinio humano, especialmente en acuerdo con alemanes de la alta crítica textual como Enrique Ewald (1803-1875) y luego E.W. Hengstenberg (1802-1869) y el rechazo de la doctrina de la inspiración y preservación de Su Palabra. Hablan de una supuesta incompreensión del sistema de vocales judío. Sin embargo, grandes eminencias del fundamentalismo bíblico se han pronunciado a favor de Jehová. Entre ellos podemos apreciar la famosa Sociedad Dean Burgon. Vea el artículo en inglés <http://www.deanburgonsociety.org/CriticalTexts/yahweh.htm> o <http://www.emmanuel-newington.org/seminary/resources/JHVH.pdf> del Dr. Tomás Strouse para una clara explicación. Sin embargo, esa modificación no podía ser el verdadero Nombre de Dios, siendo de origen egipcio, según Gesenius³³, quien dijo que “*Yahweh proviene de los dioses paganos Jovis o Júpiter*”. Ningún manuscrito hebreo contiene “Yahweh”. Para el colmo, existen sectas religiosas³⁴ que han adoptado ese nombre falso y han escrito una Biblia

³¹ La palabra proviene del griego y quiere decir “portador de una deidad”, según wikipedia.com. Ejemplos: Números 13:16 y Mateo 1:21 (Jehoshua=Josué: q.d. Jehová salva); 2ª Sam. 8:16 (Jehoshaphat=Josafat: q.d. Jehová juzgó); 2ª Sam. 8:18 (Jehoiada= Joiada: q.d. conocido de Jehová); 2ª Reyes 1:17 (Jehoram= Joram: q.d. Jehová levantó); 2ª Reyes 10:15 (Jehonadab= Jonadab: q.d. Jehová regaló); 2ª Reyes 10:34 (Jehohu=Jehu: q.d. Jehova es Él); 2ª Reyes 10:35 (Jehohaz=Joacaz: q.d. Jehová tomó); 2ª Reyes 11:2 (Jehosheba=Josaba: q.d. Jehová juró); 2ª Reyes 12:21 (Jehozabad=Jozabad) q.d. Jehová traspasó); 2ª Reyes 12:21b (Jehozachar=Josacar: q.d. Jehová se acordó); 2ª Reyes 14:2 (Jehohaddan=Joadan: q.d. Jehová agradó); 2ª Reyes 19:2 (Yeshuajah=Isaías: Jehova salva); 2ª Reyes 23:35 (Jehoiakim=Joacim: q.d. Jehová levantará); 2ª Reyes 24:6 (Jehoiachin=Joaquín: q.d. Jehová establecerá); 1ª Crónicas 6:14 (Jehozadak=Josadac: q.d. Jehová rectificó); 1ª Crónicas 8:36 (Jehohadah=Joadah: q.d. Jehová adornó); 1ª Crónicas 9:10 (Jehohanan=Johanán, o Juan: q.d. Jehová favoreció); 1ª Crónicas 27:25 (Jehonathan=Jonatán: q.d. dado a Jehová); Oseas 1:1 (Jehotam=Jotam: q.d. Jehová es perfecto).

³² Proponentes a favor de la pronunciación jehovista del Siglo XVI: Fuller, Gataker, Leusden y otros. (Vea <http://www.deanburgonsociety.org/CriticalTexts/witfields.htm>) En contra: Drusius, Capellus, Altingius y otros. En el Siglo XIX, Madam Helena Blavatsky, de la teosofía espiritista, rechazó el nombre Jehová. En pleno Siglo XX se ha rechazado por la escolaridad moderna.

³³ Gesenius había propuesto que el Nombre era Yah-weh, de origen egipcio, pero luego se retractó, y reiteró su posición jehovista, según Treguelles. Vea “*Gesenius’ Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*”, página 337; Baker Book House, 1979. Reimpreso de la edición original de 1857.

³⁴ Nota: Tampoco podemos negar que hay quienes usurpan el Nombre de Jehová como los russelitas, falsos “testigos”. Aunque defienden el Nombre de Jehová, no podemos aplicar sus enseñanzas a este estudio por razones obvias. Ellos equivocadamente sustituyeron la palabra en griego “kurion” que es Señor, por Jehová. El mismo Dios que preservó Jehová en el Antiguo

totalmente dedicada a “Yahweh”. Vea <http://www.yahweh.com/yahch1.html>; La Congregación de Yahweh parece cristiana, pero en realidad no lo es. Vea http://www.congyah.co.uk/cy_whatwebelieve.asp y <http://www.congregationofyhwhjerusalem.com/doctrines.html> como ejemplos.

Baal³⁵

En tiempos antiguos, los enemigos de Israel trataron de hacer olvidar el Nombre de Jehová sustituyéndolo por “Baal”. Jeremías 23:26 y 27 advierte: **“¿Hasta cuándo será esto en el corazón de los profetas que profetizan mentira, y que profetizan el engaño de su corazón? Que tratan que mi pueblo se olvide de mi nombre con los sueños que cada uno cuenta a su compañero, de la manera que sus padres se olvidaron de mi nombre por Baal.”** Baal quiere decir “señor”. Es solamente un título, no un nombre. Dios reveló Su santo Nombre Jehová y no debemos olvidarlo o minimizarlo, el cual prometió ser santificado, a pesar de la rebeldía de las naciones y también Israel. En Ezequiel 36:23 Dios dijo, **“Y santificaré mi grande nombre, el cual fue profanado entre las naciones, el cual profanasteis vosotros en medio de ellas; y sabrán las naciones que yo soy Jehová, dice Jehová el Señor, cuando yo sea santificado en vosotros delante de sus ojos”**. Lamentablemente, muchos eruditos han caído presa de su propia erudición rechazando la doctrina de la preservación del Nombre, y las madres de lectura, las cuales clara y tradicionalmente señalaban su correcta y única pronunciación. Ya hemos mencionado la Vulgata Latina, la cual sigue la traducción de los Setenta (LXX), en donde la palabra en griego “kurios” se sustituye por el Tetragrámaton hebreo, y por ende, se trae al castellano como Señor. Existen otras Biblias protestantes o Evangélicas, como la Sociedad Lockman, editores de la Biblia de las Américas, entre otras, que rechazan el Nombre de Jehová. Al correr del tiempo, ¿se olvidará el hispano parlante del Nombre, cumpliéndose esta profecía? ¿Juzgará Dios a Su pueblo hispano por haberse olvidado o rechazado Su precioso Nombre?

Apariciones Frecuentes del Nombre

Hay más de 6,000 apariciones del Tetragrámaton en el hebreo, en donde se entiende y se traduce el tal como Jehová. El lector debe fijarse en especial en Malaquías 2:2, 5; 3:16; y 4:2 en donde hay una bendición especial a quienes proclaman el Nombre, al igual que una advertencia a quienes se olvidan del mismo. Otras palabras que contienen el Nombre: **Aleluya**, que quiere decir “alabar todos a Jehová”. **JAH** es una forma abreviada de Jehová. Aparece una vez en la RVG (edición 2023) en el Salmo 68:4.

Reina y Valera: Defensores del Nombre Jehová

Tristemente ha habido intentos por varios grupos en desacreditar el Nombre de Jehová argumentando que en verdad se desconoce, sustituyéndolo con otro nombre o título, o algo parecido. Sin embargo, y para nosotros los hispanos parlantes, Dios lo ha preservado tal y como lo tradujeron originalmente. Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera declararon en sus respectivas Biblias que Jehová era la manera auténtica de escribir y pronunciar el Nombre. En España, los judíos sefarditas proclamaban libremente el sacrosanto Nombre de Jehová, según relata Valera. También el gran hebraísta español, Benito Arias Montano, editor de la Biblia Regia, precursora de la Biblia Reina-Valera, creía que la correcta forma de traducir el Tetragrámaton era “Jehová”. A continuación, citaré las propias palabras de Reina, tomado directamente de la Biblia del Oso de 1569:

Testamento preservó Señor en el Nuevo.

³⁵ No quiero insinuar en este párrafo que los que digan “SEÑOR” en vez de Jehová estén invocando a un dios cananeo.

“A hemos retenido el nombre (Jehová) no sin gravísimas causas. Primeramente porque donde quiera que se hallará en nuestra versión, está en el texto Hebreo, y nos pareció que no lo podíamos dejar, ni mudar en otro sin infidelidad y sacrilegio singular contra la Ley de Dios, en la cual se manda que no se le quite, ni se le añada, porque si en las adiciones arriba dichas no nos movió este escrúpulo, hay razón diferente: porque nuestras adiciones no se pueden decir adiciones al texto, sino declaraciones libres, que en tanto tendrán algún valor, en cuanto son conformes al texto. Añadir a la Ley de Dios y a su palabra, se entiende, cuando los mandamientos, o constituciones de Dios, los hombres temerarios añaden sus tradiciones, conque deshacen el mandamiento de Dios, o le añaden mayor dureza por superstición....Aquí en lo que hasta ahora se ha usado acerca de este nombre, es expresamente quitar o añadir, ambas cosas en el hecho de quitar el nombre (Jehová) y poner (Señor, o Dios) en su lugar, que aunque en la substancia de la cosa que significa no haya variación, hay en las circunstancias, en la manera razón de significar, que no importa poco (es decir, que es no es para menos— nota propia). Así mismo, nos pareció que la mutación no se puede hacer sin contravenir al consejo de Dios, y en cierta manera quererlo enmendar, como si él fuese mal hecho todas las veces su Espíritu en la Escritura declaró este nombre, y fuera a ser este otro. Y pues es cierto, que no sin particular y gravísimo consejo Dios lo manifestó al mundo, y quiso que sus siervos lo conociesen e invocasen por él, temeraria cosa es dejarlo; y superstición temeraria dejarlo con pretexto de reverencia. Y para que mejor se vea esto así, no será fuera de propósito mostrar de donde ha venido esta superstición acerca de este sacro nombre...” Reina procede a dar las razones del porqué los judíos no querían escribir o mencionar el nombre de Jehová. Las mismas que años después Cipriano de Valera repitiese en su propia revisión, y la cual resumimos abajo. Prosigue Reina diciendo: *“Otra obligación tiene, quien hace profesión de trasladar la divina escritura, y darla en su interés. Ni tampoco acá estamos determinados de tomar cuestión con nadie sobre este negocio: ni constreñir a ninguno a que pronuncie este nombre, si la superstición Judaica le pareciere mejor que la pía libertad de los Profetas y los píos del Viejo Testamento: puede pasarlo cuando leyere, o en lugar de él, pronunciar Señor (notemos que no dice “traducir o escribir”---nota propia) como hacen los judíos, conque nos confiese, que en trasladarlo (traducirlo) no nos habemos salido de nuestro deber; y al fin si no se peca en escribirlo e imprimirlo en letras Hebreas, tampoco debe ser pecado escribirlo en otras lenguas y letras.”* Termina Reina dando el significado del Nombre, el cual es el Ser Eterno. Queda claro entonces, que Reina abogó por su traducción como Jehová, diciendo que, si otros quieren traducirlo de otra manera, están en libertad de hacerlo, pero bajo caución supersticiosa de los judíos.

Algunos años después, Cipriano de Valera repitió las mismas razones que Reina había ofrecido en el año 1569. Valera elaboró al respecto y del porqué Jehová es la manera correcta de pronunciar el Nombre. Primero, por testimonio de los antiguos comerciantes gentiles que tenían algún trato comercial con los judíos oían pronunciar el Nombre como “Jehová”. Reina y Valera citan a lo menos 10 fuentes tanto de las Escrituras, como de otras fuera de ella. La segunda razón es que los judíos tenían obligación de pronunciar el Nombre con la pena de infringir en juramento. Por tanto, no es cierto que hubo opción para que se tradujera de otra manera. De hecho, Valera ignoraba por qué ellos usaban Adonay en vez de Jehová luego de decirlo tantas y tantas veces entre ellos. Indudablemente fue por superstición como dijo. Alguien preguntó: *“¿Por qué los escritores del Nuevo Testamento como Pablo, citando versos del Antiguo Testamento, no dijo Jehová? Incluso, el mismo Jesús, citando Isaías, nunca dijo Jehová. ¿Porqué?”* Hay muchas citas en el Nuevo Testamento tomadas del Antiguo en donde no se usa el nombre de Jehová. Es mi creencia que el Espíritu Santo así lo inspiró. Como Autor Divino de

las Escrituras, el Espíritu Santo sabe que en el Nuevo Testamento era importante hablar del Padre sin decir Jehová. No fue debido a la existencia de alguna traducción en Griego del Antiguo Testamento, como quieren suponer algunos hermanos. El Nuevo Testamento cumple la profecía de Zacarías 14:9, que dice “Y Jehová será Rey sobre toda la tierra. En aquel día Jehová será uno, y uno su nombre.” Por tanto, en el Nuevo Testamento el Nombre que es sobre todo Nombre es el Nombre de **Jesús** (Fil.2:10). Todo el enfoque del Nuevo Testamento es hacia él, y no hacia el nombre de Jehová, en cumplimiento a la profecía ya mencionada. De hecho, hablar de Jehová en el Templo no hubiera sido de ofensa a los judíos, pero hablar y enseñar en el Nombre de Jesús sí lo era, según Hechos 4:18. Querido lector, ¿amas a Jesús como Rey de reyes y Señor de señores?

SI NO ESTÁ MAL, ¿PORQUÉ CAMBIARLO?

Hay quienes insisten en traducir Jehová por el título SEÑOR. Ellos se basan en el falso argumento de que toda traducción deberá traducir el Tetragrámaton con su equivalente a “SEÑOR”, tal y como la traducción oficial del fundamentalismo de habla inglés, la KJV. Para ellos, los de habla inglés, Dios así lo ha preservado. Lo mismo sucede con la Biblia alemana de Lutero, que tradujo el Tetragrámaton a “HERR” (Señor). Sin embargo, en otras Biblias (ver abajo) como la francesa, el Tetragrámaton fue traducido como “L’ETERNEL” (o El Eterno). Si seguimos la lógica de algunos hermanos que insisten en sustituir Jehová por SEÑOR, entonces los hermanos de habla francesa también deberían cambiar “L’ETERNEL” por “SEIGNEUR” (Señor) en la suya. ¡Claro que eso sería absurdo! Lo considero innecesario. Si Dios les legó y les preservó la traducción “L’ETERNEL” para los hermanos de habla francesa, entonces creo que igualmente Dios nos ha legado y preservado Su santo Nombre Jehová para nosotros los hispanos. Noten algunas otras lenguas que traducen el Nombre de Jehová:

Awabakal - Yehóa	Nembe - Jihova
Bugotu - Jihova	Petats - Jihouva
Cantonés - Yehwowah	Polaco - Jehowa
Danés - Jehovah	Portugués - Jeová
Efik - Jehovah	Romaní - lehova
Fijian - Jiova	Samoyano - leova
Finnish - Jehova	Sotho - Jehova
Futuna - Ihova	Swahili - Yehova
Húngaro - Jehova	Swedish - Jehova
Igbo - Jehova	Tahitian - lehova
Italiano - Geova	Tagalong - Jehova
Japonés - Ehoba	Tongan - Jihova
Maori - Ihowa	Venda - Yehova
Motu - lehova	Xhosa - uYehova
Mwala-Malu - Jihova	Yoruba - Jehofah
Narrinyeri - Jehovah	Zulu - uJehova

También debo mencionar que existen muchos romanistas como el Sacerdote Católico mejicano Isidro Puente Ochoa (<http://mioficialecumenicas.blogspot.com/p/quien-es-monsenor-puente.html>) que en sus enseñanzas de YouTube, y otros medios, dice que Jehová es una traducción incorrecta. A él se suman muchos protestantes también que han seguido la falsedad de quitar el sacro santo Nombre de Jehová. El pueblo bíblico cristiano de habla hispana ha tenido la dicha de tener en su Biblia tradicional el Nombre Jehová por más de 400 años. Si no fue un error de traducción, ¿entonces para qué cambiarlo ahora con nuevas supuestas purificaciones textuales?

CAPÍTULO QUINCE

LA PRESERVACIÓN DE SUS PALABRAS EN EL SALMO 12

En la Biblia del Oso del año 1569 hallamos la siguiente traducción:

“Tu Jehová los guardarás: guárdalos para siempre de aquesta generación”

Cipriano de Valera en el año 1602 traduce de la misma manera este pasaje. Nuestros traductores reformistas españoles lamentablemente vertieron este verso para que “guardar” (hebreo: “shamareem”—modo “qal” verbo imperfecto, 2ª persona, plural femenino) se refiera a los justos, pero no a las palabras de Dios. Ni siquiera usaron el verbo “preservarás” (hebreo: “natzarhenu”—modo “qal” verbo imperfecto, 2ª persona singular masculino) aunque “shamar” y “natzar” son sinónimos. Hoy, sin embargo, tenemos una traducción que fortalece la doctrina de la preservación de las palabras de Jehová. Veamos la Santa Biblia RVG editada por Dr. Humberto Gómez Caballero:

(6) “Las Palabras de Jehová, *son* Palabras puras; Como plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces. (7) Tu, Jehová, **Las** guardarás; **Las** preservarás de esta generación para siempre.”

El creyente bíblico fundamental³⁶ hispano de hoy cree que el Salmo 12:7 es indispensable para comprobar que Dios ha prometido guardar y preservar Sus palabras para siempre. Por ello, la RVG revisó con bases este importante texto bíblico haciendo que los dos pronombres (femenino plural) “las” sean congruentes en género y número con sus objetivos, “guardarás” y “preservarás” respectivamente, que a su vez hacen referencia al sustantivo antecedente “palabras”. Ciertos de nuestros detractores dirían que esto es un abuso o un cambio para satisfacer una línea de pensamiento personal, alegando el que el sustantivo es en masculino, que por ende se el artículo en cuestión debe serlo también. Sin embargo, ¿existe razón para el cambio? ¿Cuáles son estas bases para dicha revisión? Cito varios expertos en la sintaxis bíblica hebrea:

- I. “*An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*” por Bruce K. Walke y M. O’Conner, Winona Lake, Indiana, EEUU, Editorial Eisenbraus, 1990, página 108
- II. “*Gesenius Hebrew Grammar*”, por E. Kautzch Editores, página 440-464
- III. “*But My Words Shall Not Pass Away*”, por Dr. Tomás Strouse, Seminario Bautista Emanuel, Newington, Connecticut, EEUU, página 10
- IV. Dr. Pedro Van Kleek, ver nota abajo.

Un cuidadoso estudio del capítulo entero revela que Dios ha prometido guardar y preservar no sólo a los justos o piadosos (verso 1), sino también Sus mismas palabras para siempre.

En primer lugar, debemos ver el contexto y entender el tema primordial del mismo. Sabemos que el tema primordial son las palabras habladas por los injustos, y las habladas por Dios.

En segundo lugar, sé que existen dos sufijos distintos al final de estos dos verbos. Es decir, entiendo que técnicamente el consonante al final, es decir, el sufijo del segundo verbo en cuestión (preservarás) es 2ª persona singular masculino, indicado por el nun enfático (es decir, el “nun sofit” seguido del vav) que correspondería con “él” en castellano. Sin embargo, todos los estudiosos concuerdan que el sufijo en hebreo para el primer verbo, “guardar” está en 3ª persona plural

³⁶ Calificativo atribuido a los que creemos que Dios inspiró y preservó una Biblia pura y perfecta, y que en inglés la hallamos en la Biblia Autorizada por el Rey Jaime en 1611, que a su vez tiene como base subyacente textual el Masorético hebreo para el Antiguo Testamento, y el Receptus griego para el Nuevo Testamento.

femenina, “ellas”. El sustantivo “palabras” está en género femenino plural. Transliterándolo del hebreo al español observamos:

(Verso 6) Las palabras de Jehová son palabras puras...
(Verso 7a) Tu Jehová las guardarás
(Verso 7b) Tu Jehová preservarás a él (y así se traduce en algunas versiones)

Veamos ahora lo que la Biblia Autorizada de inglés nos ofrece, recordando que hubo más de 50 expertos trabajando en la misma. Los traductores de la KJB 1611 agregaron una nota al margen del verso 7 que lee, “*Heb. him... **every one of them***”. Esto lo pusieron para designar una excepción a las reglas normales de gramática hebrea bíblica.

Ahora viene lo interesante: ¿A qué se refiere con “them”? ¿Quiénes son? Amable lector, ¿recuerda Ud. el tema primordial? ¡**Son las palabras!** Lógicamente, los traductores de la KJV aclaran la duda del significado de los “them” para referirse a “las palabras” que en hebreo es femenino plural—“imró”, el sustantivo que antecede ambos verbos. Siendo este el caso, la RVG traduce:

(Verso 6) Las palabras de Jehová son palabras puras...
(Verso 7a) Tu Jehová las guardarás
(Verso 7b) Tu Jehová las preservarás (¿qué cosas? ¡Sus palabras!)

¿Es lícito hacer este cambio? ¡Absolutamente! El Dr. Tomás Strouse ha señalado que los escritores hebreos en veces masculinizaban las extensiones enclíticas de verbos para que estuvieran de acuerdo con el título del Dios Patriarcal, “Adonay” lo que explicaría el “nun sofit” enfático masculino de “preservarás”. Transliterado del hebreo al español, observaríamos un fenómeno literal:

“(el) Adonay tus palabras las guardarás, preservarás (a) él”

¿Le parece raro? Lo es, ya que la poesía hebrea en veces se hace muy literal. Pero para evitar confusión, la traducción correcta vierte el segundo pronombre del segundo verbo para que concuerde con “las palabras”, el objeto directo en la frase y en todo el capítulo. Los traductores de la KJB de 1611 y otros, simplemente siguieron una de dos opciones gramaticales del hebreo, optando por la más lógica, a pesar de que muchas versiones lo hayan hecho de un modo literal. Vea nota abajo.

Ya hemos mencionado la regla de la proximidad, y expertos del hebreo bíblico como Gesenius, la ratifican³⁷. Por tanto, existen bases gramaticales hebraicas para traducir este verso “las guardarás” y las “preservarás”.

CITAS BÍBLICAS A FAVOR DE LA PRESERVACIÓN

Creemos que Salmos 12:7 enseña preservación divina de las Palabras de Dios. Pero creo también que Dios ha prometido guardar a los justos y piadosos (verso 1) para toda la eternidad. ¡Qué bella doble enseñanza! Primero de seguridad de salvación, y luego del poder divino para darnos esas palabras puras para nuestra edificación. Pregúntese: ¿Prometió Dios preservar sus Palabras? ¿Las pudo guardar desde que desaparecieron los autógrafos originales? ¡Claro que sí! Dios es un Dios

³⁷ Pastor Lloyd Streeter, “Seventy-five Problems” 2001, Morris Publishing, Kearney, NE, página 176. Vea también K. Kautzsch ed., Gesenius’ Hebrew Grammar, pag. 440. Reza así la cita traducida al castellano: “*Aunque existe una limitante en la distinción de géneros...sufijos masculinos (en especial en plural) también pueden referirse a sustantivos femeninos.*”

todopoderoso, capaz de lograrlo para todas las generaciones. Hay muchos más pasajes que lo demuestran de una manera muy clara, como Salmos 119:89, 111, 152,160; 105:8 78:1-7; Proverbios 22:20,21; Mateo 4:4; 5: 17,18; 24:35; Juan 10:35; y 1ª de Pedro 1:23-25.

De igual manera, ¿preserva Dios a sus santos? ¿Los guarda? ¡Sí! Juan 10:28 nos dice, “Y yo les doy vida eterna y no perecerán por siempre, ni nadie las arrebatará de mi mano.” En este sentido podemos creer que el Salmo 12:7 promete la seguridad de la salvación a sus hijos.

Otra pregunta importante es, ¿Usó Dios a los levitas de Israel para preservar el Texto Masorético hebreo? Mi respuesta nuevamente es afirmativa, como lo leemos en Romanos 3:1-4, *¿Qué ventaja, pues tiene el Judío? ¿O de qué aprovecha la circuncisión?, (2) Mucho, en todas maneras. Primero porque ciertamente a ellos les ha sido confiada la palabra de Dios. (3) ¿Y qué, si algunos de ellos no han creído? ¿La incredulidad de ellos hará nula la fe de Dios? (4) ¡En ninguna manera! Antes bien, sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso; como está escrito: Para que seas justificado en tus palabras, Y venzas cuando seas juzgado*”. Si no hubiera sido por el cuidado riguroso y resguardo de los levitas Masoretas a través de las edades, y en especial a Jacobo ben Chayyim durante la era de la Reforma del Siglo XVI, hoy no disfrutaríamos del texto tal y como Dios lo dio originalmente. Mejor aún, si no hubiera sido por la Versión Autorizada de 1611 y los más de 50 expertos en lenguas bíblicas, esta doctrina clave de las escrituras hubiera carecido del Salmo 12:7 como afirmación.

Creemos en el real sacerdocio del creyente en Cristo. ¿Quiere Dios que su iglesia guarde y preserve las Escrituras? Sí, ¡por supuesto! Hace siglos, Dios le dijo a la iglesia de Filadelfia en Apocalipsis 3:10, *“Por cuanto has guardado la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la prueba que ha de venir sobre todo el mundo, para probar a los que moran sobre la tierra.”* A la iglesia fiel, celosa de la Biblia, también se lo dice. Por tanto, es un mandato divino que su iglesia guarde la palabra de Dios de los que quisieran corromperla. *“El que dice: Yo le conozco, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y la verdad no está en él. Pero el que guarda su palabra, verdaderamente el amor de Dios se ha perfeccionado en él: por esto sabemos que estamos en él.”* 1ª de Juan 2: 4,5.

La enseñanza del Salmo 12 no sólo enseña preservación de los piadosos, sino que además enseña preservación providencial de las Palabras de Dios. Se basa no solamente en el texto, sino en el contexto inmediato del capítulo 12, y prácticamente en toda la Biblia.

Lamentablemente, la divergencia de opiniones en cuanto a este tema no cesa. Según el Dr. Pedro Van Kleek³⁸, existe una ambigüedad, explicada en su disertación sobre este tema. Van Kleek cita a Enrique Ainsworth, el gran erudito puritano del hebreo del Siglo XVII, al igual que Martín Lutero, y muchos grandes líderes evangélicos del pasado, como Juan Wesley, y Jorge Campbell Morgan quienes aceptaron, creyeron y defendieron la vital doctrina de preservación de las palabras enseñándolo desde el Salmo 12:7. Los traductores de la Versión Autorizada (KJV) 1611³⁹ lo tradujeron para que apreciáramos la doctrina de la preservación de las palabras de Dios, anteponiendo “them”, lo cual no restringe ni limita la doble-aplicación en la enseñanza. Por tanto, no se trata de un “error” de la KJV, como lo señala Jeff Benner en el Internet (www.ancienthebrew.com) sino de un entendimiento de la gramática bíblica hebrea y del contexto del capítulo. Tampoco existe un consenso dentro de la erudición bíblica a favor de que el verso 7 se refiera exclusivamente a las gentes oprimidas, y es precisamente esta falta de acuerdo dentro de la escolaridad que permite traducir dichos pasajes a favor de la preservación de las palabras. Son las traducciones de la Versión Autorizada de 1611, para el mundo de habla inglés, y la RVG, para el mundo de habla español, que podemos utilizar para predicar este bello mensaje.

³⁸ Vea “Hard Things Understood”, por David Cloud, 1999 Way of Life Literature, Port Huron, Michigan, USA. Páginas 85-87. Vea también el artículo completo en <http://wayoflife.org> en la Base de Datos de la Apostasía de los Últimos Tiempos.

³⁹ King James Bible, 1611. el artículo en su totalidad se llama en inglés, “A 16th and 17th Century Exegetical and Theological Assesment of Central Baptist Theological Seminary’s Perspective of the Bible Version Debate”.

EL MENSAJE PRIMORDIAL DEL SALMO 12

SALMO 12

Al Músico principal: Salmo de David.

1 SALVA, oh Jehová, porque se acabaron los piadosos: Porque han desaparecido los fieles de entre los hijos de los hombres.

2 Mentira habla cada uno con su prójimo; Hablan con labios lisonjeros, y con doblez de corazón.

3 Jehová destruirá todos los labios lisonjeros, y a la lengua que habla soberbias,

4 Los que han dicho: Por nuestra lengua prevaleceremos; Nuestros labios son nuestros: ¿quién es señor sobre nosotros?

5 Por la opresión de los pobres, por el gemido de los necesitados, ahora me levantaré, dice Jehová: Los pondré a salvo del que contra ellos se engríe.

6 Las palabras de Jehová, son palabras puras: Como plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces.

7 Tú, Jehová, las guardarás; Las preservarás de esta generación para siempre.

8 Asediando andan los malos, cuando son exaltados los más viles de los hijos de los hombres.

Notemos cuántas veces el Salmo 12 hace mención de hablar, o decir palabras:

1. Verso 2- "mentira habla cada uno".
2. Verso 2- "labios lisonjeros".
3. Verso 2- "hablan"
4. Verso 3- "labios lisonjeros".
5. Verso 3- "la lengua".
6. Verso 3- "habla soberbias".
7. Verso 4- "han dicho".
8. Verso 4- "nuestra lengua".
9. Verso 4- "labios".
10. Verso 5- "dice Jehová".
11. Verso 6- "palabras de Jehová".

Es obvio que el Salmo 12 trata de las palabras inicuas de los injustos, y de las palabras santas de Jehová. Nueve veces hace referencia a las palabras impías dichas por los malos, y dos veces (sin incluir verso 7) menciona las palabras dichas por Dios. El Salmo 12, según la cita, claramente demuestra como Dios, a través de sus palabras, consuela al piadoso hijo de Dios que es perseguido por un mundo de labios soberbios, de donde proceden palabras vanas y opresivas. El Señor Jehová se levanta como Salvador de los justos y hace guerra contra sus enemigos en esta y otras generaciones, con sus palabras plateadas y refinadas como en horno de tierra. A diferencia de las palabras mundanas, las palabras de Dios son puras, guardadas, y preservadas para siempre. ¡Gloria a Dios!

OBRAS DE CONSULTA

Nota: No estoy de acuerdo con todos los autores citados en cuanto a ciertas cosas. Solamente cito sus obras como referencia.

1. "New Age Bible Versions", 1993, Gail Riplinger, A.V. Publications Corporation, Ararat, Virginia, USA
2. "Heresies Of Westcott & Hort", 1979, D.A. Waite, The Bible For Today, Inc., Collingswood, Nueva Jersey, USA
3. "Historia De La Reforma En España", 1973 por Manuel Gutiérrez Marín, Producciones Editoriales del Nordeste, Barcelona, España
4. "Historia de la Biblia en España", 1978 por José Flores, Editorial CLIE, Barcelona, España
5. "Confesión De Fe Christiana", 1560, por Casiodoro de Reina, y reimpresso por A. Gordon Kinder, 1988, University of Exeter, Manchester, Inglaterra
6. "Enciclopedia Ilustrada de Historia de la Iglesia", 1979, por Samuel Vila y Darío Santamaría, Editorial CLIE, Barcelona, España
7. "El Nuevo Testamento de Valera 1602", edición Textus Receptus. Arreglo al griego: Iglesia

- Bautista Bíblica de la Gracia, Nuevo León, México; Impresión en 1999 por Iglesia Bautista Efata, Guatemala, Centro América, Casa de Publicaciones Ala Blanca, Guatemala.
8. "La Santa Biblia" Antigua Versión de Reina-Valera 1909, Asociación Bíblica Internacional, Dallas, Texas, USA
 9. "La Santa Biblia", Anotada por Scofield, Versión de Reina-Valera 1960, Editorial Publicaciones Españolas, Dalton, Georgia, USA
 10. "La Santa Biblia", Versión Reina-Valera 1960 Edición de Estudio Harper-Caribe, Editor general, Mervin Breneman, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
 11. "Traducción Del Nuevo Mundo" 1967, por Watchtower Society, Pennsylvania, USA
 12. "Samuel Vila: Una Fe Contra Un Imperio", 1979, por David Muniesa, Editorial CLIE, Barcelona, España
 13. "Defending The King James Bible", 1992, Dr. Don Waite, Bible For Today, Collingswood, Nueva Jersey, USA
 14. "Final Authority" 1993, Bill Grady, Grady Publications, Schererville, Indiana, USA
 15. "La Preservación Providencial Del Texto griego Del Nuevo Testamento" 1983 por W. MacLean, traducido de la cuarta edición por el Dr. Nadir Carreño, Santiago, Chile, Sur América
 16. "Las Biblias Castellanas Del Exilio" 1976, por Enrique Fernández y Fernández, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
 17. "Luces Bajo El Almud", 1977, por Justo L. González, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
 18. "Descubre La Biblia-Manual de Ciencias Bíblicas", 1998, Sociedades Bíblicas Unidas, Guatemala
 19. "Textual Criticism of the Old Testament" 1974, Ralph W. Klein, Fortress Press, Philadelphia, Pennsylvania, USA
 20. "Bible Translating" 1947, por Eugene Nida, American Bible Society, Nueva York, USA
 21. "The Blood, The Book, And The Body" 1992, Dr. Jack Hyles, Hyles-Anderson Publishers, Hammond, Indiana, USA
 22. "La Biblia" Traducción de Casiodoro de Reina 1569, reimpresso facsímil por Sociedad Bíblica de España
 23. "Sagrada Biblia" de Cipriano de Valera 1602, facsímil por la Sociedad Bíblica de España
 24. "El Nuevo Testamento de Nuestro Redemptor Y Salvador Jesu Christo", 1543, por Francisco de Enzinas, reimpresso facsímil
 25. "The Complutensian Polyglot New Testament" (Greek-Latin), 1514, Cardinal Jimenez, facsimile, Bible For Today, Collingswood, Nueva Jersey, USA
 26. "Nuevo Testamento griego", por F.H. Scrivener, 1898, Sociedad Bíblica Trinitaria, Londres, Inglaterra
 27. "The Holy Scriptures of the Old Testament: Hebrew and English" (Biblia Rabínica Hebrea de Daniel Bomberg, revisión 1524, J. Ben-Chayyim) facsimile, the British & Foreign Bible Society, Londres, Inglaterra
 28. "The 1611 KJV Holy Bible", facsimile, Thomas Nelson Publishers, Nashville, Tennessee, USA
 29. "The Scofield Reference Bible, King James Edition" 1909, facsimile, New York, Oxford University Press
 30. "La Santa Biblia", 1862 Reina-Valera (edición 1900), por Sociedad Bíblica Americana, Nueva York, USA
 31. "Valera's Method For Revising The Old Testament in the Spanish Bible of 1602", facsimile, 1967, Jorge Gonzalez, Emory University, USA (thesis)
 32. "Text And Translation", 1969, un artículo por Erroll Rhodes, de la revista oficial de la Sociedad Bíblica Americana, Nueva York, USA
 33. "Manuscript Evidence", 1989, Robert Sargent, Bible Baptist Church Publications, Oak Harbor, Washington, USA
 34. "Fundamentalist Distortions On Bible Versions", 1999, Donald Waite, Collingswood, Nueva

- Jersey, USA
35. "Historia Ilustrada de los Protestantes en España", 1997, por Valentín Cueva, Editorial CLIE, Barcelona, España.
 36. "Los Evangélicos En El Tiempo De Perón", 1972, Santiago Canclini, Editorial Mundo Hispano, Argentina, Sur América
 37. "Historia De Los Bautistas", Tomo III, 1990 por Justo Anderson, Casa Bautista de Publicaciones, Nashville, Tennessee, USA
 38. "Los Bautistas En España", 1985 por J. David Hughey, Casa Bautista de Publicaciones, España.
 39. "O Timothy!", periódico mensual de David Cloud, Volumen 11, #2, 1994, Página 14-20
 40. "Votive Mass" Religious Encyclopedia, 1955, Georges Barrois, Baker Book House, Grand Rapids, Michigan, USA
 41. "The Language of the King James Bible", 1998 Gail Riplinger, A.V. Publications Corp., Ararat, Virginia, USA
 42. "Himnario Bautista", 1978 por Casa Bautista de Publicaciones, El Paso, Tejas, USA
 43. "Panorama del Protestantismo en Cuba", 1986, por Marcos Antonio Ramos, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
 44. "Diccionario de la Historia de la Iglesia", 1989, por W. Nelson, Editorial Caribe, Miami, Florida, USA
 45. "Enciclopedia Ilustrada de Historia de la Iglesia", 1979, por Samuel Vila y Dario A. Santamaría, Editorial CLIE, Barcelona, España.
 46. "Casiodoro de Reina, Sixteenth Century Spanish Reformer", 1975, A. Gordon Kinder, Tamesis Book, London.
 47. "El Texto del Nuevo Testamento", por José Flores, 1977, CLIE, Barcelona, España.
 48. "¿Cuál es la Biblia En Español?", por Lonnie Smith. 1990, Imprenta "LCS", Reynosa, Tampico, México.
 49. "Bible Believer's Manual on Manuscript Evidence", Dr. Peter S. Ruckman, 1978, Pensacola, Florida, USA.
 50. "An American Bible", Dr. Paul C. Gutjahr, 1999, Stanford University Press, Stanford, California, USA.